

# 東渡唐僧道璿及其《華嚴傳音義》研究

丁 鋒 DING FENG

A Study of *Huayanzhuanyinyi* and the editor Dao Xuan

## 要旨:

本研究は上下二巻に分かれる。上巻は研究篇であり、先ず奈良時代聖武天皇年間（724—748）、日本国の要請を受け、伝戒師として来日した唐僧道璿（702—759）の生涯について重要な関連事項を考察し、特に、道璿の住寺、招請の経緯、師主など多方面から論議を展開している。次は道璿の著書《華嚴傳音義》について版本、見出し語、引用書、義積、音韻などの面から研究分析を試み、文献学と言語学の視覚から全容解明を目指した。下巻は「文本篇」であり、《華嚴傳音義》の全文を翻字、経文との対照、考証、誤字是正を行ったものである。

千二百余年前に編纂された《華嚴傳音義》は幸いに 1980 年代に高山寺写本が影印版として世に知られたが、一歩進んだ総合研究がそれ以降なされていない。小書の研究作業は初めて翻字を試み、先行研究を踏まえながら新たな探究を追い求めた。日中交流の一最盛期である奈良時代の歴史風貌を真実に再現できることを心から喜んでいると同時に語学教育研究所『語学教育フォーラム』の掲載に感謝する。

## 目次:

上篇: 研究篇

### 研究之緣起

- 一 東渡唐僧道璿之生涯
- 二 《華嚴傳音義》之寫本
- 三 《華嚴傳音義》之條目
- 四 《華嚴傳音義》之引用
- 五 《華嚴傳音義》之義釋
- 六 《華嚴傳音義》之音韻
- 七 餘論

下篇: 文本篇

《華嚴傳音義》全文校釋

## 上篇：研究篇

### 研究之緣起

在佛教東傳日本的漫長歷史過程中，除有大批日本僧人不辭艱險，西渡來華，求道取經之外，另有一批中土僧人不畏海難，東渡扶桑，傳戒授徒，為日本佛教的傳播與發展做出了卓越貢獻，留下不朽功績。東渡日本的中土僧人，以創建日本律宗的鑒真（688—763）最為著稱，但類似的東渡僧世代相繼，不乏其人。本作所研究的即是東渡僧人先行者和開拓者道璿之生平事跡及其撰寫的《華嚴傳音義》。該音義不僅在日本眾多音義作品中時代最早，而且是在異國他鄉東渡僧人所撰唯一佛經音義，彌足珍視。道璿是位傳奇人物，雖然比鑒真小十四歲，但比鑒真抵達日本（754年）早十八年，為東渡唐僧之先驅。其所撰佛經音義比《玄應音義》（663年）晚約百年，早於《慧琳音義》（807年）約一個半世紀。《華嚴傳音義》的研究勢必填補漢語佛經音義史研究的一個空白。

日本京都自古以來為佛教隆盛之地，古剎名寺林立。位於右京區的世界文化遺產高山寺始建於奈良時代（710—793），歷史悠久。寺內法鼓臺文庫收藏平安時代（794—1185）後期至鎌倉時代（1185—1337）約一萬兩千多件佛教典籍，內中多含珍貴歷史文獻，由國家文物部門指定為國寶（指定文化財）。指定名單中有蜚聲海內外的空海《篆隸萬象名義》三十卷、稀世珍寶顧野王《原本玉篇》第二十七卷殘卷、珍稀古本唐臨《冥報記》、多種古代佛經音義以及一批內外典珍貴古籍，佛經音義則除了有《金剛經一字頂輪王儀軌音義》、《孔雀經音義》、《新譯華嚴經音義》、《貞元華嚴經音義》等著稱日本僧人的作品，還有一件東渡唐僧作品。該作署名道璿，題名《華嚴傳音義》，一卷，編號為重書類15。

深鎖經藏大櫃的大量佛典，以東京大學等國立大學著名學者專家為主體的高山寺典籍文書綜合調查團自1968年開始著手調查編目，歷經多年努力，『高山寺經藏典籍文書目錄』五卷先後問世，書目大白天下。與此同時，在國家資金的大力支持下，其中珍貴文本和重點典籍得以陸續影印出版。1983年2月由財團法人東京大學出版會出版的《高山寺古辭書第二》（高山寺資料叢書第十二冊）收入《華嚴傳音義》，影印部分（第191—211頁）得以窺其文本全貌。該書另收有《華嚴傳音義》的校勘（白藤禮幸 第212—215頁）、揭出字索引（沖森卓也 白藤禮幸編 第417—439頁）、解說（白藤禮幸執筆<sup>1</sup> 第453—463頁）等相關記述和資料引得。以白藤禮幸教授為首的研究團隊對《華嚴傳音義》的文獻整理和學術闡述堪稱該書的最早探索和草創研究，開拓之功，功不可沒。

<sup>1</sup> 文中說明，《華嚴傳音義》的調查得到賴惟勤教授的指導，御茶水女子大學研究生院研究生戶沼市子、白田真佐子協助參與了漢籍、字音的相關考察。

關於《華嚴傳音義》作者道璿，白藤教授“解說”援引藏中進教授「鑒真渡海前後一渡來僧道璿と『東征傳』」（『神戸外大論叢』第30卷第4號，昭和54年10月）一文相關文字並敘述道：

道璿は唐の許州の人で、生年は、唐長安二年(七零二)と没年から逆算される。東都華嚴寺の普寂に師事し、後に大福先寺に住した。日本からの留学僧榮叡・普照らに請われて傳戒のため、天平八年(七三六)に来朝した。『延暦僧録』によると「依華嚴淨行品一々依行」とあり、續けて「經云、若人依此而行一切諸天魔梵龍神八部聲聞獨覺所不能動」と引用するが、これと類似の文が、舊譯「華嚴經」では卷第六の、新譯「華嚴經」では卷第十四の淨行品の末文に見える。これによれば、道璿は、少し前に法藏によって大成された華嚴宗にも觸れたらしく、道璿自身が華嚴經の章疏を日本に傳えたとされている。華嚴血脈によれば、「法藏一審詳一良辨……」と、道璿より遅れて來朝(七四零)した新羅僧審詳が我國への華嚴の初傳とされるが、實質的には道璿が我國へ初めて華嚴を傳えた人とされていたのであろう。法藏一華嚴經傳記一華嚴傳音義一道璿のつながりはこのような背景の上にあると言えよう。(第461-462頁)

上文述及的《華嚴傳音義》編撰者道璿實為受日本國奈良朝朝廷的邀請，自唐東都（洛陽）前來傳戒的東渡唐僧。來日的天平八年（736年）為唐開元二十四年，正值開元天寶盛唐（713-755）之鼎盛時期。道璿作為中土華嚴宗傳入日本之第一人，據奉為華嚴三祖的華嚴宗創立者法藏（642-712）所撰《華嚴經傳記》撰寫了《華嚴傳音義》。

《華嚴經傳記》不屬於經藏，為文史藏雜記著作，道璿獨為之作單經音義，相對於重視為論著章疏類佛典製作音義的唐代風氣，堪稱創舉。又有唐一代佛經音義盛行，以玄應、慧琳之《一切經音義》為翹楚的音義作品均出自中土唐僧之手，而《華嚴傳音義》撰者道璿為東渡唐僧，渡來僧作音義，乃異國創製，獨此一件，史料價值與學術價值不容小覷。又《華嚴傳音義》雖影印出版以來屈指三十餘年，但後續之研究者乃至關注者環視乏人，令人歎惋。以上三因，令筆者不揣謏漏，強以作為，按圖索驥，條分縷析，冀得一二探微，些許有為。不敢有愧中日國寶，實願告慰千年古賢。

## 一 東渡唐僧道璿之生涯

### 1.1 道璿的歷史記載

道璿除了是日本國延請傳戒師第一人，以及中土華嚴宗傳入日本第一人，另一身份是中國禪宗東傳第一人。日本天台宗創始人、遣唐使最澄（767-822）在所著《內證佛法相承血脈譜》中著錄了自天竺到中國，再到日本歷代禪宗祖師的傳記。文中的傳燈譜系在繼達磨、慧可、僧燦、道信、弘忍等中土五祖後，依次

為大通、普寂、道璿、行表、最澄。行表為道璿弟子，最澄為道璿再傳弟子。“大通”即北宗禪六祖神秀，普寂為其弟子，則道璿為神秀再傳弟子。《內證佛法相承血脈譜》“大唐大光福寺道璿和尚（日本國大安寺西唐院）”條全文如下：

天平寶字年中，正四位下太宰府大貳吉備朝臣真備纂云：“大唐道璿和上，天平八歲至自大唐。戒行絕倫，教誘不怠。至天平勝寶三歲，聖朝請為律師。俄而以疾，退居比蘇山寺。常自言曰：‘遠尋聖人所以成聖者，必由持戒，以次漸登。’和上每誦《梵網》之文，其謹誦之聲，零零可聽，如玉如金，發人善心。吟味幽味，律藏細密，禪法玄深。遂集註《菩薩戒經》三卷，非我輩之所逮，更何得以稱述？”自餘行跡，具載碑文。其前序云：“昔三藏菩提達磨，天竺東來，至於漢地。傳禪法於慧可，可傳僧璨，璨傳道信，信傳弘忍，忍傳神秀，秀傳普寂，寂即我律師所事和上也。本在嵩山流傳禪法，人眾多歸。故有敕請，入東都，常在華嚴寺傳法，故曰華嚴尊者。”璿和上《四季追福文》云：“春季三月內，奉為達磨和上，乃至第七華嚴和上，及陽澤和上，並十方世界無邊三寶。滅除根本無明十地罪障，一切細微所知煩惱。夏季六月內，奉為無始時來一切師僧，乃至禪河和上，及并府三師七證，并盡未來際，十方世界一切師僧善友。一日一夜，供禮盡法界、虛空界一切三寶。永斷身口七支破戒，及三業毀破三聚淨戒之罪。秋季冬季二節，如願文說。”天平寶字三年三月二十五日，峰林下發願也。謹案璿和上書云：“又吾院堂內所供之燈，自今已後，至禮佛時加炷令明。禮佛了，即唯留一莖燈心也。如是可得免燻佛像之罪過也。行表數數自親看檢之也。”付法之文，具如遺言。（『傳教大師全集』、比叡山專修院附屬叡山學院編纂、世界聖典刊行協會發行、平成元年四月復刻。卷一第211—212頁）

吉備真備所作道璿傳記原文已逸，碑文亦無考。以上輯佚文字是今存道璿的最重要傳記資料。此外，比道璿晚來日本十六年（754）的鑒真之弟子思託（722-？）於延曆七年（788）所撰《延曆僧錄》卷一所收《高僧沙門釋道璿傳》（今僅存逸文）亦有零星記載。全文如下<sup>2</sup>。

又云釋道璿者，唐許洲（州）人也。住河南府福光（先）寺。俗姓衛氏，衛靈公後也。抽簪入道，棄俗辭榮。負笈尋師，登壇（壇）進具。

依華嚴淨行品種一一依行。經云：若人依此而行，一切諸天、魔、梵、龍神、八部、聲聞、獨覺所不能動。然璿未終前一日，城中有化。俗人說夢見道璿乘六牙白象，著白衣，向東而去，即天平寶字四年歲次庚子潤（閏）四月十八日終焉。春秋五十有九。

既言，依如幻三摩提。下從六地，依般若波羅蜜多，盡八地，即與華嚴淨行品理相扶會。然菩薩同凡，行位難識。今編上高僧傳，錄以呈萬代矣。（轉錄於藏中しのぶ著『延曆僧錄』注釈、大東文化大學東洋研究所、2008年、第48-49

<sup>2</sup> 括號內為前字之正字。

頁)

由菅野真道於平安時代初期延曆 16 年（797）完成的編年體漢文史書《續日本紀》號稱“奈良通史”，其中有關道璿的記載如下。

天平四年（732）：

丁亥，以從四位上多治比真人廣成為遣唐大使。從五位下中臣朝臣名代為副使。判官四人、錄事四人。

天平七年（735）：

三月丙寅，入唐大使從四位上多治比真人廣成等自唐國至，進節刀。辛巳拜朝。

天平八年（736）：

八月庚午，入唐副使從五位上中臣朝臣名代等率唐人三人、波斯一人拜朝。  
十月戊申，施唐僧道璿、婆羅門僧菩提等時服。

天平勝寶三年（751）：

甲戌，詔以菩提法師為僧正，良辨法師為少僧都，道璿法師、隆尊法師為律師。

天平勝寶四年（752）：

夏四月己酉，盧舍那大佛像成，始開眼。是日，行幸東大寺。天皇親率文武百官設齋大會。（以上轉引自藏中 2008、第 67-73 頁）

道璿抵達奈良，住大安寺。史傳大安寺仿唐都長安名寺西明寺建造，在東大寺建成以前，為當時日本最大規模佛寺。奈良時代傳世寺史綜錄《東大寺要錄》記載道璿相關史料錄如下。

卷第一 本願章第一 天平五年（733）癸酉：

五年癸酉（中略）又有元興寺沙門隆尊律師者，志存鷄珠，終求草繫，於我國中，雖有律本，闕傳戒。幸筵玄門，嘆無戒足。即請舍人王子處曰：日本戒律未具，假王威

力、發遣僧榮叡隨使入唐、請傳戒師。還我聖朝、傳受戒品。舍人親王即為隆尊奏、敕召件榮叡入唐。於是興福寺榮叡與普照俱奉敕。四月三日、隨遣唐大使多治比真人廣成、到唐國、留學問。方知本國無傳戒人、請大福先寺沙門道璿、附副使大中臣朝臣名代之船、先向日本、擬傳戒之法師。赴請天平八年七月庚午、自至海東。君臣下流及行基、道慈、晨夕至禮、敕任律師。朝參鳳闕、夕憩龍宮。出入丹墀、徘徊金地。從鑿真和上領諸門人、為傳戒律。自此已來、共行壇法。後辭律師、入芳野現光寺。安禪孤棲、味道飡風。命終之前一日有化、俗人夢見道璿乘六牙白象、著白衣向東而去。由此方知普賢。

供養章第三 大安寺菩提傳來記云：

去天平五年(歲次癸酉)四月三日、遣唐大使丹治比真人廣成、副使大中臣名代等并留學生玄昉經歷唐國三個歲也。即同八年(歲次丙子)七月廿日、還歸聖崖。忽乘件船南天竺婆羅門僧菩提、大唐僧道璿、臆婆國僧此云林邑北天竺國佛哲等也。(中略)唐沙門道璿善達三藏、偏精律部、內外博通、導人不倦。共有遊化志、來著聖崖矣。即菩提等、看視此山河清潔、甚以歡悅。

卷第二 供養章第三一 開眼供養會：

皇帝敬請 菩提僧正以四月八日設齋東大寺、供養盧舍那佛。敬欲開無邊眼、朕身疲弱、不便起居、其可代朕執筆者、和上一人而已。仍請開眼師。乞勿辭、攝(扮)受敬白。

皇帝敬請 隆尊律師以四月八日設齋東大寺、欲講《花嚴經》、其理甚深、彼旨難究。自非大德博聞多識、誰能開示方廣妙門。乞勿辭、攝(扮)受敬白。

咒願。大安寺道璿律師(請書如右)

都講。景靜禪師(請書如右 使 各差五位)

天平勝寶四年三月廿一日 敕書(以上轉引自藏中 2008、第 67-73 頁。並參照筒井英俊編、《東大寺要錄》、1981、國書刊行會)

藏中教授為道璿所作“略傳”具有很高學術性、茲錄如下。

道璿。唐・則天武后の長安二年=天寶(七零二)~天平寶字四(七六零)、一説に天平寶字(七五七)没。元興寺僧隆尊律師の発案と舍人親王の奏請によつて、伝戒師僧招請のため、天平四年(七三二)八月に任命された第九次遣唐使一行(大使多治比広成・副使大中臣名代・判官平群広成・紀馬主・田口養年富)に加わつた学問僧榮叡・普照の要請を承けて、天平八年(七三六)八月婆羅門僧菩提遷那・林邑僧仏徹とともに來朝。天平勝寶三年(七五一)律師に任じられる。天平勝寶四年(七五二)三月二日、東大寺大仏開眼会の招請狀が発せ

られ、婆羅門僧菩提僧正に開眼師、隆尊律師に華嚴經講師、道璿律師に咒願師、景靜禪師に都講を請う勅書が出され、同年四月九日の開眼会に咒願師をつとめた。「大安寺道璿律師」とある。天平勝宝六年(七五四)二月三日、鑑真が河内国に到着した際に、善談はじめ弟子二人を迎えさせ、二人の近事の者を遣わす。その後、鑑真の弟子・思託に請われ、法勸『四分律疏』『嵩岳鎮国道場義記』を漢語で講ず。晩年、病を得て吉野・比蘇寺に退き、天平宝字元年(七五七)四月(『延暦僧録』)または天平宝字四年(七六零)閏四月(『僧綱補任』)、五十九歳で没す。著作に『註菩薩戒經』三卷(『道璿和上傳纂』)、『集注梵網』三卷があり、天平宝字三年三月、吉備真備(六九三～七七五)撰『道璿和上傳纂』がある。道璿の指導を受けたと思われる者として、道慈の弟子で大安寺の慶俊・慶俊の弟子戒明、在俗の弟子として吉備真備、石川朝臣恒守(菟淵居士)・淡海三船(淡海居士)がある。『内証仏法相承血脈譜』所引『道璿和上傳纂』、『三國仏法伝通縁起』、『元亨釈書』十六、『律宗瓊鑑章』、『律苑僧宝伝』十に伝あり。(藏中, 2008, 第 50-51 頁)

真人元開著《唐大和上東征傳》亦載零星道璿事跡。

天平勝寶六年甲午, 正月十一日丁未, 副使從四位上大伴宿禰胡麿奏: 大和上到筑紫大宰府。二月一日到難波, 唐僧崇道等迎慰供養。三日至河内國, 大納言正二位藤原朝臣仲麿遣使迎慰。復有道璿律師遣弟子僧善談等迎勞。(中略) 四日入京, 敕遣正四位下安宿於羅城門外, 迎慰拜勞, 引入東大寺。五日, 唐道璿律師、波羅門菩提僧正來慰問。宰相右大臣大納言已下官人百餘人, 來禮拜問訊。(汪向榮校注, 《唐大和上東征傳》, 中華書局, 2000, 第 91-92 頁)

(寶字元年) 普照, 思託勸請大和上以此地為伽藍, 長傳《四分律》藏、法勸師《四分律疏》、《鎮国道場節宗義記》、《宣律師鈔》, 以持戒之力, 保護國家。(中略) 唐道璿律師請大和上門人思託曰: “所學有基緒, 璿弟子閑漢語者, 令學勵疏並鎮國記, 幸見開導。” 僧思託便受於大安寺唐院, 為忍基等講四五年中, 研磨數遍。(同上, 第 94-95 頁)

相對日本較為詳盡的歷史記載, 道璿的生平事跡在中土的正史與僧傳等文獻中闕載。這與道璿三十二歲赴日, 其前在唐資歷猶淺, 尚未聞達於世有關。

以下就道璿生平的幾個關鍵事項作專門考察。

## 1.2 道璿在唐之住寺大福先寺與被招請赴日之經緯

道璿在洛陽的住寺大福先寺通稱“福先寺”。《唐會要》卷四十八“寺 東京”稱: “福先寺 在遊藝坊, 武太后母楊氏宅。上元二年(675<sup>3</sup>)立為太原寺, 垂

<sup>3</sup> 西曆年為本文所加。

拱三年(686)二月改為魏國寺,天授二年(691)改為福先寺。”福先寺創立的天授二年比道璿的生年周武長安二年(702)早十一年。

該寺與皇家關聯密切,不同凡響。武則天於唐高宗時為紀念其母楊氏追封為“太原王妃”而將其母宅邸改建為“太原寺”。武后登基後又因賜封其母為“魏國夫人”而再度改寺名為“魏國寺”,“福先寺”則是五年後改遷擴建之新賜寺名。福先寺以翻經道場著稱,京兆大薦福寺義淨屢次來洛,在此翻譯多部佛經,天竺名僧善無畏亦在此翻譯《大毗盧遮耶經》<sup>4</sup>。作為論辯道場,還留下“召天下英髦學兼內外者集於洛京福先寺,大建論場。<sup>5</sup>”的記錄。唐史記載姚崇請絕武后費鉅百萬營造福先寺<sup>6</sup>,皇甫湜作福先寺碑文向宰相裴度索絹九千匹<sup>7</sup>,唐昭宗李曄福先寺請殺德王<sup>8</sup>等史實,凸顯福先在唐代政治舞台上的顯赫地位和皇室權威。福先寺曾以武后撰武三思書《福先寺浮圖碑》、韓愈福先寺塔題名和吳道子畫《地獄變》之病龍等人景觀而聞名海內,文人墨客留下的詩篇亦足以窺見福先寺昔日的梵影佛光<sup>9</sup>。

道璿在此名寺駐錫。何時入寺,因何机缘入寺,均不明。至於與日本遣唐使的接點和被招請為日本國傳戒師,《延曆僧錄》有如下記載可供參考。

高僧沙門榮叡傳:

釋榮叡者美濃人也。(中略)日本戒律未具,受舍人王請入唐,請傳戒律師僧。奉敕發遣至洛陽。奏敕,大福先寺大德定寶兼十德受戒畢。預隨駕長安。叡、照議曰:本為請傳戒師僧,不可空度時日。長安請僧不得,下至揚州,請得鑿真和上及諸門人。

高僧沙門釋普照傳:

釋普照者,住興福寺。為日本戒未具,以天平年敕唐請傳戒律師僧。唐開元二十一年至洛陽,奉敕受戒。敕福先寺定寶律師為照等受(授)戒。以草繫為和上,讚護鵝阿闍梨,觀生威儀師,步影七尊。證受戒畢,敕每載施絹二十五匹。四時別給,時服月料,仍預隨駕。普照、榮叡評(議)曰:我等為佛法來,急請傳戒僧。至安國寺,請鑿真。(以上轉引自藏中 2008、第 99 頁和第 111 頁)

<sup>4</sup> 《開元釋教錄》卷九、《宋高僧傳》卷一及卷二。

<sup>5</sup> 《宋高僧傳》卷五《唐長安青龍寺道胤傳》。

<sup>6</sup> 《新唐書》卷一百二十四。

<sup>7</sup> 《新唐書》卷一百七十六。

<sup>8</sup> 《舊唐書》卷一百七十五。

<sup>9</sup> 如蔡希寂《登福先寺上方然公禪室》“名都標佛刹,萬構臨河干。舉目上方峻,森森青翠攢。步登諸劫盡,忽造浮雲端。當暑扇闔邃,却嫌絳綺寒。禪房最高頂,靜者殊閑安。疏雨向空城,數峰簾外盤。午鐘振衣坐,招我同一餐。真味雜飴露,眾香茁蘭。晚來恣偃俛,茶果仍留歡。”歐陽詹《同諸公過福先寺律院宣上人房》“律座下朝講,畫門猶掩關。叨同靜者來,正值高雲閑。寂爾方丈內,瑩然虛白間。千燈智慧心,片玉清羸顏。松花落深井,竹陰寒小山。晤言流曦晚,惆悵歸人寰。”



肩負使命國家赴唐招請傳戒僧的兩位遣唐僧榮叡和普照奉敕在洛陽福先寺受戒，此時道璿同在福先寺。道璿作為有資格傳戒的寺僧，在受戒儀式現場的可能性極大。而兩位使命在身的日本僧人利用此機緣及時向道璿發出赴日任傳戒師的邀請順理成章。當時值唐玄宗朝，兩位遣唐僧獲幸於東都隨駕。藏中教授斷言“翌二十二（七三四）年（日本・天平六年）四月、玄宗皇帝の東都遷幸（同年正月二十六日から二十四年十月まで）のため東都洛陽にあった唐廷に參内し、方物を獻している。この間に、榮叡・普照らは大福先寺の定實にしたがって具足戒を受け、同寺の道璿の東行を要請、承諾を得たものらしい。”（藏中 2008，第 68 頁），殊能首肯。

兩位日本遣唐僧在福先寺受戒的時間，可以參考《舊唐書卷九・玄宗本紀上》的記載。

二十二年春正月癸亥朔，制古聖帝明皇、嶽、瀆、海鎮用牲牢，餘並以酒醢充奠。己巳，幸東都。辛未，太府卿嚴挺之、戶部侍郎裴寬於河南存問賑給。乙酉，懷、衛、邢、相等五州乏糧，遣中書舍人裴敦復巡問，量給種子。乙丑，至東都。（中略）八月，先是駕至東都，遣侍中裴耀卿充江淮、河南轉運使，河口置輸場。（中略）二十四年冬十月戊申，車駕發東都，還西京。

以上記載時間跨度有兩年十個月（自開元二十二年春到二十四年十月，即 734 年春到 736 年十月）。據《冊府元龜》卷九七一“朝貢”所言“（開元）廿二年四月，日本國遣使來朝，獻方物。”當在唐玄宗二十二年春幸東都不久。而榮叡、普照在福先寺受戒以及隨駕東都也定在此後。

又道璿是乘坐遣唐副使名代的船來日的，但名代的船因海難第二次出海方順利回到日本。第一次出海時為 734 年（唐開元廿二年）10 月，名代乘坐的遣唐使團四條船中的第二船自蘇州啟程出海，漂流至南海，次年的 735 年 3 月方輾轉回到洛陽，並於 11 月向朝廷請賜《老子經》及天尊像。第二次啟程在隨後的 735 年（唐開元廿三年）12 月 13 日，終於 736 年 5 月 18 日抵達日本九州的筑紫太宰府。如果道璿是第一次出海就參與了，那他接受兩位遣唐僧的邀請就必定在 734 年 4 月到 10 月的半年之內，而榮叡、普照在福先寺受戒也就在其間較早的一個時段內。倘若在第二次，自 734 年 4 月到 735 年 12 月有一年八個月，福先寺受戒和招請道璿的活動就有較多時間餘地了。單純以後者論，也比上述引文的時間跨度縮短十四個月，當以此為準。

鑒真弟子思託著有《大唐傳戒師僧名記大和上鑒真傳》，今僅存逸文。有言：

其榮叡從開元二十年來至唐國，初到東京大福先寺，見僧道璿，便請具論心事。其僧道璿當即受請，先向日本相待。（汪向榮校注，《唐大和尚東征傳·附錄：大唐傳戒師僧名記大和上鑒真傳逸文》，2000，第 105 頁）

自文可見兩位日本遣唐僧見到道璿即坦言招請赴日本事，而道璿也爽快答應整個過程順利圓滿。

### 1.3 道璿之師主及從師期間

#### 1.3.1 從師北宗禪七祖普寂

##### 1.3.1.1 最澄《血脈譜》所見

最澄《內證佛法相承血脈譜》“大唐大光福寺<sup>10</sup>道璿和尚”的傳記文字言及“昔三藏菩提達磨，天竺東來，至於漢地。傳禪法於慧可，可傳僧璨，璨傳道信，信傳弘忍，忍傳神秀，秀傳普寂，寂即我律師所事和上也。本在嵩山流傳禪法，人眾多歸。故有敕請，入東都，常在華嚴寺傳法，故曰華嚴尊者。”明確指出道璿與普寂的師承關係。

最澄《內證佛法相承血脈譜》裏各有普寂傳、最澄之師行表傳和最澄自傳，相關敘述錄如下。

華嚴寺普寂和上：

謹案。《註菩薩戒經序》云：普寂禪師為人所尊，一如大通和上，即入室弟子。骨氣倜儻，儒典盡包。雅志淵法，圖章窮底。終年竟歲，道俗滿寺。理戒嚴合，受法雲奔。日夜無間，誨誘忘疲。法化之盛，豈以言筆，而能嘆述之哉？

大日本國大安寺行表和上：

謹案。行表和上，度緣云：釋行表者，大養國，今名大和國也。葛上郡高宮鄉，戶主大初位上，檜前調使案磨之難百戶。右奉為天皇奉天平十三年十二月十四日，敕於國宮中，七百七十三人例得度。師主大安寺唐法師道璿。又延曆十三年《房主帳》云：傳燈法師位行表，年七十三，臘五十二，以天平十五年三月二十九日於興福寺北倉院受戒（已上度緣并房主帳文），和上受達磨心法，學佛性法門，內外清淨，住持佛法。又任近江國滋賀郡比叡山右腳崇福之寺寺主，敬造觀音寶像，高一丈餘，金色具相，手眼一千。即以安置崇福寺堂。又後任近江大國師。離欲清淨，潔不染物色。住持清淨，畢其任也。最澄生年十三，投大和上，即當國分金光明寺，補闕得度，即稟和上可歸心一乘。和上延曆十六年春秋七十有餘，遷化於大安寺西唐院。

大日本國比叡山前入唐受法沙門最澄：

謹案。最澄度緣云：師主左京大安寺傳燈法師位行表（已上度緣文），其祖璿和上自大唐持來寫傳。達磨法門，傳授在比叡山藏。又去延曆末年，向大唐國請益，更受達磨付法。大唐貞元二十年十月十三日大唐國台州唐興縣天台山禪

<sup>10</sup> “大光福寺”為“大福先寺”之誤。

林寺儵然傳授天竺大唐二國付法血脈，并達磨付法、牛頭山法門等。頂戴持來，安叡山藏。

傳記中提及道璿所著《註菩薩戒經》序文中以偌多之筆觸談到普寂，崇敬之意，溢於言表，當為史實。《菩薩戒經》一卷亦稱《菩薩善戒經》，為律宗典籍，劉宋時代求那跋摩（367-431）譯。唐玄奘貞觀二十三年（649）所譯定本《瑜伽戒本》一卷為其同本異譯。劉保金《中國佛典通論》（河北教育出版社，1997）言“其（即玄奘唐譯本）於唐朝盛極一時，但隨著唯識宗之銷沉，華嚴等宗興起，此經通行之範圍，遠不及《梵網經》。”（第505頁）《梵網經》二卷為戒律典籍，全稱《梵網經盧舍那佛說菩薩心地戒品第十》，後秦鳩摩羅什翻譯。本書為“漢地傳授大乘戒主要典據，為諸宗同所通用。出家比丘受菩薩戒多所準依。”（同上，第115頁）道璿另撰有《集註梵網經》三卷<sup>11</sup>應該為所注《菩薩戒經》的補充和更新。吉備真備的《道璿和上傳纂》逸文言道璿“和上每誦《梵網》之文，其謹誦之聲，零零可聽，如玉如金，發人善心。吟味幽味，律藏細密，禪法玄深。”足見道璿對《梵網經》的重視。《梵網經》本與《華嚴經》同部，華嚴宗祖法藏名之為《梵網經盧舍那佛菩薩十重四十八輕戒》。既是華嚴宗的持戒要籍，道璿作為華嚴宗師，極為重視，亦屬當然。

傳稱道璿自唐實來“寫傳”，據日本學者石田茂作、井上熏等學者的研究，天平九年（737）律宗典籍四十四種的第一次抄寫與道璿實來律典有關，而其中就包含《菩薩戒經》。（藏中，2008，第73頁）

道璿在《註菩薩戒經序》中特意提及本師普寂，蓋與作者在自己的著作中述及自己從佛修行之經歷有關，而《菩薩戒經》雖是律宗典籍，但其戒律為諸宗僧侶所共有，提及禪宗也在情理之中。

菩薩戒或依照《瑜伽師地論》，或依據《梵網經》，道璿通曉《梵網經》，可能以此為聖武天皇授過戒。他與鑒真作為來自大唐的兩代傳戒師為建樹和發展日本傳戒事業做出劃時代的貢獻。（根本誠二，『扶桑略記』と授戒、1994）

### 1.3.1.2 普寂在洛時期

最澄傳記中多次提及“達磨付法”、“達磨心法”、“達磨法門”，體現了對禪宗的充分認可和重視，反映了自達磨一祖到六祖神秀、到七祖普寂、到師祖道璿，到本師行表、到最澄自身的師承血脈關係。

<sup>11</sup> 該書已逸，逸文集成有碓慈弘《大安寺道璿の註梵網經について》，《寧樂》4-5，1925-1926年。該文又收於根本誠二編《奈良時代の僧侶と社會 論集奈良佛教》第三卷，雄山閣，1994年。伊吹敦《日本の古文獻から見た中國初期禪宗 - 大安寺道璿の〈集註梵網經〉を中心に》（《東洋思想文化》宮本久義教授退任記念號，東洋大學文學部紀要第68集，2015年）一文推測該書為道璿隱退之後所著。藏中，2008，“高僧沙門釋道璿傳”部分亦有相關敘述，值得參考。碓慈弘論文集《註梵網經》逸文54條，並認為道璿再傳弟子最澄在比叡山披覽過道璿《註梵網經》，其法可獲確證。

道璿之師普寂在最澄筆下涉及未多，大體都是道璿對普寂印象的追述。然普寂作為“兩京法主，三帝門師”神秀的後繼者在盛唐時代聲名顯赫。《宋高僧傳》卷九“唐京師興唐寺普寂傳”文如下。

釋普寂，姓馮氏，蒲州河東人也。年纔稚弱，率性軒昂，離俗升壇，循於經律。臨文揣義，迥異恒流。初聞神秀在荊州玉泉寺，寂乃往師事，凡六年。神秀奇之，盡以其道授焉。久視中，則天召神秀至東都論道，因薦寂，乃度為僧。及秀之卒，天下好釋氏者咸師事之。中宗聞秀高年，特下制令普寂代本師統其法眾。開元二十三年，敕普寂於都城居止。時王公大人競來禮謁，寂嚴重少言，來者難見其和悅之容，遠近尤以此重之。二十七年，終於上都興唐寺，年八十九。時間都城士庶謁者皆制弟子之服。有制賜諡曰大慧禪師。及葬，河南尹裴寬及其妻子，並縗麻列於門徒之次。傾城哭送，閭里為之空焉。

《舊唐書列傳第一百四十一卷方伎傳·普寂傳》內容與此相同，文字略為簡練。唯“開元二十三年”作“開元十三年”，“大慧禪師”作“大照禪師”，當以《舊唐書》為正。《舊唐書》成書於945年（後晉開運二年），《宋高僧傳》成書於982年（太平興國七年），晚三十七年，《宋高僧傳》與《舊唐書》不同的部分當屬後來增補的。《舊唐書·方伎傳·神秀傳》又言：

神秀卒後，弟子普寂、義福，並為時人所重。（中略）神秀，禪門之傑，雖有禪行，得帝王重之，而未嘗聚徒開堂傳法。至弟子普寂，始於都城傳教，二十餘年，人皆仰之。

普寂（約650-739）之師神秀於唐中宗神龍二年（706）遷化，其前的久視年（700）神秀在東都向武則天舉薦普寂，隨後“中宗聞秀高年，特下制令普寂代本師統其法眾”當發生在神秀生前。開元十三年（725）“敕普寂於都城居止”，此“都城”實為東都洛陽。其住寺為敬愛寺。《唐會要》卷四十八“寺 東京”曰：

敬愛寺 在懷仁坊，顯慶二年孝敬在宮，為高宗武太后立之。以敬愛寺為名，與西明寺同。天授二年改為佛授記寺，其後又改為敬愛寺。

普寂早年隨神秀在荊州，自久視年（700）被舉薦後直至開元二十七年（739）示寂，有三十九年。除去其中神秀生前的最後六年和晚年或在上都長安，“於都城”即東都洛陽“傳教二十餘年”大致無誤。普寂“開元十三年（725），詔令住敬愛寺；十五年（727），玄宗遊幸洛陽，令普寂留洛陽興唐寺安置，隨侍在側。開元二十七年（739），終於該寺，謚號大照。”（寧艷紅，陝西師範大學碩士論文《北宗中後期普寂法系及其禪法》，2007年5月，第9頁）引文所說洛陽“興唐寺”，《唐會要》作“唐興寺”，建於初唐貞觀年間。

## 1.3.1.3 道璿師從普寂的時地關連

神秀之後作為北宗禪領袖的普寂，其傳法中心以兩京為主。而東京洛陽近畿的嵩山諸寺也一直是普寂常年修行傳法之地，普寂有“嵩山禪師”的稱號，圓寂後亦歸葬於嵩山嵩嶽寺。普寂的傳法經歷及其法系之系譜、地理關係，寧艷紅（2007）既已系統梳理，現參照綜合（重點參考第二章“北宗中後期普寂門下法脈的傳承”與論文附錄“普寂法系傳承表”）製成下表，以探討道璿之從師關聯。

表一：洛嵩地區普寂直系弟子分佈表

法名	生卒年	所在地區	所在寺廟	從普寂受法之經歷
慧空	695-773	長安	廣福寺	“入嵩山少林寺，遇普寂禪會，豁如開悟。”（《宋高僧傳》卷九）
法律	698-770	長安	荷恩寺	“於東京大照禪師所習定宴座”（《全唐文補遺》第四輯、銳璨《大唐荷恩寺故大德法律禪師塔銘并序》）
辯惠	701-745	長安	法雲寺	“放心要於大照禪師”（《全唐文補遺》第五輯、《大唐法雲寺尼辯惠禪師神道志銘并序》）
靈著	690-746	長安	大安國寺	“晚歲請問大照禪師，領悟宗風，守志彌篤。”（《宋高僧傳》卷九）
廣德		洛陽	敬愛寺	曇真“詣長老大照，醒迷解縛。”“大照既沒，又尋廣德大師，一見而拱手。”晚充敬愛寺大德。（全唐文卷 370，王縉《東京大敬愛寺大證禪師碑》）
曇真	704-763	洛陽	衛國寺	
法玩	715-790	洛陽	敬愛寺	“十八歲學道於普寂”（《歷代石刻史料彙編隋唐五代》第二編第一冊，《大唐東都敬愛寺故開法臨壇法玩禪師塔銘並序》）
真亮	700-788	洛陽	廣愛寺	“受具已，遊嵩少，遇普寂獎訓，頓開蒙昧。”（《宋高僧傳》卷十）
弘正 （鏡智禪師）		洛陽	聖善寺	“秀公傳普寂，寂公之門徒萬人，升堂者六十有三，得自在慧者，一曰弘正。”（獨孤及《舒州山谷寺覺寂塔隋故鏡禪師碑銘並序》，《全唐文》卷 390）
常超	704-763	洛陽	敬愛寺	先後受學於普寂和弘正。
承威	? -770	洛陽	護國寺	“從照師問佛法”（皇甫湜《護國寺威師偈》全唐文卷 687）
一行	683-727	嵩山	嵩陽寺	“因遇普寂禪師大行禪要，歸心者眾，乃悟世幻，禮寂為師，出家剃染。”（《宋高僧傳》卷五）

慧遠		嵩山	嵩嶽寺	“仍委寺主慧遠、上座崇泰、都維那曇慶等載令搆緝。(中略)大弟子惠空、勝緣等(中略)刻師資於石字。”(李邕《大照禪師塔銘》,《全唐文》卷262)
惠空		嵩山	嵩嶽寺	
勝緣		嵩山	嵩嶽寺	
堅意		嵩山	嵩嶽寺	
崇泰		嵩山	嵩嶽寺	
曇慶		嵩山	嵩嶽寺	“和上侄寺主堅意者,憑信之力,統僧之綱相與上座崇泰、都維那曇慶等,至矣廣矣,經之營之。”(李邕《嵩嶽寺碑》,《全唐文》卷263)
同光	700-770	嵩山	少林寺	“屢蒙授記,許為人師”
法雲	? -766	潤州	天鄉寺	往嵩山求法於普寂。
守直	699-770	杭州	靈隱寺	“聞普寂大師傳《楞伽》心印,講《起信》宗論二十餘遍,南山律抄四十遍。”(《宋高僧傳》卷14)
璿律師			瓦官寺	“以開元末因從瓦官寺璿禪師諮受心要,日夜匪懈,無忘請益。”(《宋高僧傳》卷17《唐金陵鐘山元崇傳 附璿禪師》)
明瓚		南嶽	南嶽寺	“初遊方詣嵩山,普寂盛行禪法,瓚往從焉。”(《宋高僧傳》卷19)
澄心	726-802	南嶽	龍興寺	“務急參玄於秀師高足門下,了其法要。”(《宋高僧傳》卷29)
思公	700-784	襄州	夾石山	“得度後遊伊洛間,見普寂禪師,開暢禪法。寂始見提攜,尋徹鉤深。”(《宋高僧傳》卷10)
石藏	717-800	定州	定真院	“遂志入開元寺削染受戒,尅願禮嵩山寂禪師,豁悟禪法。”(《宋高僧傳》卷10)
曇真	? -791	亳州	安國院	“後遊勝境,入嵩山學禪觀。”(《宋高僧傳》卷10)
恒月	702-780	潭州	翠微院	“受教於聖善寺慧初,得度已,造嵩山禪會。”(《宋高僧傳》卷10)

普寂的直系弟子主要分佈於長安、洛陽、嵩岳三地,又零星散布全國,但道璿不在其列。道璿看上去不屬於與普寂最具有密切關係的弟子,但他與上表中最早年長的弟子們年齡相仿,在洛陽從佛的情形與年齡很類似“曇真”。道璿一直在福先寺,最大的可能是在洛陽獲得普寂的親炙青睞。也即如《血脈譜》所言普寂“本在嵩山流傳禪法,人眾多歸。故有敕請,入東都,常在華嚴寺傳法,故曰華嚴尊者。”

史書記載普寂在洛陽的住寺多為敬愛寺和唐興寺,其年代為開元十三年(725)到開元二十七年(739)的十五年間。《血脈譜》所言“常在華嚴寺傳法”大致該

是道璿問師求道之處。據查洛陽確有華嚴寺。《唐會要》卷四十八“寺 東京”曰：“華嚴寺 在景行坊，景雲三年立為寺，開元二十一年改為同德寺。”景雲三年為唐睿宗壬子年（712），至改為同德寺之年（733），其間二十一年。若此成立，與道璿生年（702）到東渡年（735）重合，時值道璿十歲到三十一歲之間。

但普寂已於開元十三年（725）改住敬愛寺，所以在華嚴寺最多也就到道璿二十四歲時。可以推測道璿早在二十四歲前就與在華嚴寺住寺的普寂有交往了，而且他所熟知的“華嚴尊者”、“華嚴和上”等早期對普寂的稱號不為後來的《高僧傳》《唐史》《全唐文》所載。

可以說，道璿是普寂最為早期的弟子之一，當時道璿最多二十四歲，而普寂最多七十五歲。普寂久視年（700）隨神秀謁見武則天，到入住敬愛寺，經歷武則天、唐中宗、唐睿宗，到唐玄宗執政十三年，方敕住敬愛寺，前後二十五年。道璿所見到的是如日中升時的普寂，在《血脈譜》所言“終年竟歲，道俗滿寺。日夜無間，誨誘忘疲。”的廣闊場景中，仿佛可以窺見道璿問道的年輕身影。道璿在《四季追福文》中尊稱普寂為“第七華嚴和上”，以弟子自命，顯示他敬愛普寂，景仰吾師，信奉禪學的心信。而道璿來日的身份雖然是傳戒師，但他在華嚴宗法上的素養當與普寂的傳法有關，他草創《華嚴傳音義》與普寂的接點也能獲得認定。日本鎌倉時代華嚴宗名僧凝然（1240-1321）《三國佛法傳通緣起》卷中“華嚴宗”對道璿於日本華嚴宗的貢獻有如下論述。

天平八年丙子之歲，經一百八十年，此年七月二十日，大唐道璿律師來朝。璿公是華嚴寺普寂和尚之弟子，普寂即華嚴宗法匠。隋北宗神秀禪師傳達摩禪法，璿公隨普寂習傳華嚴及以禪法，亦明律宗，亦善天台宗，達菩薩戒。璿公華嚴宗章疏始傳日本。（轉引自藏中，2008，第75頁）

《延曆僧錄·高僧沙門釋道璿傳》稱道璿“抽簪入道，棄俗辭榮”，隱指他出家前曾入仕途，後方辭官。以年齡算，道璿二十四歲之前際遇普寂，可能是道璿棄官從佛後最早且可真正稱為師主的高僧。

### 1.3.2 福先寺定實與其他師僧

洛陽福先寺是道璿在唐的住寺。該寺定實律師奉敕為榮叡、普照兩位日本遣唐僧授戒，地位不凡。定實名不見贊寧《宋高僧傳》、新舊《唐史》，但典籍中散見其事跡。權德輿《唐故東京安國寺契微和尚塔銘》言：

和尚俗姓權氏，法諱契微，天水略陽人。（中略）故和尚生而悔悟，超然玄覺。年九歲於薦福寺金剛三藏發心，入曼荼羅道場，傳持聖印。悟入之速，發於歧嶷。然其德容具，舉家族敬異。將必擇卿士之良者以嬪之時，勇於出世。至欲刃其膚以自免。翰林府君既捐館，母兄竟不能抑，遂以初笄之年被服緇褐。至天寶元年始受具於福先寺定實律師，隸東京安國寺，師事苾芻尼無勝，受心門方便之學。（《全唐文》卷五零一）

唐李華《玄宗朝翻經三藏善無畏贈鴻臚卿行狀》言：

（善無畏）洎開元二十三年十一月七日，右脇累足，寂於禪室。（中略）葬於龍門西山。鴻臚丞李峴與釋門威儀定賓律師監護喪事。（大正藏 50 卷第 290 頁）

定賓為榮叡、普照傳具在開元廿二年（734），為天竺名僧善無畏治喪在開元二十三年（735），給契微授戒為天寶元年（742），時代都很接近。劉保金《中國佛典通論》第八章“律宗典籍”提到“開元中（713-741），法礪門下西塔滿意的弟子嵩山定賓作《飾定記》，以釋礪疏。”（第 497 頁）湯用彤先生《隋唐佛教史稿》“隋唐之宗派”下“戒律”言“有嵩山定賓屬相部宗，作《飾定記》（現存，十卷），以釋礪疏。又作《破迷執記》，破素（懷素）新疏。並撰有《四分比丘戒本疏》二卷，現存。”（第 183 頁）。日本著名佛學家鎌田茂雄先生在《中國佛教史》中言“定賓（生沒年不詳）は相部律を修し、戒行清嚴、嵩山鎮國道場に在して『四分律疏飾宗義記』十卷（欠一、九卷、正續藏六十六冊）を著わし、法礪の旧疏に対した。また、『四分比丘戒本疏』二卷（正續藏六十二冊）を著わした。（『宋伝』卷十四懷素伝付伝）。”（第六卷，第 703 頁）

此嵩山鎮國道場定賓與跟道璿同寺的定賓是否為一人，還有考證的餘地。但兩者都是律宗大師這一點是共通的。如果實為一人，跟隨定賓在福先寺的道璿，亦當為相部宗弟子。

上文的“礪”指“法礪（568-635）”，著有《四分律疏》十卷、《羯磨疏》三卷、《捨懺儀輕重序》等，前後講律四十餘遍，為律宗相部宗開創人。後期來日的鑒真屬唐代律宗南山派傳人，他在日本讓弟子學習“法勵師《四分律疏》”，道璿也委託鑒真大弟子思託教道璿的“弟子閑漢語者”“學勵疏”，可見兩宗在教學上使用的教材並不相互排斥。據鎌田先生的敘述（同上第六卷，第 700 頁），鑒真（688-742）十九歲從南山宗師道岸受菩薩戒，二十一歲入長安後，從義威、智全二師習法礪疏達九遍之多。可以觀察到，即便道璿、鑒真各屬律宗不同宗派，但在學統傳承上有融通共有的一面。

道璿接受招請並東渡來日之際，地位崇高的定賓同在寺中，也一定是知情的。但在道璿有關的傳記資料中，至今未發現對定賓的任何記述。也許不能排除道璿曾從定賓受戒並且成為律師的，即定賓為道璿戒主，但終究難以定論。即使在福先寺有誰為道璿師主，縱觀道璿一生，他對本師表示過敬仰的似乎唯有普寂一人。

日本真人元開所著《唐大和上東征傳》為鑒真傳記。書中言“於是方知本國無傳戒人。仍請東都大福光[先]寺沙門道璿律師副使中臣朝臣名代之舶，先向本國去，擬為傳戒者也。”汪向榮先生注“道璿”言“洛陽大福先寺增算和尚弟子。”（以上引文，汪向榮校注《唐大和尚東征傳》，中華書局，2000，第 38-39 頁）此處“增算”，大江親通《七大寺巡禮私記》亦作“增算”，或作“信算”，不知何據，查漢文典籍亦無得。案所言“增算”或“信算”，當出於道璿來日後自言，蓋為道璿律學師僧。



最澄《血脈譜》言道璿“《四季追福文》云：“春季三月內，奉為達磨和上，乃至第七華嚴和上，及陽澤和上，並十方法界無邊三寶。滅除根本無明十地罪障，一切細微所知煩惱。夏季六月內，奉為無始時來一切師僧，乃至禪河和上，及并府三師七證，并盡未來際，十方法界一切師僧善友。”文中提及的“陽澤和上”和“禪河和上”應該是道璿崇敬的高僧或師僧，但已無可考。

#### 1.4 道璿年表

道璿的生平，雖然有賴日本多種文獻的記載，但仍有許多空白和懸而未決的事項。現綜合各種史料，試擬出道璿年表，請教同道賢哲。

表二：道璿年表

西曆年	唐代年號	日本年號	道璿生平事跡	年齡
702	長安二年	大寶二年	道璿出生。許州（今許昌）人，俗姓衛氏，傳為衛靈公之後。	0
不詳			入仕復棄官，學佛受戒。從師普寂。	
725 為止	開元十三年	神龜二年	從師普寂。普寂由華嚴寺轉住敬愛寺。	24
733	開元廿一年	天平五年	隆尊律師提議，舍人親王敕榮叡、普照赴唐請傳戒師。4月3日啟程，八月抵達蘇州。	32
734	開元廿二年	天平六年	4月於東都獻方物。敕榮叡、普照於福先寺受戒。	33
734 到 735	開元廿二、廿三年	天平六、七年	榮叡、普照於福先寺受戒。道璿接受招請，以傳戒僧身份東渡。	34
735	開元廿三年	天平七年	12月13日自洛陽啟程，出海東渡。	34
736	開元廿四年	天平八年	5月18日抵達筑紫太宰府。8月23日入平城京（今奈良），住大安寺西唐院。10月朝廷賜予時服。	35
737	開元廿五年	天平九年	抄寫律典四十四種，包括道璿賈來典籍。	36
741	開元廿九年	天平十三年	至四月，五年來道璿已為七百七十三人傳戒。	40
751	天寶十年	天平勝寶三年	奉天皇改組僧綱詔，榮任律師。	50
752	天寶十一年	天平勝寶四年	4月9日，東大寺盧遮那大佛開眼供養儀式隆重舉行，受天皇敕請，道璿擔任咒願師。	51

754	天寶十三年	天平勝寶六年	2月4日，鑒真入平城京，道璿於3日遣善談等二弟子迎勞。5日道璿赴鑒真駐錫的東大寺禮拜問詢。	53
不詳			撰《集註梵網經》三卷、《華嚴傳音義》一卷。	
755	天寶十四年	天平勝寶七年	10月，以疾退居吉野比蘇山寺（或言現光寺）。晚年撰《註菩薩戒經》三卷。	54
758	乾元元年	天平寶字二年	道璿將嫻於漢語的弟子數人託付鑒真門人思託開導，於大安寺唐院修學戒律。	57
759	乾元二年	天平寶字三年	道璿弟子忍基、善俊等於各寺講經。	58
760	上元元年	天平寶字四年	閏4月18日，道璿入寂比蘇山寺。	59

## 二 《華嚴傳音義》之寫本

### 2.1 法藏與《華嚴經傳記》

道璿《華嚴傳音義》為法藏《華嚴經傳記》的音義。法藏，《宋高僧傳》卷五有傳，另有新羅崔致遠撰《法藏和尚傳》一卷<sup>12</sup>。

法藏俗姓康，字賢首，西域康居國人。生於長安，於雲華寺聽智儼(602-668)講《華嚴經》，得其真傳。咸亨元年(670)武則天捨宅作太原寺，度僧入住。法藏承舉薦，受戒出家。其後在太原寺和雲華寺講《華嚴》舊經，與實叉難陀譯出《華嚴》新經之後，聖曆二年(699)受詔於佛授記寺<sup>13</sup>講新經，先後講新舊《華嚴經》三十餘遍，為華嚴教學之大成者。侍奉三朝帝室，名揚海內，世稱康藏大師、香象大師、賢首國師、國一法師、華嚴和尚。建五處華嚴道場，創立華嚴宗（或稱賢首宗），宗內奉為華嚴三祖。先天元年(713)終，年七十。

道璿所住福先寺與法藏所住太原寺是新舊寺的關係，太原寺是法藏宣揚華嚴宗法的大本營，福先寺應該也是華嚴聖地，道璿所修亦是華嚴宗法。這一方面說明道璿編撰《華嚴傳音義》的原因，另一方面也許能解釋日本佛教界延聘道璿東渡的深層原因，因為他來自華嚴宗創立者法藏的住寺，符合日本希冀傳播新興的華嚴宗的人才需求。與此相關的是，法藏的新羅弟子審詳（生卒年不詳）學成歸國后應聘來日，住大安寺，自天平十二年(740)起在金鐘寺（東大寺的前身）宣講《華嚴經》三年，為日本華嚴宗始祖。其時道璿已先期來日，二人同住大安寺，同為華嚴宗僧，但一人傳戒，一人講經，各司其職。這也似乎暗示道璿非法

<sup>12</sup> 全稱《唐大薦福寺故寺主翻經大德法藏和尚傳》，或稱《賢首國師傳》，收入《大正藏》第五十卷（2054號）。以下行文同時參考方立天《法藏評傳》（北京：京華出版社，1995年）。

<sup>13</sup> 即前述普寂所住洛陽敬愛寺，武則天天授二年(691)改為佛授記寺，其後恢復原名。

藏直系弟子，不足以承擔弘揚華嚴大任<sup>14</sup>。

法藏著作等身，達五十餘種，傳世三十種近一百五十卷，其中收入《大正藏》二十一種。著作主要為論著和章疏兩大類。其中論著五種，章疏中經疏六種、律疏一種、論疏四種、義章四種。（方立天，《法藏評傳》，京華出版社，1995，第17—21頁）

《華嚴經傳記》（五卷）又名《華嚴傳》、《纂靈記》，不屬於以上分類，而屬於雜記部的經典傳習類，“是一部專記傳習《華嚴經》的人物和事情的著作”，“為使更多的人信奉這部經典，故特將《華嚴經》的來龍去脈、在漢地的傳譯、注述，以及諷誦它所能帶來的靈驗利益等編成一書，這便是《華嚴經傳記》。”（陳士強，《大藏經總目提要·文史藏二》，上海古籍出版社，2008年，第546-547頁）據卷中記事年代，《華嚴經傳記》的成書當在實叉難陀入寂，門人起塔供養的唐景雲元年（710）12月之後，法藏去世的先天元年（712）11月之前的約兩年期間，為法藏的絕筆之作<sup>15</sup>。《華嚴經傳記》有《大正藏》本（五十一卷，2073號）和《卍續藏》本（第134冊）。

## 2.2 《華嚴傳音義》的著錄及哲誠文庫本、東大寺本

日本文獻著錄多種《華嚴傳音義》。山本幸男《華嚴宗關係章疏目錄——勝寶錄·圓超錄を中心に》（《相愛大學人文科學研究所研究年報》2009年第三號）、一文將《勝寶錄》（天平勝寶三年即751年頒布的華嚴宗布施法定文案所錄書目）、《圓超錄》（延喜十四年即914年圓超所編《華嚴宗章疏并因明錄》）、《義天錄》（高麗宣宗七年即1090年義天所編《新編諸宗教藏總錄》）、《永超錄》（永超寬治八年，即1094年編《東域傳燈目錄》）、《凝然錄》（凝然編《花嚴宗經論章疏目錄》）等五種歷代華嚴經書目中的章疏部分製成總表。其中“《華嚴傳音義》一卷”作“唐法藏撰，錄於《永超錄》和《凝然錄》。《永超錄》今可見高山寺典籍文書總合調查團編《高山寺本東域傳燈目錄》（東京大學出版會，1999年）。

水谷真成先生《佛典音義書目》（初刊《大谷學報》第二十八卷第二號，1949年3月。又結集《中國語史研究—中國語學とインドとの接點》，三省堂，1994年第12—41頁）第二“華嚴部”收《華嚴傳音義》五種，其名稱、書日出處和館藏信息如下。

①《華嚴傳音義》唐法藏撰 見《東域傳燈目錄卷上》、《華嚴宗經論章疏目錄》；

②《華嚴傳音義》一卷 撰者不記 見《華嚴宗經論章疏目錄》；

③《華嚴傳音義》一卷 宋慧叡撰 見《華嚴宗經論章疏目錄》、《諸宗章疏錄第一》（下注：按東域云道慧）；

<sup>14</sup> 道璿因在唐的學佛經歷，來日後弘北宗禪，傳華嚴宗，且通天台宗，學兼各派。對奉道璿為華嚴宗祖師或天台宗祖師的傳統說法提出質疑的代表性論文有伊吹敦《道璿は本當に華嚴の祖師だったか》（《印度學佛教學研究》第60卷第1號，日本印度學佛教學會，2011年）、《道璿は天台教學に詳しかったか？》（《印度學佛教學研究》第61卷第2號，日本印度學佛教學會，2013年）和《初期の禪宗が日本の佛教に与えた影響——大安寺道璿を中心に——》（《東洋學論叢》，東洋大學文學部紀要第66集），可參照。

<sup>15</sup> 《法藏和尚傳》稱：“此記未畢而逝，門人慧苑、慧英等續之，別加論議，文極省約，所益無幾。”（《大正藏》第五十卷，第283頁），可參。但今本大藏經的內容互有出入，請見下章敘述。

④《華嚴傳音義》一卷 道溶（一天平寶字四一）撰，又云慧溶撰。東大寺圖書館藏（《第二十二回大藏會目錄》）；

⑤《華嚴傳音義》 道溶撰 高山寺藏（常盤大定著《大藏經概説》所見）。

上述五種互有重複。第①與⑤實為一種。②與③今未知收藏處，據③之撰者作“宋慧叡”或“道慧”，蓋與道璿書為別類，或“慧”為“道”之訛，“叡、慧”為“璿”之訛。今已難判斷。④與⑤撰者作“道溶”或“慧溶”，“溶”為“璿”之誤，“慧”或為“道”之形訛。④之東大寺圖書館本現藏如舊。⑤之高山寺本即本書所用1983年影印本所據寫本。

除以上書目，筆者檢索到校址在名古屋市區的東海學園大學圖書館哲誠文庫藏《華嚴傳音義》一種。“哲誠文庫”通稱“關山文庫”，收藏日本淨土宗龜足山正覺寺哲誠大和尚的舊藏書約三千冊。筆者聯繫館藏閱覽，反饋原書查尋未得，蓋已失落，令人歎惋。該藏本當為寫本，其淵源如何，已成謎團。

東大寺為奈良古寺，其收藏本價值之高可想而知。因東大寺圖書館正在裝修，2017年初重新開放，思往閱覽，期待有加。本稿雖借重白藤先生所編依據對校東大寺本所作的“《華嚴傳音義》校勘”，解決不少高山寺本中的文字疑點，但仍缺憾。冀不久之將來可做出研究的後續篇，對文本作出更完備的考釋。

最早向世人披露東大寺《華嚴傳音義》寫本之存在的是日本佛學家大屋徳城（1882—1950）。他在所著《寧樂文化巡歴》中以“道璿の華嚴傳音義”為題記述了版本狀況。全文併其譯文如下<sup>16</sup>。

奈良朝の撰述としては面白いものも残つて居るが道璿の音義こそは珍しい。短篇ながら奈良朝の匂ひするこそ心ゆくばかりの心地がする。巻本で「沙門道璿撰」とかいてある。

本既傳之錯謬最多兼復語汎意密匪餘度然不在然不任仰貴因觀之次私記朱默江防後志耳。

とあつて、十巻中の語を出して音義を其の下に割註してある。奥に云く、

縉華嚴傳音義詞薄識鳩音義誠為取信難徹言殊妙陰淺學豈能讀尺木量空毛端滯海瀾耶微陳光普道兼復擬時者。••

物語の祖は竹取であるとすれば、音義の祖は此の一巻であらう。千二百の星霜にも洩れて今に傳はることは敦煌の遺書とも並べて尊ぶべきではないか。南都は大沙漠ともいふべきであり何が出るやら分らぬ。深く掘る人のないのが残念である。（大屋徳城《寧樂文化巡歴》，京都：平樂寺書店，1952年，第67頁）

殘存的奈良朝撰述中不乏難得之物，但道璿音義實屬罕見。雖是短篇卻散發著奈良朝撲鼻氣息，沁人心脾。捲軸本，題沙門道璿撰。卷首書有“本既傳之錯謬最多兼復語汎意密匪餘度然不在然不任仰貴因觀之次私記朱默江

<sup>16</sup> 原文訓讀符號從略。

防後志耳”，下自十卷中摘出語詞，雙行小注排列音義。卷末云“緝華嚴傳音義詞簿識鳩音義誠為取信難徹言殊妙陰淺學豈能讚尺木量空毛端滯海瀾耶微陳光普道兼復擬時者”。

物語之祖倘為《竹取》，音義之祖則為此卷。經一千二百年星霜流逝得以保存至今，不當與敦煌遺書媲美同尊麼？南都堪稱大漠，任何發現都不足為奇。唯發掘無人，豈不憾乎？（筆者譯）

文中所引卷首卷末之序跋文字有判讀問題，請參照本書下卷“文本篇”校釋。東大寺本為捲軸本，蓋書寫於奈良時代，其年代，其保存狀態，總體上要在高山寺本之上，堪稱為《華嚴傳音義》最佳版本。

### 2.3 《華嚴傳音義》的寫作意圖與撰者

法藏《華嚴經傳記》不屬經藏，為文史藏雜記著作，道璿唯獨為之作單經音義，對重視為論著章疏類佛典製作音義的大唐風尚，堪稱創舉。其具體撰述意圖不詳，但該書對當時意欲勃興華嚴思想的日本在普及華嚴宗歷史源流知識上，無疑有無可替代的作用。崔致遠《法藏和尚傳》稱《華嚴經傳記》“考百祥而騰近說，緝《華嚴傳》五卷，或名《纂靈記》，使千古如面，知祖習之無妄焉。”（《卍續藏經》第134卷，第527頁）又陳士強《華嚴經傳記》“解說”言：

《華嚴經傳記》對於研究《華嚴經》的流傳史和華嚴宗的宗史具有十分重要的意義。這不僅僅是因為作者法藏在華嚴宗中的地位很高，本書又是他的一部力作。而且是因為書中的一些記載，或在當時流行的著作中尚未見錄，或與已有見錄的相異，具有他書不能取代的獨立的價值。（陳士強《大藏經總目提要·文史藏二》，上海古籍出版社，2008年，第552頁）

《華嚴傳音義》未署初撰年代，成書年未詳。嚴格說，道璿撰《華嚴傳音義》既可以在唐，即自法藏著成《華嚴經傳記》（712）到道璿啟程東渡（735）的二十餘年內<sup>17</sup>，也可以在道璿抵達日本後直至入寂的二十五年內。《華嚴傳音義》的成書年代是一個謎。白藤禮幸先生指出《華嚴傳音義》中有七處“故云也”用例，疑似日本訓讀表述。殊不知這原為中土表述習慣，《慧琳音義》裏就有“故云也”用例185次之多。白藤氏的一系列最終結論“各類傳記文獻雖沒有本書為道璿所著的記載，但從本書的引用書和音注等內容來看，沒有發現可以否定道璿作為本書作者的證據。”“若確為道璿所撰，因書中沒有和訓，撰於日本抑或來日之前，不得而知。”“無論如何，撰者確實深通漢籍，並且具備字音方面的知識。<sup>18</sup>”均言之有據，值得信從。

<sup>17</sup> 《華嚴經傳記》成書年道璿才十歲，斷難有撰寫音義可能性，但東渡前已年屆三十四，不無可能。

<sup>18</sup> 以上引文見《高山寺古辭書資料第二》（1983）第462、463頁。筆者譯。

## 2.4 高山寺寫本與白藤團隊の先行研究

高山寺始建於奈良時代寶龜五年(774),初名神願寺都賀尾坊。鎌倉時代建永元年(1206)華嚴宗高僧明惠<sup>19</sup>(1181—1232)中興華嚴,取《華嚴經》“日出先照高山”語,始稱高山寺。明惠大量收集或抄寫華嚴典籍,旁及外典,其收藏為今高山寺典藏之精華。白藤禮幸為1983年影印本《華嚴傳音義》一卷所撰“解說”節錄如下。

高山寺藏『華嚴傳音義』は、重書類15として目録に載せられている。體裁は、もと卷子本が、江戸時代に折本に改装され、首尾については原型を残さず、後補の表紙を持つ。紙高二九・五糎、紙長約四米、淡い墨界を持つ。界高二四・五糎、行幅二・四糎、第一行の内題より数えて、元祿の修補奥書まで一八三行である。第一行下には「高山寺」朱印を持つ。全篇墨書され、ただ一箇所(第四行)「郭」の中央に朱線があるが意味は不明である。行書體で書かれるが、110行あたりから書風の變化が見られ、全篇一筆とは見がたいようである。奥書は、

元本卷本今為折本 元祿十六年六月十五日修補  
釋 雲昇誌

昭和九年七月廿九日修補  
拇尾 高山寺

の、兩度の修補奥書のみで、もとの奥書がないが(卷子尾缺)、字體等から鎌倉初期の寫しと推定される。現装の茶色厚紙の表紙は右の昭和の修補の際のものと思われ、貼られた白紙題簽の字は土宜氏のものであろう。

本音義について、高山寺の古目録では、建長二年『高山寺聖教目録』の第二十五甲と第八十一乙の二箇所に見られるが、そのいずれのものか、不明である。なお、八十一乙のものには明惠筆のものが多いと言われ(奥田氏直話)、本音義もその可能性を否定しがたい。

内容は唐僧法藏(貞觀十七年(六四三)生—先天元年(七一二)没)の『華嚴經傳記』の卷音義である。高山寺本において、

沙門道璿撰

とあるが、これについては後で検討する。

首尾に序と跋があり、本文は、『華嚴經傳記』中の語約三六〇語(七六六字)を掲出し、それらについての音注・義注・解説を割行して加えた、詳細な、辭書的性格の極めて強い音義である。音注も反切・同音注并せて三八〇餘ある。但し、假名、和訓は存しない。

義注の形式について、二、三の點について述べる。辭書的注釋として一般的な、

<sup>19</sup> 明惠, 紀伊國有田郡(今和歌山縣有田川町)人, 九歲出家, 法名成辨(後改為稱高辨), 遍歷名僧門下學佛。建永元年(1206)後鳥羽上皇賜與拇尾地, 開山為高山寺, 大力倡導華嚴教義與密教的統一與融合, 創立華嚴密教, 世稱華嚴中興之祖。

京兆 居呈反大也帝都也直小反域也(7行)

音注と義注を連ねる形が多いが、

翰墨 寒旦反鳥毛也又獸毛長毫堪為筆故能畫者謂善翰也謂非是筆墨焉能書寫也(12-13行)

の「故……者」「謂……(也)」という形もある。この後者の「謂……」の型は本書中にも多く、語の置換えでは事足りない場合に文で説明したものと思われる、これは玄應『一切經音義』などにも多く見られるものである。また、「……故云也」で注文を終る形も 17・32・35・77・118・138・149 行に見え、和臭のようにも思われる。類似の「所以云之」(54行)もある。注の文末には多く「也」を用い、整然とした注の形式をとっている。

注釋に、次のような漢籍を引用している。(中略)

以上、漢籍を明示するものであるが、その他、「左史記言」(35行)は『漢書』藝文志に見え、「道聽塗說」は『論語』陽貨に見える。この類は他にもあると思われるが、これらの書はいずれも、中國の初唐以前のもの、法藏の時代より前のものであることは注意しておきたい。中でも、『漢書』『後漢書』の史書を多く援用している點が注目される。

音注については、必ずしも一定の書によったというものではないようである。玄應『一切經音義』については、次のものが一致する。(中略)

しかし、その所據は、まとまりがなく、果たしてこの書に據ったと言えるか疑問である。『切韻』とは、本文五十行目まででは、(中略)

が、一致する形のもので、その割合は、九三分の一二であり、この割合では、主たる典據とは言い難い。しかし、一般に、誤寫を除けば、多くの音注は『廣韻』に照しても正しい音を示している。(中略)

撰者についてみるに、高山寺本では、「沙門道璿撰」とあるが、これを傍證する直接資料はないようである。古目錄類によれば、『東域傳燈目錄』では、唐法藏撰とする『華嚴傳音義』がある。また、『花嚴宗經論疏目錄』『諸宗章疏錄』では、宋の慧叡撰の『華嚴傳音義』がある。高山寺藏本が法藏撰本でないことは、「若以述義名傳者即當法藏大德論述」(5行)と敬稱を以て記されている點から認められる。また慧叡については、宋の元嘉中(四二四—四五三)に卒したと言われ(『佛教大辭彙』大正三年刊)、これとは時代が合わない。(中略)

道璿について、三藏・九經を學び、「真俗兼該」したというを見れば、この「華嚴傳音義」に、右に見た如く多くの漢籍を引き、正しく字音を注しているには、道璿の撰と見ても許されそうである。また、同期の文人吉備真備にも『道璿和上纂』があるを見れば、ますます道璿の為人も想像されるようである。ただ、道璿の傳記類に、その著作として本書を擧げているものがない。『續日本紀』には天平八年十月二日と天平勝寶三年四月二十二日の二箇所に記事が見える。後者の記事は律師に任ぜられたもので、ここに僧綱に列した。天平寶字四年閏四月十八日に吉野の比蘇寺に寂した。行年五十九歳である。

このように、傳記類には、本書を道璿の撰として掲げるものはないが、引書および音注など、内容的には道璿撰たることを否定するものはないようである。現在のところでは、右にとどめておく。更に内容的に精査をすれば違った結果も出てくるかも知れない。例えば、音注で、『切韻』とは合わず、『廣韻』と合うものがある。(勿論、「一切」ではなく、「一一反」であるが)。これは、『切韻』の佚書に據ったかとも考え得るが、その一致に氣になる。また、道璿の撰としても、我国での撰か、或いは來朝前の撰か、も、和訓がないので不明である。

踟躕躊躇 同訓猶預々々即疑惑不定之辭也(143行)

勅敵 上音擊也訓強力也(148行)

の訓は、國語とは限らないのである。

いずれにしても、撰者は、漢籍についての博い學識と字音についての知識を持った人であることは確かである。(《高山寺古辭書資料第二》1983、第453-463頁)

以上内容可作如下歸納。

(1) 原本為卷子本，江戸時代元祿十六年(1703)改為折本。據筆跡推定為鎌倉時代寫本。建長二年(1250)《高山寺聖教目錄》收《華嚴傳音義》兩種，其中多有明惠上人筆跡的“第八十一乙”蓋為現存寫本。

(2) 首尾有序跋，收詞條360個，音注、義釋、解說雙行小字，具有較強辭書特征。音注380多個，無假名、和訓。

(3) 義釋有辭書解說類、音義相接類、“故……者”“謂……”“……故云也”“所以云之”等句式類多種方式。

(4) 引用書早於唐代，尤其早於初唐法藏時代，值得注意。

(5) 音注雖有偶同於玄奘《一切經音義》《切韻》的，但不能遽斷為音注根據。除去誤抄，多數音注與《廣韻》音相同。

(6) 本寫本因文中有敬稱法藏處，非法藏撰。“慧叡”為劉宋元嘉(424-453)僧侶，與此本不合。高山寺本雖署“道璿撰”，但無史料可旁證。

(7) 道璿“學三藏九經”“真俗兼該”，自多引漢籍和注音準確來看，視為撰者合乎情理。從內容上不能否定為道璿所撰，但來日前或來日後所撰，依然不詳。

(8) 注音多合《廣韻》而不合《切韻》，值得注意。

白藤先生所作的基礎研究面面俱到，周密翔實，結論穩妥可信，為《華嚴傳音義》研究之開山之作，深入研究之津梁。

1988年12月，高山寺典籍文書綜合調查團編寫的《高山寺善本圖錄》由東京大學出版會出版。卷中收錄高山寺本《華嚴傳音義》照片一幀，白藤禮幸教授的“解說：29華嚴傳音義”與上述文字略有不同，茲錄原文及譯文如下。

「華嚴傳音義」は、唐の法藏(六四三～七一二)撰の「華嚴經伝記」(全五



卷)の卷音義である。「華嚴傳音義」は、仏書目録類によれば、法藏撰、宋慧觀撰があったというが伝わっていない。本書は「沙門道璿撰」とあり、別の本である。道璿(七〇二~七六〇)は唐の僧で、請われて傳戒のため天平八年(七三六)來朝した人である。注文には多くの音注と外典の引用がある。音注は反切注が大部分で、その同じ形を「玄應一切經音義」や「切韻」に認め得るものが一部あるが、特に依拠した目される韻書類は未詳である。外典の引用の多さは撰者のその方面の知識の深さを思わせる。また、写本は明惠上人の筆である可能性も考えられ、他に類本を見ない貴重な本である。→高山寺資料叢書第十二冊(白藤禮幸)

《華嚴傳音義》為唐法藏(643-712)撰《華嚴經傳記》(全五卷)的卷音義。佛典書目録有法藏撰、道觀撰《華嚴傳音義》，惜今未見。本書作“沙門道璿撰”，實為別本。道璿(702-760)，唐代僧人，以傳戒為由接受延聘，於天平八年(736)來日。卷內注釋多見音注和外典之引用。音注大半為反切，除其一部分與玄應《一切經音義》或《切韻》相同外，所據特定韻書未詳。大量的外典引用可見撰者獨具的深厚素養。又此寫本蓋出自明惠上人手筆<sup>20</sup>，為優於同類本的貴重版本。(筆者譯)

### 三 《華嚴傳音義》之條目

#### 3.1 體例

《華嚴傳音義》在形制上類似玄應《一切經音義》等隋唐以來佛經音義，即按經文自前至後提取條目，其下雙行小字先釋音後釋義，先分說後總說。這一方面說明道璿具有當代佛經音義的基本知識和素養，也說明玄應音義在當時的廣泛傳播和深切影響。但對比玄應音義，《華嚴傳音義》有幾個明顯的特征：

- (1) 引用書很少。
- (2) 義釋不標示出處。
- (3) 義釋的總說出現率很高。
- (4) 多見為常用字所作音義。
- (5) 條目字與傳世《華嚴經傳記》文本多異。
- (6) 錯訛奪衍以及誤植之處甚多。

#### 3.2 條目

基於法藏《華嚴經傳記》原著的十門順序，以下列出《華嚴傳音義》所收條目表，並對照《大正藏》本和《卍續藏》本。凡訛誤字另在方括號內標明正字，脫文即以圓括號標示。

<sup>20</sup> 展覽會圖集《高山寺展 - 明惠上人沒後 750 年特別展覽會》(1981 年)對展品原件《華嚴傳音義》所作的“列品解說”(第 228 頁)言：“據內容和書寫風格，可以推定為切近明惠上人時代的寫本。”(筆者譯)

表三：《華嚴傳音義》條目分佈表

門類	條目	數量
卷首	五卷以一部 傳 京兆	3
部類第一	毗盧遮那 海會 翰墨 器局 湮滅 曦陽麗天 目眩	7
隱顯第二	于闐 歷葉 風範慷慨 拔萃 策殉 壤仲 直造	7
傳譯第三	苗裔 從祖 敵 所綜 密處 鬪賓 根[振]維 要請 備更 層巖 清旭 崎嶇 潛晷 桂[挂]索 次[資]俸 交趾 可泊 收纜 連[束]萊 苟適 闕如 太子 <sup>何</sup> [泓] 訊訪 分衛 袁豹素 率素 花[華]俗 志韻 僧弼 闕[道]場 史孟顛 褚叔 詮定 神祇營 負笈 瑠玉 學檀[擅]青藍 占風 言屈 克隆 乃詔 英駘 鞠育 杭[抗]表 天闕 遵途 康休 悲悼 殞禮 輦輦 瘞於 精廬 伽藍 切漢	54
支流第四	支讖 聶道 機秀 宅心 獎率 祇勸 鬱蒸 閱彼 忉斯 毗贊 刊蠟 費長	12
論釋第五	指歸 慶賀 闕官 幽指 覃思 綸綜 芟剪 自喻 罕儔 陶埏 涼府 恒岳者 徵感 荒涼 餘趾 依依 頃者 綺績 赫霞 大敞 往往 頂謁 塵軌 暉曄 倏忽 曷皓 庶幾 銀策 (旨)請 未見 緝論 令聞 允懌 多疊[疊] 道昶	35
講解第六	(講解上) 鄴下 靈裕 風格 怏然 廓焉 司南 曇斌 伏膺 濫觴 未遑 投簪 經匣 (酬)抗 亭郊勞 彭城 譙王 捐亂 構逆 之略 鈞[鈞]臺 釧[馴]之 公卿 大官 隅陬 熙[熙]怡 辭訣 邁邁 盤薄 超超 之趣 盧人 苦(邀) 經誥 清靡 非知[智]不發 度子 命章 草創 呬涉 蹟索 恭肅 履屨[履] 顆顆[顛顛] 溘從 九流 七略 七耀 九章 筮術 抗衡 伉儷 手搦 方駕 寰宇 毗贊 雄亮 懿威 緝諧 重勃 丁父 苦塊 毀瘠 服闋 言令 有廖[瘳] 斬衰三升 頭經 方襲 先彥 侮人 較執 重沓 言謔 威爽 倫伍 弘略 方展[裙]正背 郝氏 不惑 瀨[漱]流 謙虛 剗迹 蒲輪 允副 林麓 擢為	85
講解第六	(講解下) 惠眺 道昂 罕附 秀(峙) 鏘鏘 士子 迎睇 堂宇 締構 時訝 聚決[訣] 丹陽 茅山 會稽 結軫 恰至 云亡 踰闕 重厲 涕洟[泗] 水洟[泗] 填赴 猗氏 信宿 頓睭 僵尸 臃脹 炕[亢]早 訊問 滂沛 屬續 屯赴 氤氳 總華[萃] 暈光 殆非 景次 殞殮 儼然 狄道 龍驤 芝蘭允洽 創構 市闔 天水 有娠 卓異 年甫 飢餒 准的 徵心索 方駕司南 粗知毛目 慎勿 驚惕 棲遑 藻思 冥窆 河圖 卓侶 襄城 環塊 錙銖 委質 鑄銑 蹴踏 韻無 波瀾 轆繫 馬皇讚易 鄧后 安廬 智琚 惠贖 博綜 搗謙	76
諷誦第七	魁梧 弘緩 神采 苦節 厲百[白] 儼仰[俛] 踟躕躊躇 杳然 材[杙]概 咫尺 灞橋 寓宿 淳醪 勃然 則佇 [掘]忧 服膺 摧勗 尅彼 寶輅 勅敵 隕[潰]散 郁烈 氤氳 閔氏 闔門 繒纈	26
轉讀第八	菝[茂]族 簡傲 莫齒 之嘗 俊革 陔落 繕闕 怨酷 藹師 標擬 梗梓 西岐 潔操 申[巢]甫 草莽 耿介 重募 糞[掘]窰 強御 創曆 攘臂 謔 程郭 鄆[鄴]縣	47

	筈[筈]筌 闕耳 享[烹]宰 煌焜 蝮觸 巖阿 彭女[安] 威轢 隱逸 裨皇 鐫寫 斲 送樞 介山抱腹 蹙踏 恂 恂 款別 別落 哀慟 謙馮 神乘 [采] 鈞[鉤] 漉 淄川 [州]	
書寫第九	鈴珮 流蘇 警衛 庶幾 踳踏 勒石 偽[為]軍 洽聞 披 訴	9
新[雜]述 第十	仁瓘 宰牧 六科 藻繪	4
合計		366

上表顯示條目 366 個，與白藤《華嚴傳音義》“解說”的統計小異。高山寺本《華嚴傳音義》誤抄誤植、奪衍難辨之處甚多，可以顯見的是：

- (1) 高山寺寫本不是原本，是遞抄本。
- (2) 囿於抄手的漢學修養，有些字形出自依樣畫瓢，仰賴經本方可辨認。
- (3) 抄寫過程中沒有對校過《華嚴經傳記》原文<sup>21</sup>。

### 3.3 條目與《華嚴經傳記》文本勘誤

#### 3.3.1 《華嚴傳音義》字誤例

隱顯第二 016 條“壤仲”為“壤有中”之誤。

傳譯第三 024 條“根維”為“振維”之誤 031 條“桂索”為“挂索”之誤，032 條“次俸”為“資俸”之誤，036 條“連萊”為“東萊”之誤，039 條“太子<sub>不</sub>”為“太子泓”之誤，044 條“花俗”為“華俗”之誤，054 條“學檀青藍”為“學擅青藍”之誤；061 條“杭表”為“抗表”之誤。

論釋第五 117 條“多豐”為“多疊”之誤。

講解第六 139 條“釧之”為“馴之”之誤 143 條“灑怡”為“熙怡”之誤，161 條“顛顛”為“顛顛”之誤，183 條“有廖”為“有瘳”之誤，195 條“方展”為“方裙”之誤，198 條“瀨流”為“漱流”之誤，215 條“聚泐”為“聚訣”之誤，224 條“涕洟”為“涕泗”之誤，225 條“水泄”為“水洒”之誤，232 條“亢旱”為“亢旱”之誤，238 條“總華”為“總萃”之誤。

諷誦第七 286 條“匍仰”為“匍俛”之誤 296 條“<sub>憂</sub>忧”為“堀忧”之誤 302 條“<sub>潰</sub>散”為“潰散”之誤。

轉讀之八 307 條“茂族”為“茂族”之誤 320 條“申甫”為“巢甫”之誤，324 條“<sub>窟</sub>窟”為“堀窟”之誤，330 條“郵縣”為“鄴縣”之誤，331 條“筈筌”為“筈筌”之誤，333 條“享宰”為“烹宰”之誤，337 條“彭女”為“彭安”之誤，351 條“神乘”為“神采”之誤，352 條“鈞漉”為“鉤漉”之誤，353 條“淄川”為“淄州”之誤。

書寫第九 360 條“偽軍”為“為軍”之誤。

標題“新述第十”為“雜述第十”之誤。

以上達到 37 例之多，平均每十個條目就有一條有訛誤。

有的誤字道璿施加音義，可見所據為誤本，導致強為之解，一錯再錯。如“仲，沖眾反。中也。位在也”，“桂，桂聚生巖嶺，路既懸險，深山之中何有麻繩，所以援桂枝而為繩，纏身取固也”，“檀者，香木也，堪作弓也。……名聞遠布

<sup>21</sup> 今大正藏本《華嚴經傳記》據日本建治元年（1275）寫東大寺藏本。據卷末題記，該本抄自同年自高山寺借得之寫本。大正藏本屬於高山寺藏本系統，然高山寺本《華嚴傳音義》與大藏經本《華嚴經傳記》多異，可證音義抄手不曾對照寺內所藏經本。

如香氣遍熏也”，“疊，許覲反。罪也”，“耿，袞杏反”，“申甫，上重也”，“茂，符廢反。草葉多兒也”，“糞，一角反。摸也”，“笞，姑戶反。網魚也。亦作罟字”，“乘，乘孕<sup>22</sup>反。四馬車也”，“偽軍，危鷗反。以旌旗指也<sup>23</sup>”。有的誤字則解釋不誤，可見為後世書寫致誤。如“根維<sup>24</sup>、鉏、灑、顆顆、廖、決、水洩、仰、郵、享”等字。有的並未出注，如“次、連、女”等。

### 3.3.2 《華嚴經傳記》中條目字誤例

經對勘可見今存《大正藏》本和《卍續藏》本《華嚴經傳記》亦有訛誤，聊作條理，可以是正經本。

047條“鬪場”為“道場”之誤。“傳譯第三”經本“法師僧弼與沙門寶材<sup>25</sup>書曰：‘鬪場禪師，甚有大心。便是天竺主，何風流人也。’”。《卍續藏》眉注“《傳》鬪作道”。此處“鬪場”指傳主道場寺覺賢禪師，“道場”為寺名。《音義》“鬪場”下注“謂於道場中論問決釋，如鬪諍之聲，故云也”，曲解其意。

064條“康休”為“康休”之誤。“傳譯第三”經本“體甚康休”，《大正藏》注或作“休”，《卍續藏》眉注“体疑休”。《音義》注“苦郎切。康即為休也。無病也。強也。”可從。

093條“陶埏”為“陶埏”之誤。《卍續藏》經文作“詳二賢博瞻宏富，振古罕儔。於此陶埏，莫能窮照。”“埏”為“埏”之誤。

103條“大敞”為“大敞”之誤。“論釋第五”經本“昔北齊之日，大敞玄門，於此山中，置伽藍二百餘所。”《音義》作“大敞”，下注“昌兩反。高顯乎大，可遠望也。意取開義，大開顯法門也。”可從。

111條“懇策”為“猥策”之誤。“論釋第五”經本“則頂戴行道，遂歷一年。足破血流，肉盡骨現，又膝步懇策，誓希冥感。”《音義》作“猥策”，下注“口狠反。堅忍兒也。又猥，慙勤也。”似有未安。《集韻》魂韻“猥，齧也。滅也。枯昆切。或作狠。”“猥”為“減損”義，“猥策”指禪杖因長途跋涉而傷損，甚合。

122條“快然”為“快然”之誤。“講解第六”經本“雖遍閱群部，每以為照極探微，快然未足。”《音義》下注“快，於兩反。情不足也。”甚確可從。

138條“釣臺”為“釣臺”之誤。“講解第六”經本“山鬼自移，登御座而齊尊，居釣臺而拯物。”《音義》下注“居唇反。卅斤為釣。”“釣臺”本為夏啟之臺，後泛稱帝王之臺觀。

141條“太宮”為“大官”之誤。“講解第六”經本“忽有持笏執名者，形如太宮云。”下注亦作“官”。按當依《音義》作“大官”，其下注“即是上三公也。”

158條“蹟索”為“蹟索”之誤。“講解第六”經本“既而探蹟索引，妙盡隅奧。”《音義》作“蹟索”，下注“上<sup>26</sup>革反。深也。”

<sup>22</sup> 疑切語有誤。

<sup>23</sup> 此處當誤作“搗”字義。

<sup>24</sup> “根維”注曰“與住持之語同也”，即“振維”義。

<sup>25</sup> “材”或作“林”。

<sup>26</sup> “上”為“土”之訛。《廣韻》“蹟，土革切”。

160 條“履屨”為“履屨”之誤。“講解第六”經本“履屨並脫之階外”，《音義》同。《音義》下注“與屨同音，履，屨也。”不注下字。下字疑當為“屨”，字之下半部脫落成“屮”形。履屨，粗鞋。

215 條“取訣”為“聚訣”之誤。“講解第六”經本“告門人曰：‘吾其去矣。’乃出身資，為僧設食，與眾取訣。”《音義》作“聚決”，下注“決，定也。判也。應作訣。此是死者與生人別之訣也。”聚，聚合眾人。

275 條“劉后”為“鄧后”之誤。“講解第六”經本“七處弘宣，誠為見所不見，豈與夫馬皇讚易劉后通詩可同日而語也？”《音義》作“鄧后”下注“徒嶷反”並引《後漢書》。鄧后，漢和帝劉肇之后，鄧禹孫女。

280 條“偽謙”為“搗謙”之誤。“講解第六”經本“右諸德並博綜群藝，兼弘斯典。或偽謙業藏用，或有志未從。”《音義》作“搗謙”，下注“毀為反。謙也。”搗謙皆有謙義。《音義》“轉讀第八”有“謙搗”，下注“毀為反。謙也。”可證。

285 條“厲自”為“厲百”之誤。“諷誦第七”經本“才既感茲聖助，厲自其常。”《音義》作“厲百”，下注“百，數之十也。謂展轉厲力精對不息，如十之增進也。”可從。

289 條“材概”為“杙概”之誤。“諷誦第七”經本“四周豎材概，擁草為筵”，音義亦作“材”，然《音義》下注“與職反，概也。”實為“杙”字音。《廣韻》職韻“杙，亦概也。”

322 條“耿芥”為“耿介”之誤。“轉讀第八”經本“或委身臥屍，用施豺虎。……而豺虎雖來，皆嗅而不食。常懷耿芥，恨不副其情願也。”耿介，光大高遠之意。《音義》作“耿介”，當從。

### 3.3.3 《華嚴傳音義》條目非詞語或非序例

015 條“策殉”經文作“乃裹糧杖策，殉茲形命。”

042 條“袁豹素”經文作“至陳郡袁豹，素不敬信。”

051 條“神祇營”經文作“亦有神祇，營衛左右。”

074 條“機秀”經文作“天機秀發”。

102 條“赫霞”經文作“赫如霞照”。

132 條“亭郊勞”經文作“於亭郊勞”。

178 條“丁父”經文作“丁父憂”。

221 條“云亡”經文作“哲之云，亡為建七處八會方廣齊。”

255 條“徵心索”經文作“廣學徵心，索隱探微”。

271 條“韻無”經文作“梵響韻無邊”。

309 條“莫齒”與 310 條“之嘗”兩條經文為“眾莫齒之，嘗夢，入幽司具受楚毒。”

344 條“介山抱腹”經文作“介山之右抱腹巖慧超禪師”。

082 條“刊蠲”經文作“不刊之勝蠲”。

081 條“毗贊”：“毗贊”下無音義，緊接“刊蠲”，疑有關漏。

287 條“踟躕躊躇”經文“躊躇”在 289 “材[杙]概”之下，因與“踟躕”同訓，置於同條。

141 條“大官”與 142 條“隅隩”，經文作“譯《十地》等論二十四卷。初意神理標異，慧悟絕倫。領牒魏詞，遍盡隅隩。（中略）忽有持笏執名者，形如大官云。”次序顛倒。

163 條“九流”與 164 條“七略”原文作“年二十三，備通流略。”分兩條

解釋“流略”。

### 3.3.4 《華嚴傳音義》條目有奪衍或與經文用字不同例

112 條“請”經文作“旨請就闕”，上脫“旨”字。

131 條“抗”經文作“莫能酬抗”，上脫“酬”字。

150 條“苦”經文作“苦邀留之”，下脫“邀”字。

208 條“秀”經文作“儀形秀峙”，下脫“峙”字。

又 095 條“恒岳者”經文作“東連恒岳”，“者”為衍字。

100 條“頃者”經文作“前在華蘭二三頃”，“者”為衍字。

衍文例有：099 條“依依”、177 條“重勃”、240 條“殆非”、264 條“卓侶”、328 條“𦉳”、342 條“𦉳”等條目皆非經文所有。蓋今經文有缺損或《華嚴傳音義》有誤竄闖入文字。

此外《華嚴傳音義》條目字有一批與經文形成近義字或異體字關係的用例。有 022 條“密處”經文作“密室”，033 條“交趾”經文作“交趾”，153 條“非知不發”經文作“非智不發”，170 條“手搨”《卍續藏》眉注作“《傳》搨作塔”，179 條“苦塊”《卍續藏》作“苦由”，184 條“斬衰三升”《卍續藏》眉注“《傳》衰作縗”、204 條“惠眺”經文作“慧眺”，312 條“墮落”經文作“墮落”，325 條“強御”經文作“強禦”，329 條“程郭”經文作“程廓”，332 條“闐耳”《卍續藏》眉注“《傳》耳作爾。”

高山寺寫本《華嚴傳音義》因傳抄失真過於嚴重，文本識讀有很大難度。利用經文做出內證，在比較中發現考釋線索，實踐證明收效甚好。366 個條目的錯訛參差現象，其數量就不啻百處，全文本的識讀問題可想而知，具體剖析請參照下卷“文本篇”之逐條考釋文字。

## 四《華嚴傳音義》之引用

### 4.1 “解說”的引書研究

白藤先生的“解說”對《華嚴傳音義》引用書的研究用功甚多，值得學習借鑒。以下為其引文·原文敘述內容表格化后的對照表，橫線標示其原文或原文字句。

表四：“解說”所述《華嚴傳音義》引文·原文對照表

序號	條序	條目	《華嚴傳音義》引文	所引原本之原文	備註
01	002	傳	郭注云皆驛車馬名也 <sup>27</sup> 。	《爾雅·釋言第二》郭璞注“皆傳車驛馬之名也。”	節引
02	054	學	外畫云青出於藍而青於	《荀子·勸學篇》“青取之於	節

<sup>27</sup> 《爾雅》駟，遞、傳也。

		擅青藍	藍。	藍而青於藍。”劉勰《新論·崇學第五》“青出於藍而青於藍。”	引
03	099	依依 <sup>28</sup>	《季陵書》云遠記異國者人所悲望風懷想能不依依也。	《文選卷四十一·李少卿答蘇武書》“遠託異國昔人所悲望風懷想能不依依也”。	節引
04	163	九流	孔子曰必也正名不正則言々不々順々則事不成。	《論語·子路》“必也正名乎子路曰有是哉子之迂也奚其正子曰野哉由也君子於其所不知蓋闕如也名不正則言不順言不順則事不成”。	節引
05	163	九流	七橫流孔子曰誦詩 <sup>29</sup> 三百使於四方不能顛對雖多亦奚以為。	《論語·子路》“子曰：誦詩 <sup>30</sup> 三百授之以政不達使於四方不能專對雖多亦奚以為。”	節引
06	163	九流	孔子曰雖小道必有可觀者致遠恐泥是以君子亦使綴。	《論語·子夏》“子夏曰雖小道必有可觀者焉致遠恐泥是以君子不為也”。	節引
07	179	苦由	《儀禮》覆苦枕塊。	《儀禮·喪服第十一·子夏傳》《儀禮·既夕禮》第十三“覆苦枕塊”。	全引
08	197	不惑	外云卅而立卅而不惑。	《論語·為政》“子曰吾十有五而志於學三十而立四十而不惑”。	節引
09	201	蒲輪	《漢書·儒林傳》曰：趙綰乃言師申公於是上使々來帛加璧安車以蒲裏輪馳迎申公也。	《漢書·儒林傳》（卷八十八）“及代趙綰亦嘗受《詩》申公，為御史大夫。綰、臧請立明堂以朝諸侯，不能就其事，乃言師申公。於是上使使束帛加璧，安車以蒲裏輪，馳駟迎申公，弟子二人乘軺傳從。 <sup>31</sup> ”	全引
10	216	丹陽	《漢書·地理志》曰丹陽郡注故鄣郡屬江都武帝元封二年更名丹陽郡屬揚州丹陽縣。	《漢書·地理志》（卷二十八上）“丹揚郡。注：故鄣郡，屬江都。武帝元封二年更名丹揚郡，屬揚州。（中略）縣十	全引

<sup>28</sup> 《華嚴經傳記》經文無“依依”字句。

<sup>29</sup> “詩”誤作“持”，今改。

<sup>30</sup> “詩”誤作“持”，今改。

<sup>31</sup> 本條為筆者補入，“解說”未引全文。

				七：(中略)句容、涇、 <u>丹陽</u> 、石城、胡孰(下略 <sup>32</sup> )	
11	241	景次	《昆吾十洲記》曰流 <sup>33</sup> 在西海中舍 <sup>34</sup> 上多積石名為昆吾。	《海內十洲記》(《漢魏叢書》所收)“ <u>流洲在西海中地方三千里去東岨十九萬里上多山川積石名為昆吾冶其石成鐵作劍</u> ”。	節引
12	249	天水	屬隴石志曰天水郡注云 <sup>35</sup> 武帝元鼎三年景王莽改曰積戎明帝改曰漢陽師古注云郡前湖水冬夏無增減因以名焉慎竹真反。	《漢書·地理志》(第八下)“ <u>天水郡武帝元鼎三年置莽曰填戎明帝改曰漢陽</u> ”。師古曰：“秦州地記云郡前湖水冬夏無增減因以名焉填音竹真反其後並同”。	全引
13	257	粗知毛目	《舊說》云振裘持領舉綱提綱々領之舉自隨張以喻經之宗體々毛如自宗如綱領等 <sup>36</sup> 。	《通俗編·服飾》“ <u>桓譚新論舉綱以綱千目皆張振裘持領萬毛自整治大國者亦當如是</u> ”。	節引
14	263	河圖	河圖今八卦是也《易》曰河出圖。即其義言天降符瑞故曰? 錄々符圖也。	《周易·繫辭上》“ <u>河出圖洛出書聖人則之</u> ”。	全引
15	274	馬皇后讀易	《後漢書》曰：馬皇后伏波將軍援之小 <sup>37</sup> 女也明帝之后也能誦《易經》德冠後宮也。	《後漢書·皇后紀》(卷十上)“ <u>明德馬皇后諱某伏波將軍援之小女也……皇太后曰馬貴人德冠後宮即其人也立為皇后</u> ”。	全引
16	275	鄧后	《後漢書》曰和喜 <sup>38</sup> 鄧皇后大傅禹之孫也六歲能讀史書十二通詩論語故云也。	《後漢書·皇后紀》(卷十上)“ <u>和熹鄧皇后諱綏大傅禹之孫也父訓護羌校尉……六歲能史書十二通詩論語諸兄每讀經傳</u> ”。	全引
17	365	六科	《漢書》云刺史所察有六條一察人所庶職者二察	《漢書·百官公卿表》(卷十九)“ <u>刺史</u> ”及顏師古注。	節引

<sup>32</sup> 本條為筆者補入，“解說”未引全文。

<sup>33</sup> 《音義》脫“洲”字。

<sup>34</sup> 《音義》“舍”為誤字。

<sup>35</sup> “云”誤作“之”，今改。

<sup>36</sup> 引文有多處錯訛。

<sup>37</sup> “小”誤作“水”，今改。

<sup>38</sup> “喜”為“熹”之誤。



		墨緩長吏以上居官理獄三察盜賊人之害及大奸猾者四察犯田律四時禁者五察人有孝悌 <sup>39</sup> 廉潔茂異等 <sup>40</sup> 者六察吏不潔入錢罄 <sup>41</sup> 放散者所察不過於此之也。	
--	--	--	--

全十七條中，可稱為全引，即全文句基本一致的，《漢書》四條（蒲輪、丹陽、天水、馬皇讚易），《後漢書》（鄧后）、《周易》（河圖：河出圖）、《儀禮》（苦由：覆苫枕塊）各一條，而《周易》、《儀禮》的引用太短，很難說實際參考了原本。而《漢書》《後漢書》兩書引用的文句較長，非依據原本難以字字句句均能吻合。對於漢籍的引用，白藤以為“需要注意到，這些古籍均成書於中國初唐以前，早於法藏的時代。其中《漢書》《後漢書》等史書多被援引這一點值得重視。<sup>42</sup>”結論是穩妥可靠的。以下作為補充，列出白藤未系統敘述的 163 條“九流”的全引文對比文字。

表五：《華嚴傳音義》與《漢書》引文·原文補充對照表

序號	條目	《華嚴傳音義》引文	所引原本之原文	備註
163	九流	一儒流。 <u>助人君，順陰陽，明政[教]化也。</u> 二道流。 <u>歷記成敗、存亡、禍福、古今之道，然後知(乘)要。</u> 三陰陽流。 <u>敬順旻[昊]天、歷[曆]象、日月、星辰，敬授民時。</u> 四法流。 <u>信賞必罰，以輔禮制。</u> 五名流。 <u>古者名位不同，禮亦異數。孔子曰：必也正(名)，名不正則言不順，言不順則事不成。</u> 六墨	《漢書卷三十·藝文志第十》 <u>儒家者流</u> ，蓋出於司徒之官。 <u>助人君順陰陽明教化者也。</u> (中略) <u>道家者流</u> ，蓋出於史官。 <u>歷記成敗存亡禍福古今之道，然後知乘要</u> 執本，清虛以自守，卑弱以自持，此君人南面之術也。(中略) <u>陰陽家者流</u> ，蓋出於羲和之官。 <u>敬順昊天，曆象日月星辰，敬授民時</u> ，此其所長也。(中略) <u>法家者流</u> ，蓋出於理官。 <u>信賞必罰，以輔禮制。</u> (中略) <u>名家者流</u> ，蓋出於禮官。 <u>古者</u>	高山寺本有若干鈔寫錯誤。“明政化”之“政”為“教”之誤，“敬順旻天”之“旻”為“昊”之誤，“歷象”之“歷”為“曆”之誤，“橫五穀”之“橫五”為“播百”之誤，“狂夫之

<sup>39</sup> “悌”誤作“涕”，今改。

<sup>40</sup> “等”誤作“普”，今改。

<sup>41</sup> “罄”誤作“罄”，今改。

<sup>42</sup> 白藤（1983）第 458 頁。

	<p>流。茅（屋）采椽。七（縱）橫流。孔子曰：誦詩三百，使於四方。不能顛對，雖多亦奚以為？八雜流。兼儒墨，合名法。知國體之有此，見王治之無不貫。九農流。橫[播]五[百]穀，勸耕桑，以足衣食。十又加小說流。街談巷語，道聽塗說者之所造也。孔子曰：雖小道，必有可觀者。致遠恐泥，是以君子亦使綴然也[弗為也然]，亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘，如或一言可采。此亦葛蕢狂夫之義[議]也。</p>	<p>名位不同，禮亦異數。孔子曰：“必也正名乎！名不正則言不順，言不順則事不成。”此其所長也。（中略）墨家者流，蓋出於清廟之守。茅屋采椽，是以貴儉。（中略）從橫家者流，蓋出於行人之官。孔子曰：“誦詩三百，使於四方，不能專對，雖多亦奚以為？”（中略）雜家者流，蓋出於議官。兼儒墨，合名法，知國體之有此，見王治之無不貫，此其所長也。（中略）農家者流，蓋出於農稷之官。播百穀，勸耕桑，以足衣食，故八政一曰食，二曰貨。（中略）小說家者流，蓋出於稗官。街談巷語，道聽塗說者之所造也。孔子曰：“雖小道，必有可觀者焉，致遠恐泥，是以君子弗為也。”然亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘。如或一言可采，此亦葛蕢狂夫之議也。</p>	<p>義”之“義”為“議”之誤。又“亦使綴然也”為“弗為也然”之誤，蓋“亦使綴”自下行於“亦使綴而不忘”部分誤寫竄入，而“然也”為“也然”之誤倒。此外“然後知（乘）要”、必也正（名）“茅（屋）采椽”、“七（縱）橫流”等四處有脫文，今補入。又“顛”通“專”，“從（從橫）”通“縱”。</p>
--	---	---	--

可以說道璿在寫作《華嚴傳音義》時，案頭就備有《漢書》以及《後漢書》，而其他書名的引文，蓋多半憑藉記憶編入。即便這樣，道璿古典知識之豐富，博聞強記之超群，確如《東大寺要錄》“大安寺菩提傳來記”（見前）所言，堪稱“內外博通”了。

#### 4.2 引書所見《華嚴傳音義》的寫作環境

唐代現存佛經音義，主要有玄應《一切經音義》（663）二十五卷、慧苑《新譯大方廣佛華嚴經音義》（撰年未詳）二卷、窺基《法華音訓》（631-682）一卷、雲公《大般涅槃經音義》（733）二卷、慧琳《一切經音義》（807）一百卷，各種音義均大量引用內外典，特別是外典來證音義。道璿在引書上則體現出如下特點。

- (1) 註明引書的種類很少，而且多不屬於明引。
- (2) 明引的書多為小學類書之外的歷史類著作。

(3) 基本不引用小學類書。

這三條特征與大量明引、主體引用小學類書、不太引用史書的唐代諸音義作品大相徑庭。我們認為，這恰恰證明道璿是在圖書缺乏，尤其小學類書缺乏的日本的寺廟寫作環境中編成《華嚴傳音義》的，導致了這種特殊奇妙的音義作品出現。

道璿在日本的生活分兩個階段，一為大安寺階段，先後約二十年；一為退隱後的比蘇山寺階段，約五年。《華嚴經傳記》作為華嚴宗的傳法史籍，為其作音義，自然在於推動華嚴思想在日本的傳播。奈良的東大寺是日本華嚴宗的根據地，盧遮那佛即華嚴的本尊。道璿來自與華嚴經的傳播有歷史淵源的福先寺，其本師普寂駐錫華嚴寺，道璿自大唐帶來的佛典除了律典就是華嚴經典。道璿雖然在大安寺以傳戒為主，但華嚴宗在日本的勃興正好在道璿赴日之後。史傳為法藏入門弟子、於東大寺開眼儀式上首度宣講《華嚴經》的新羅僧人審詳與道璿同在大安寺。綜上所述，《華嚴傳音義》寫作的最佳時代無疑是倒懸的大安寺時代，而不至於會是年老體衰，大勢已去，難以構成寫作動機的退隱時代。《華嚴傳音義》的寫作環境中，寺內所藏內外典的規模今已難考定，但道璿寫作的參考書委實寥寥無幾，可見一斑。

## 五 《華嚴傳音義》之義釋

### 5.1 《華嚴傳音義》義釋與唐代諸音義

白藤先生的“解說”對《華嚴傳音義》義釋的分析結果有如下幾點。

1 音注與義注相連的辭書式的注釋甚多。如

【003 京兆】 居呈反。大也。帝都也。直小反。域也。

2 “故……者”、“謂……（也）”格式。如

【006 翰墨】 寒旦反。鳥毛也。又獸毛。長毫堪為筆，故能畫者謂善翰也。謂非是筆墨，焉能畫寫也。

“謂……”的格式在《華嚴傳音義》裡出現最多，屬於“語詞替換不足以說明事態時用文句來說明”的情形。這種情形“在玄應《一切經音義》裡非常多見”。

3 “……故云也”、“所以云之”格式

4 義注的句尾用“也”字<sup>43</sup>。

這些格式在唐代諸音義中都很常見，說明道璿是閱讀和參考過當時所能見到的唐代佛經音義的，尤其是玄應音義和慧苑音義。玄應音義成書於唐貞觀末年（663），早道璿出生近四十年，因此他完全可以在洛陽時已有學習經歷。慧苑作為法藏六大弟子之一，雖然大大晚於玄應，其生卒年推定為673年到743年之間，也比道璿年長三十歲。唐代佛典大量傳入日本，推動了奈良寫經所的抄經事業。根據東京大學編《大日本古文書》（1918），玄應《一切經音義》早天平八年（736）

<sup>43</sup> 以上內容見白藤（1983）第454—455頁。

就有傳寫的記錄<sup>44</sup>，以後連年不斷，廣泛流布。而 736 年正好是道璿東渡來日之年。慧苑音義以《新譯華嚴音義二卷》為名稱的最早抄寫記錄在天平十一年(739)，即道璿來日的第四年。這兩種音義，道璿即使不在中土，就是在奈良也能就近搜集。《華嚴傳音義》與玄應、慧苑兩音義的具體關係，仍是本課題遺留下的研究任務。

道璿音義結合的釋詞方式，可以說是佛經音義的最基本方式。以下列舉釋音（以小寫 a 或 b 表示）與釋義（以大寫 A 或 B 表示）的不同類型。

(1) a 型

049 褚叔 張旅反。

(2) A 型

312 陲落 上即落也。

(3) b 型

046 僧弼 皮筆反。

(4) B 型

309 莫齒 錄也。年也。

(5) aA 型

064 康休 苦郎反。康即休也。无病也。強也。

(6) bB 型

336 巖阿 一何反。大陵偏高也。

(7) AB 型

199 謙虛 上讓也。敬也。虛也。下空也。

(8) aAB 型

136 搆逆 句候反。架也。合也。亂也。搆會為惡也。

(9) aAbB 型

102 赫霞 呼格反。盛皃也。胡加反。赤雲也。日始出赤黃氣色也。

其中以第(5)(6)(9)型最為普遍，說明道璿在寫作《華嚴傳音義》時具有音義同重的觀念。而僅有單音或單義注釋的往往屬於無需注出意義（如專名或意義明了，可以不注）或無需注出讀音（如一般常用字等）的情形，總體上並不影響音義同重的佈局。

## 5.2 總說是《華嚴傳音義》的獨特之處

唐代諸音義也有在分別詮釋詞條字之音義後，出於融會音義，貫通文意的目的而總說涵義，輔助領會經義的做法。但在《華嚴經音義》中非常普遍，數量可觀。下表是最具有代表性的“謂……（也）”格式的用例。

<sup>44</sup> 正倉院文書“天平八年九月二十九日寫經請本賬”記載“在留 一切經音義十四卷 一切經音義十四卷（第二帙）”。（《古辭書音義集成》第 7-9 卷，小林芳規解題，第 510 頁）

表六：“謂……（也）”格式用例表

詞條	經文	音義	總說	目的
006 翰墨	唯是無盡陀羅尼力所持，非是翰墨之所能記。	寒旦反。烏毛也。又獸毛。	長毫堪為筆，故能畫者謂善翰也。謂非是筆墨之能畫寫也。	句意
012 歷葉	彼王歷葉敬重大乘，諸國名僧入其境者，並皆試練。	靈的反，經過也。鹽涉反，草大葉也。	謂樹木有陰覆義，世世相承，治理天下，如大葉相累，乞人作陰涼之用，故云也。世世相承即是經歷義焉。	詞意
014 拔萃	有東晉沙門支法領者風範慷慨，邈然懷拔萃之志，好樂大乘，忘寢與食。	疾醉反。草兒也。聚也。	謂出於眾人之上，如叢草中有一支長出也。	詞意
015 策殉	乃裹糧杖策，殉茲形命，於彼精求。	楚革反。謀[謀]也。籌也。旬閏反。徒死也。	謂以策為枕，枕而卧之。法滅身，故云殉命也。	句意
021 所綜	博學群經，多所綜達。少以禪律馳名。	宗守?反。機縷杼絲，交令開合也。	謂解義如縷，開度絲織成匹帛也。	詞意
022 密處	後於密室閉戶坐禪，忽見賢來，驚問所從。	上靜也。曲隱處也。	謂閉戶在於隱障之處，靜而坐之也。	詞意
028 清旭	清旭啟旦，則崎嶇陵嶮。	凶王[玉]反。日始出也。旦也。	謂清朝日始出，開旦之時即涉路而行也。	句意
029 崎嶇	清旭啟旦，則崎嶇陵嶮。	綺奇反。下与區音同也。	謂傾倒不安也。	詞意
030 潛晷	潛晷告昏，則枕席冰雪。	龜潰[潰]反。日景者，光也。	謂日沒，言闇之時即冰雪上臥也。	句意
032 次 [資]	國主矜其遠化，並欣懷資俸。	逢封反。稟米也。承相月奉錢也。	謂路次，國主以糧送路也。	句意

俸				
037 苟適	其言理辨物，必求諸中。不苟適當時，不求勝人之口。	上且也。且者，繫尔也。適者，悅也。	謂終不繫悅，當時而已。必順於究竟之理也。	句意
038 闕如	其所不知，則時闕如也。	如猶奈也。若也。奈者，如也。那也。	謂其所不知則如不知，不知而闕也。終不妄傳也。	句意
047 闕場	闕場禪師，甚有大心。便是天竺主，何風流人也。		謂於道場中論問決擇，如闕諍之聲，故云也。	以語詞方式解釋專名
075 宅心	右昔南齊司徒竟陵文宣王蕭子良者天機秀發，宅心真境。	居弟也。	謂常安心真理，習定為行也。	詞意
106 塵軌	及此土道俗，亦塵軌相接，或遇神僧聖眾。	上跡也。下細土末也。	謂向五臺人行而塵起，腳跡不滅也。	句意
128 未遑	以希聲初啟，未遑曲盡，但標舉大致而已。	戶光反。忿[急]也。	謂无暇也。	詞意
142 隅隩	初意神理標異，慧悟絕倫。領牒魏詞，遍盡隅隩。	烏到反。屋隅也。又崖內也。西北隅。	謂之隩室，中隱之處不見。	詞意
155 命章	會佛陀勒那初譯《十地》。光乃命章開釋，獨最其功。	上身稟也。	謂自愛其章句也。	詞意
168 抗衡	年二十三備通流略。至於七耀、九章、天文、筮術，並無與抗衡。	告[苦]浪反。當也。下康反。平也。秤橫木也，所以平輕重者。	謂豫智詒，量輕重，從學問者。	句意

212	聽眾千餘，堂宇充溢而來者不絕，遂停法肆。	于矩反。屋邊。又四方上下也。即是中庭也。	謂堂外庭內人滿也。	句意
235	即令講此經賢首偈。至于屬續，令侍人稱佛，奄然神逝。	下苦潢反。綿之細者也。上鍾欲反。連延也。	謂氣力漸微，延死之念，故云也。	詞意
238	故得靈相氛氳，存亡總萃。不負身世，誠斯人乎。	開數義。是華義。	謂大眾以發善心如花開，必有結真實之義。故云不孤也。	句意
243	送寒陵山，鑿窟為儼然處。經春不朽，端坐儼然。	牛儼反。好也。	謂如生存也。	詞意
246	幹素與曇遷禪師芝蘭允洽，因令親侍，諮受異聞。	止而反。瑞草也。諫[練]山反。香草也。余准反。當咸反夾[咸夾反]，合也。霑合也。	謂二人相貴重，如芝蘭相得意。魚水即當合和，霑之意也。	句意
255	後於琳法師所廣學微心索 <sup>45</sup>	陟陵反。蘇各反。盡也。	謂心明閑盡，法門之奧隱也。	句意
256	儼以法門繁曠，智海沖深。方駕司南，未知何厝。乃至於經藏前，禮而自立誓。信手取之，得《華嚴》第一。	方者，所也。駕司者，言佛王也。	謂無上法王，居南方，縱有諸疑，不知何厝。又決，故云未知何厝。又自付久遠不及，今始發心，不知方詣。如世指南車，雅知其方，未達其所。故云未知何厝也。且作是釋，未敢准定矣。	句意
264	卓侶	卓爾過人之才也。侶，伴也。	謂有過先王之智，能如人有過侶之策也。	句意
265	於是環塊襄城於汾	息良反。除	謂汾河觀流注之，覺無我真	句意

<sup>45</sup> 據訓釋，“索”當為衍字。

襄城	水，方智日於錙銖。	也。丁？ 運？反。有也。	性，故云除有也。	
266 環塊	於是環塊襄城於汾水，方智日於錙銖。	戶關反。返遠也。苦對反。獨居也。	風者注 <sup>46</sup> ：謂悲愍陡生，死法流傳，三界之衆生無善者曰獨居也。	句意
297 服膺	又服膺至相寺整法師，入終南山。	口？福反。用也。於綾反。親事於君也。	謂親事其師，如衣冠體，如食入身，無間然也。	詞意
314 怨酷	而性在和忍，不喜怨酷。	下音譽。苦酒也。凡物氣苦毒，	謂文酷烈嚴極也。	詞意
339 隱逸	又往五臺等名山觀禮聖迹，并召請隱逸，以裨皇化。	々失，逃也。	謂清呂隱沒，諸神藏失。諸智人助皇王之治化也。	句意
351 神乘 [采]	時年一百六歲而神彩無墜焉。	乘孕反。四馬車也。其形曰車，其數曰乘，所御過卒數也。	謂心願乘解脫之車，無輕失念失緣，故云不墜也。	句意

道璿重視疏通詞意與句意，體現作者對所撰音義在讀者使用過程中的整體理解多有關切，反映了道璿獨特的撰寫心態和濟世情懷。

### 5.3 義釋的錯訛

《華嚴傳音義》編撰於日本古寺，當時的寫本狀況左右了作品的質量。義釋中出現的種種錯訛現象除與文本的脫衍、錯誤有關，也與編者的學識、義釋方法、義釋理念有關。以下用表格的方式列出其用例，或可窺見道璿在小學素養上欠缺。

表七：《華嚴傳音義》錯訛現象用例表

序號	條目	經文	義釋	說明
071	切漢	危樓切漢，飛閣凌雲。	上近也。下天下也。	“漢”之義釋不合

<sup>46</sup> “風者注”待考。



106	塵軌	及此土道俗，亦塵軌相接，或遇神僧聖眾。	上跡也。下細土末也。謂向五臺人行而塵起，腳跡不滅也。	“上”與“下”誤倒
113	未見	法師辭疾，未見。	示也。	難以索解
116	允懌	講訖，敕侍中大傅清河王允懌安置法師式乾殿樓上，準前修論。	與釋同音也。	“懌”與“釋”不當同音
117	多疊 [疊]	首尾五年，成就十帙。後屬時多疊，法音中歇。	許覲反。罪也。	“疊”作“疊”，音義均誤。
118	道昶	弟子道昶、靈源、曇現等慨先師夙逝，痛靈藉之將掩。	與貞同音也。	“昶”不當音“貞”
129	投簪	後遇見阿毘曇雜心，尋讀驚悟，深崇佛法，則投簪落飾，專精志學。	作含反。綴衣物也。投，弄也。今者謂弄頭上之簪也。	“投簪”之“投”不當作“弄”解
142	隅隩	初意神理標異，慧悟絕倫。領牒魏詞，遍盡隅隩。	烏到反。屋隅也。又崖內也。西北隅。臚、大僕、光祿、太府、衛尉也。謂之隩室，中隱之處不見。	“臚”到“衛尉也”等十字當為衍文。
146	盤薄	其根盤薄數尺，劣同車轂。	叛干反。不去不進也。旁莫反。草叢生也。	義釋與“盤薄”義不合。
148	之趣	昔年疑滯，一朝通朗。而超超入神之趣，特出於先賢矣。	向也。疾也。	義釋與“趣”之含義相左。
149	廬人	釋慧光，姓揚氏，定州廬人也。	飯器也。循肆也。	義釋可疑
154	臍 [度] 子	吾之度子，望傳聖果。何乃區區方事世語乎。	整也。又忠要之子如人臍腹之中要也。師心愛重不離，如其念有愛子，不離懷抱也。	“度”誤作“臍”並曲解文意。
161	顛々 [顛 顛]	各嚴香華，顛顛合掌。敬法之勤，千歲罕儔矣。	王凶反。大頭也。應作禺字。禺者，眾仰其德也。下字當之義。當，端正也。	“下字”到“端正也”等九字疑為衍字。
195	方展	誤見衣制過度，則處	方展者，展是直也。是播	“方裙”誤作

	[裙] 正背	眾割之。故方裙、正背、大氈、被褥、皮革、上色錢、寶物等，並不入房。	子，播子之袖方直而垂也。正背者，亦疑是合縫脊縫之衣，即長用施物，下則與俗同然。所以乃至錢寶等並不令入房也。播子者即是今時偏袒右神？，外邊長者也。	“方展”並強為之解。
209	鏘々	長七尺餘，眉目峰映，衣服鮮潔，容止濫弘，鏘鏘然也。	七良反。鈴聲也。於此應作儻字。槍々，容止和雅也。	“儻槍”兩出，蓋有誤植。
219	結軫	結軫三周，至六月末正講。	真忍反。車後枕也。今之結軫是也。期限如車枕，與諸與為依准也。	“與諸”以下疑有誤字。
237	氤氳	詳英道開物悟，慧解入神。故得靈相氛氳，存亡總萃。	佛分反。於云反。上香盛兒也。下天地未分氣也。	支解連綿詞，不達原意。
253	飢餒	隋運將終，人民飢餒。	於為反。飢也。以食物人畜也。五穀不登，萬民為餓。故云飢餒。飢，辭吏反。食也。	“飢”之音義不合文意，有誤植或誤認。
281	魁梧	容貌魁梧，無顧弘緩，有大夫之神采焉。	烏懷反。帥也。首也。大兒也。五胡反。堪為琴瑟。鳳凰所棲上也。謂身麗大也。	合成詞“魁梧”早見《史記》，不當支解。
306	繒纈	不服繒纈，唯衣布疊。	上采帛也。下綿之細者。音止，已現也。	“音止”以下五字疑為衍文。
307	葎 [茂] 族	釋法念，姓王氏，大[太]原之茂族也。	符廢反。草葉多兒也。	“葎”字音義不與經文“茂族”相合
329	程郭	有程廓村程暉和者，頗懷信向。	真，貞也。	義釋不合經文字。
344	介山 抱腹	七歲出家，志業弘遠。初從介山之右抱腹巖慧超禪師，詢求定捨。	屬汾州也。云抱腹之由者，其形如臺，上有平地，攀以鐵索，上而居鳥也。	以人名“抱腹”曲解作地名。
355	流蘇	周布香華，上懸繒寶蓋。垂諸鈴珮，雜以	力求反。旗也。有垂珠也。速吾反。木可染緋也。一	“流蘇”為絲線類穗狀裝飾

		流蘇。	名桂荏也。膏蘇也。	物，義釋不合文意。
359	勒石	禪師又勒石，寫《涅槃》《法華經》各一部。	盧德反。引馬銜絡也。意言界石畫經也。	此處“勒”字為別義“刻、刊”，與“馬勒”無涉。
360	偽 [為] 軍	高祖知其宏達，以禮待之。命為軍頭，任之四品。	危賜反。以旌旗指也。	條目誤作“偽”，義釋作“搗”，與經義相違。
365	六科	各以六科舉人隋州刺史臨真公守節舉送。	苦和反。量也。《漢書》云：刺史所察有六條。一察人所廢職者。二察 <small>長吏</small> 長吏以上居官理獄。三察盜賊人之害及大奸猾者。四察犯田律四時禁者。五察人有孝悌廉潔茂異等者。六察吏不潔，入錢 <small>放散</small> 放散者。所察不過於此云也。”	此六科為“秀才、明經、進士、明法、書、算”等隋唐之國家舉試名目，非作奸犯科之“六科”。

## 六 《華嚴傳音義》之音韻

### 6.1 與《切韻》系韻書音系統高度一致

《華嚴傳音義》總條目 366 個，出現音注 394 個。根據與《廣韻》的逐字音韻比較，統計其中有 310 個兩者音韻地位一致，佔總數的近百分之九十，兩者語音系統高度一致。

音韻地位兩者一致的音注中，同切 78 個，異切 232 個。同切率佔約四分之一，比率甚高。究其原因，雖有偶然同切的因素，但道璿參考過《切韻》的可能性亦不能排除。道璿所在的時代，問世於 601 年的《切韻》業已流傳約一個半世紀，其改編本盛行，王仁昫《刊謬補闕切韻》（706）也已成書。眾多的《切韻》諸本流傳到日本的可能性也很高。

《華嚴傳音義》中出現 24 組重出字音注，見下表。重出字音注有兩個特點，其一為出現在不同名稱的條目中，即《華嚴傳音義》相同形式條目不重出。其二是反切多相同，下表中“抗微緝膺彭搆曠索宇勃洽藻踏轆搗宰”等大多數字均如此。這可謂是《華嚴傳音義》注音的一個體例，也有助於我們以內校方式校勘重出字的反切用字。

重出字音注請參照下表，表中詳情請參考本卷卷末所附“《華嚴傳音義》音

切與玄應《一切經音義》、《廣韻》對比總表”之“凡例”所示，條目及音義文字的詳情請參照下卷“《華嚴傳音義》考釋”。

表八：《華嚴傳音義》重出字音注表

被注音字	條目順序	被注條目	《華嚴傳音義》音切及義釋	《廣韻》音切及相關義釋	同異
(1) 毗	004	毗盧	安梵云毗字。應云无廢反。	房脂切（並脂開三）	異
	173	毗贊	父脂反。輔也。厚也。		同
(2) 綜	021	所綜	宗守？反。機縷持杼絲，交令開合也。	子宋切（機縷 精宋合一）	？
	278	博綜	子送反。習也。		同
(3) 訊	040	訊訪	私胤反。言問也。	息晉切（問也 心震開三）	同
	232	訊問	辛進反。言問也。		同
(4) 韻	045	志韻	為鎮反（云震開三）。音合節度也。聲音和韻也。	王問切（韻和也 云問合三）	異
	270	韻無	于賁反（云震開三）。音和節度也。		異
(5) 抗	061	抗表	苦浪反。舉也。	苦浪切（以手抗舉也 溪宕開一）	同
	131	酬抗	康謗反。拒也。救也。		同
	168	抗衡	告[苦]浪反。當也。		同
(6) 殯	066	殯禮	必泉？反。棺在西階曰殯，實也。西階，實位也。	必刃切（幫震開三）	？
	241	殯殮	必來？反。棺在西階曰殯。		？
(7) 徵	096	徵感	陟陵反。兆也。驗也。召也。明也。	陟陵切（召也 明也 知蒸開三）、陟里切（知止步開三）	同
	254	徵心索	陟陵反。盡也。謂心明閑盡，法門之奧隱也。		同
(8) 緝	114	緝論	侵入反。續[續]也。	七入切（續也 清緝開三）	同
	176	緝譜	很[侵]入反。續也。		同
(9) 令	115	令聞	二俱去聲呼也。令，善也。善聲遠聞也。	力延切（來仙開三）、呂貞切（來清開三）、郎丁切（來青開四）、力政切（善也 來勁開三）、郎定切（來徑開四）	同
	182	言令	力正反。發號也。善也。		同
(10) 膺	126	伏膺	於綾反。親事於君也。	於陵切（親也 影蒸開三）	同
	296	服膺	於綾反。親事於君也。		同
(11)	133	彭城	白康反（並唐開一）。	薄庚切（並庚開二）	異

彭	336	彭女 [安]	白康反。		異
(12) 構	136	構逆	句候反。架也。合也。	構 古候切(構搆 見 候開一)	同
	246	創構	句候反。成也。		同
(13) 蹟	158	蹟索	上[士]革反。深也。	<u>士革切</u> (探蹟 崇麥 開二)	同
	277	惠蹟	士革反		同
(14) 索	166	蹟索	蘇各反。盡也。	<u>蘇各切</u> (盡也 心鐸 開二)、 <u>山責切</u> (生麥 開二)	同
	254	徵心索	蘇各反。		同
(15) 宇	172	寰宇	于矩反。天地四方上下也。	王矩切 (云虞合三)	同
	212	堂宇	于矩反。屋邊。又四方上下也。即是中庭也。		同
(16) 勃	177	重勃	蒲沒反。盛也。	蒲沒切 (並沒合一)	同
	293	勃然	蒲沒反。作色也。		同
(17) 績	235	屬績	下苦潢反。綿之細者也。	苦謗切 (細緜也 溪 宕合一)	同
	305	繒績	下綿之細也。音止, 已現也。		?
(18) 洽	246	芝蘭 允洽	當咸[咸夾]反。夾合也。霑合也。	侯夾切 (合也 霑也 匣洽開二)	同
	360	洽聞	咸夾反。遍徹也。		同
(19) 藻	261	藻思	遭造反。文也。	子皓切 (文藻 精皓 開一)	同
	365	藻繪	車[遭]造反。文也。		同
(20) 踏	270	蹴踏	徒合反 (定合開一)。踐也。	他合切 (透合開一)	異
	358	蹂踏	徒合反 (定合開一)。踐也。		異
(21) 鞞	273	鞞繫	郎各反。凌重踐也。輾也。	<u>盧各切</u> (凌鞞 <u>來鐸</u> 開一)、 <u>盧達切</u> (來曷 開一)、 <u>郎擊切</u> (車踐 也 來錫開四)	同
	338	威鞞	郎各反。王公有威德, 見者皆從。如車腳凌輾, 物無不皆摧壞也。		同
(22) 搗	280	搗謙	毀為反。謙也。謙者, 敬也。虛也。讓也。	許為切 (指搗皆謙也 曉支合三)	同
	349	謙搗	毀為反。謙也。		同
(23) 宰	333	享[烹] 宰	竈亥反。制事也。宰夫主膳也。	作亥切 (豕宰, 又制 也 精海開一)	同
	363	宰牧	竈亥反。王也。大臣也。		同

## 6.2 異切反映的音韻分佈與唐代音韻變遷同步, 蓋為許州方音

《華嚴傳音義》中出現 46 例異切, 與《廣韻》同字聲韻地位有差異, 反映出《華嚴傳音義》的語音分佈具有語音變遷的特點。異切字表如下, 表後欄列出

其差異之處。

表九：《華嚴傳音義》異切字與《廣韻》音韻地位對比總表

條目	被注音字	《華嚴傳音義》 音切及義釋	《廣韻》音切及 相關義釋	《華嚴傳音義》 《廣韻》差異
003	(1) 京	居呈反（見清開三）。 大也。帝都也。	舉卿切（大也 見庚開三）	三等重韻之別 （清庚三）
011	(2) 闐	都見反（端霰開四）西 胡國也。	堂練切（于闐國在西域 定霰開四）	清濁聲母之別 （端定）
026	(3) 更	康孟反（溪映開三）。 改也。	古孟切（改也 見映開三）	聲母送氣與否之 別（溪見）
030	(4) 遭	惟鄙反（以旨開三）。 謂日沒。	以水切（以旨合三）	開合口韻母之別 （旨開旨合）
032	(5) 俸	逢封反（奉鍾合三）。 稟米也。	扶用切（奉用合三）	聲調平去之別 （鍾用）
035	(6) 瞰	苦藍反（溪談開一）。	苦濫切（視也 溪關開一）	聲調平去之別 （談關）
043	(7) 率	襄律反（心術合三）。 從也。自從意也。	所律切（生術合三）	聲母近似（心生）
045	(8, 9)	為鎮反（云震開三）。 音合節度也。	王問切（韻和也 云問 合三）	韻母開合之別 （震問）
270	韻	于賁反（云震開三）。 音合節度也。		
052	(10) 負	橫[樸]補反（並姥合 三）。擔也。	房久切（擔也 並有開 三）	韻母近似（姥有）
058	(11) 詔	竹召反（知笑開三）。 照[昭]示令知也。天子 教令也。	之少切（章笑開三）	聲母近似（知章）
068	(12) 瘞	一計反（影霽開四）。 幽藏也。	於麴切（影祭開三）	韻母三四等之別 （霽祭）
077	(13) 祗	音之（章之開三）也。 敬也。	旨夷切（敬也 章脂開 三）	三等重韻之別 （之脂）
080	(14) 仞	真刃反（章震開三）。 士七尺也。度厚薄曰仞 也。	而振切（七尺曰仞 日 震開三）	聲母清濁之別 （章日）
087	(15) 指	音止（章止開三）也。 志意也。	職維切（意也 章旨開 三）	三等重韻之別 （止旨）

088	(16) 覃	禪含反（禪覃開一）。 及也。近也。	徒含切（及也 定覃開一）	聲母近似（禪定）
100	(17) 頃	口迴反（溪迴合四）。 百畝為一頃也。	去穎切（田百畝也 溪靜合三）	三四等韻母之別（迴靜）
107	(18) 曄	於輒反（以葉開三）。 盛也。曄，明也。	筠輒切（光也 云葉開三）	聲母近似（以云）
133	(19)	白康反（並唐開一）	薄庚切（並庚開二）	韻母一二等之別（唐庚）
336	20) 彭	白康反（並唐開一）		
135	(21) 措	烏八反（影點開二）。 亂也。世狹也。	戶骨切（掘地也 匣沒合一）	韻母一二等之別（點沒）聲母近似（影匣）
145	(22) 邁	莫芥反（明怪開二）。 行也。	莫話切（行也 明夬合二）	二等重韻之別（怪夬）
146	(23) 盤	板干反（幫寒開一）。 不去不進也。	薄官切（並桓合一）	韻母一二等之別（寒桓）聲母清濁之別（幫並）
160	(24) 履	與屨（來遇合三）同音。 履，屨也。	力几切（皮曰履 來旨開三）	韻母開合口之別（遇旨）
161	(25) 顛	王凶反（云鍾合三）。 大頭也。	魚容切（大頭也 疑鍾合三）	聲母近似（云疑）
168	(26) 衡	下康反（匣唐開一）。 平也。秤橫木也，所以平輕重者。	戶庚切（平也 匣庚開二）	韻母一二等之別（唐庚）
174	(27) 亮	良仗反（來養開三）。 明也。	力讓切（朗也 來漾開三）	聲調上去之別（養漾）
183	(28) 廖	刃[力]留反（來尤開三）。	力救切（人名 來宥開三）	聲調平去之別（尤宥）
184	(29) 衰	衰之言摧（從灰合一）， 孝子有衰摧之心。故曰斬衰三升。	穰：倉回切（喪衣，長六寸，博四寸，亦作衰初支合三）	聲母清濁之別並近似（從初）
231	(30) 臙	朴江反（滂江開二）。 脹兒也。	臙：蒲庚切（脹兒 並庚開二）	聲母清濁之別（滂並）韻母同等近似（江庚）
243	(31) 儼	牛儼反（疑琰開三）。 好也。謂如生存也。	魚掩切（好兒 疑儼開三）	三等重韻之別（琰儼）
246	(32) 蘭	諫[練]山反（來山開二）。 香草也。	落干切（香草 來寒開一）	韻母一二等之別（山寒）

267	(33) 銖	秀朱反(心虞合三)。 十二粟重一分,十二分 重一銖。	市朱切(禪虞合三)	聲母清濁之別 (心禪)
270	(34, 35)	徒合反(定合開一)。 踐也。	他合切(透合開一)	聲母清濁之別 (定透)
357	踏	徒合反(定合開一)。 踐也。		
271	(36) 賁	疾[病]刃反(並震開 三)。	符分切(奉文合三)	韻母開合口之別 (震文) 聲調去 平之別(震文)
281	(37) 魁	烏懷反(影皆合二)。 帥也。首也。大兒也。	苦回切(魁帥 溪灰合 一)	聲母近似(影 溪) 韻母一二等 之別(皆灰)
286	(38) 俛	无遠反(明阮合三)。 々々,強為之也。	亡辨切(俯俛 明獮開 三)	韻母開合口之別 (阮獮)
292	(39) 寓	牛矩反(疑虞合三)。 屋也。	牛具切(寄也 疑遇合 三)	聲調上去之別 (虞遇)
296	(40) 堀	夾勿反(見物合三)。	衢物切(群物合三)	聲母清濁之別 (見群)
296	(41) 忧	羽鳩反(云尤開三)。	憂:於求切(影尤開三)	聲母近似(云影)
325	(42) 御	魚舉反(疑語合三)。 禁止也。	牛倨切(疑御合三)	聲調上去之別 (語御)
333	(43) 烹	匹康反(滂唐開一)。 煮也。	亨:撫庚切(煮也,俗 作烹 滂庚開二)	韻母一二等之別 (唐庚)
342	(44) 斲	丁角反(端覺開二)。 治也。削也。斫也。	竹角切(削也 知覺開 二)	聲母類隔(端知)
360	(45) 偽	危矚反(疑紙合三)。 以旌旗指也。	危睡切(假也,欺也, 詐也 疑寘合三)	聲調上去之別 (紙寘)
366	(46) 繪	胡對反(匣隊合一)。 會五色也。	黃外切(繪五采也 匣 泰開一)	韻母開合口之別 (隊泰)

差異分類上,涉及聲母、韻母與聲調三個方面。

聲母上有“端定、透定、見群、從初、滂並、幫並、章日”等清濁混同,“心生、禪定、云以、云疑、心禪、影匣、云影”等近似聲母混同,“端知”類隔,“見溪、知章”混同等。濁聲母清化在中古時代是漸進性的,直到中古後期在北方地區濁聲母完全消失。“心生、云以、云影、云疑、知章”之由分立到混同也



是中古漢語重要的聲母演變內容，而“端知類隔”則反映了前中古時代的語音分佈。

韻母上有“清庚三、之脂、止旨、琰儼”三等重韻混同，“怪夬”二等重韻混同。“唐庚二、黠沒、皆灰、山寒”一二等混同、“祭霽、迴靜”三四等混同。“旨開合、震問、寒桓、遇旨、阮獮、隊泰”開合口混同。其他有“江庚”同二等韻混同，“姥有”唇音混同。《切韻》中大量的同攝重韻是近似韻集中之地，也是自中古音向近代音演變歷程中最早起步的現象。其他如一二等歸併，三四等歸併亦是唐代多見的韻母演變主項。以上三項韻母大歸併，實現了自中古音到《中原音韻》的韻母大簡化歷史進程。《華嚴傳音義》的上述與《廣韻》音的差異都可以用時音來解釋。

聲調上有“鍾用、談闕、養漾、尤宥、震文、慶遇、語御、紙真”等混同，以平去、上去的互混為主，而上去的混同以疑母字為主。北方聲調的濁上變去適合于全濁聲母，與次濁疑母不合。《華嚴傳音義》平去、上去的聲調混同蓋與注音者道璿的聲調聽感有關，是母語方言許州調值的接近度的體現。

《華嚴傳音義》異切的一個重要特點是絕大多數的字僅在一個語音特征上與《廣韻》不同，佔了總數 46 字中的 41 個，反映了語音演變方向的單純性和可信性。其語音的細微差異與唐代語音演變同步，總體上可以推測為道璿家鄉許州音的真實記錄。

### 6.3 因鈔本訛誤而闕疑的音切

《華嚴傳音義》總數 394 個音切中有 19 個不能確考，如下表。其類型，有音切字難以辨識者，或雖可辨識但明顯有誤者。有被注音字或注音字脫文者。還有因誤植而音注闕入者。這些訛誤均因文本並非原本，且經後人謄寫，多生脫漏誤寫，或寫本年代久遠，字跡漫漶難辨而致。另尚有《廣韻》未收字。這類問題唯待來日以東大寺寫本校勘或通過進一步考辨來解決，姑且闕疑待考。

表十：《華嚴傳音義》闕疑待考音切表

條目	被注音字	《華嚴傳音義》音切及義釋	《廣韻》音切及相關義釋
009	(1) 曦	芝？利反。日也。	許羈切（日光 曉支開三）
009	(2) 陽	（口）章反。陰陽也。山南水北也。	與章切（陰陽也 以陽開三）
042	(3) 袁	起？元反。姓也。	兩元切（姓也 云元合三）
066	(4, 5) 殯	必泉？反。棺在西階曰殯，賓也。西階，賓位也。	必刃切（幫震開三）
241		必來？反。棺在西階曰殯。	
072	(6) 讖	楚除？反。去聲呼。	楚譜切（初沁開三）
082	(7) 刊	濁？寒反。削跡也。	苦寒切（削也 溪寒開一）
088	(8) 禪	禪，覃感反（定感開一）。	市連切（禪仙開三） 時戰切（禪

			線開三)
116	(9)懔	與釋同音也?	羊益切 (以昔開三)
118	(10)昶	與貞?同音也。	丑亮切 (徹漾開三)
139	(11)馴	何? 故[竣]反。從也。	詳遵切 (從也 邪諄合三)
229	(12)睫	目旁毛, 即瞼睫也。古洽反。	即葉切 (目旁毛也 精葉開三)
242	(13)(口)	? , 匹忍反。	
265	(14)城	丁? 運? 反。	是征切 (禪清開三)
297	(15)服	口? 福反。用也。	房六切 (用也 奉屋合三)
306	(16)績	綿之細者。音止, 已現也。	苦謗切 (細絃也 溪宕合一)
317	(17)梓	口? 口? 反。	即里切 (木名 精止開三)
321	(18)莽	口? 勝反。草也。	模朗切 (草莽 明蕩開一)
358	(19)躔	他含反。著地。	(《廣韻》未收)

#### 6.4 《華嚴傳音義》音切與玄應《一切經音義》、《切韻》的關係

白藤先生在對《華嚴傳音義》作研究時, 就重視考察其音切與當時音韻資料和韻書的關係。以下根據其“解說”所列(第458-460頁)兩者相同音切做成下表。

表十一: “解說”所列《華嚴傳音義》與玄應《一切經音義》相同音切表

序號	行數	條目	被切字	音切	玄應音義卷次、經名	備註
01	4	002	傳	知戀反	卷三:《勝天王般若經》	
02	28	033	陟	音止	卷一:《大方廣佛華嚴經》	《索引》未收“音止”。
03	33	042	素	蘇故反	卷二:《大般涅槃經》	
04	34	046	弼	皮筆反	卷七:《方等般泥洹 <sup>47</sup> 經》	
05	41	065	悼	徒到反	卷十二:《雜寶藏經》 卷二十二《瑜伽師地論》	
06	51	089	綸	力旬反	卷一:《大方廣佛華嚴經》	
07	53	093	挺	以旃反	卷十九:《佛本行集經》	
08	58	105	謁	於歇反	卷五:《文殊師利佛土華嚴經》	
09	73	143	怡	以之反	卷二:《大般涅槃經》	
10	73	144	訣	古穴反	卷七:《大般泥洹經》等	

<sup>47</sup> “洹” 原誤作“恒”, 茲改。

11	74	145	邁	莫芥反	卷一：《大方廣佛華嚴經》	
12	79	159	肅	思六反	卷二十三：《顯揚聖教論》	
13	91	169	伉	苦浪反	卷四：《觀佛三昧海經》	
14	93	173	贊	子旦反	卷四：《大集賢護菩薩經》	
15	94	177	勃	蒲沒反	卷五：《密迹金剛力士經》	
16	103	200	剗	初限反	卷十：《十住毗婆沙論》	
17	113	221	闔	苦本反	卷二：《大般涅槃經》	
18	114	222	厲	力制反	卷二：《大般涅槃經》等	
19	114	224	灑	所解反	卷十五：《十誦律》	
20	115	228	頓	都困反	卷十七：《出曜論》	
21	116	229	僵	居良反	卷十三：《優填王經》	
22	119	236	氳	於云反	卷五：《力莊嚴三昧經》	
23	133	265	塊	苦對反	卷二：《大般涅槃經》	
24	136	271	瀾	洛安反	卷十三：《過去現在因果經》	
25	139	278	綜	子送反	卷一：《大方廣佛華嚴經》	
26	145	292	醪	力刀反	卷十七：《舍利佛阿毗曇論》	
27	146	294	佇	除呂反	卷四：《月燈三昧經》	
28	148	302	郁	於六反	卷一：《大方等大集經》	
29	153	312	繕	市戰反	卷七：《正法華經》	
30	165	344	蹶	子六反	卷三：《明度無極經》等	
31	175	363	牧	亡福反	卷二：《大般涅槃經》等	

共計 31 個，分佈於玄應音義二十五卷的各卷。如果說道璿實際引用了玄應音義的話，也是沒有卷次側重的，這反過來證明這種雷同多半出於偶同。

筆者根據小林芳規解題《古辭書音義集成》第 7-9 所收日本宮內廳書陵部藏法隆寺一切經玄應《一切經音義》（上中下三卷，1980-1981）和沼本克明 池田證壽 原卓志編《一切經音義索引》，（《古辭書音義集成》第十九卷 音注索引，池田證壽編）索引，再次收集了《華嚴傳音義》與玄應音義相同的音切。其結果是相同者 38 個，不相同者 206 個，請見上卷卷末所附“《華嚴傳音義》音切與玄應《一切經音義》、《廣韻》對比總表”。從兩者音切同與不同的比例來看，相同比例佔總數的 16.1%，很難斷定《華嚴傳音義》系統引用過玄應音義的音切。

白藤“解說”還調查了《華嚴傳音義》第一行到第五十行的所有音切與《切韻》的相同部分，共計有以下12個。

表十二：“解說”所列《華嚴傳音義》與《切韻》相同音切表

序號	行數	條目	被切字	音切	《切韻》系韻書	備註
01	13	007	局	渠玉反	王一、王二、唐韻	
02	13	008	湮	於鄰反	切三	
03	18	014	萃	疾醉反	王一、王二	
04	20	017	造	七到反	王一、王二	
05	22	018	裔	餘制反	王一、王二、唐韻	
06	24	023	屬	居厲反	王一	
07	29	035	瞰	苦濫反	王二、唐韻	
08	35	048	顛	魚豈反	切三、王一、王二	
09	40	061	抗	苦浪反	王二、唐韻	
10	45	074	機	居希反	切二、切三、王一	
11	48	082	躅	直錄反	切三、王一、唐韻	
12	50	086	闕	於檢反	王二	

《華嚴傳音義》自開始到第五十行共有86個條目、95個音切，相同數12個佔總數中的12.6%，約八分之一，也很難說有必然的直接引用關係。這個數量比跟6.3節所述《華嚴傳音義》總音切394個中，與《廣韻》同音音切310個中同切78個，同切率佔約20%要低得多。

## 七 餘論

### 7.1 《華嚴傳音義》確實為道璿所撰

本作以五章篇幅綜合考察了《華嚴傳音義》作為佛經音義專著的各個方面。其結論，首先可以確定《華嚴傳音義》撰者即為道璿，其編撰地在日本。理由如下。

(一) 音義中提及的典籍均早於唐代，在時代上與道璿生前成書不矛盾，即作品編撰當在唐代，或不遲至宋代。音義中提及的一些地名與唐代的命名或變遷有關，故不能斷定音義編撰早於唐代。

(二) 音義中提及“法藏”姓名，故可以排除撰者為法藏的可能性。

(三) 音義的音韻特點體現出強烈的唐代音韻性質，少量的語音演變蓋與道璿家鄉許州（今河南許昌一帶）的語音有關。

(四) 音義明引的著作中唯有《漢書》（顏師古注本）、《後漢書》兩書可確定為案頭用書，其他均非實引。與唐代傳世佛經音義相比，在引書上的短缺和著作的個性，蓋囿於無足夠的典籍參考的撰述環境。

- (五) 音義的撰述時地可以推測在道璿退隱前，在日本寺廟（大安寺）。
- (六) 《華嚴傳音義》記敘華嚴宗傳播史，為此作撰音義，道璿有動機有條件。
- (1) 道璿在唐的住寺福先寺為法藏當年所在華嚴名寺“太原寺”，有悠久華嚴傳統。
- (2) 其本師普寂住洛陽華嚴寺，號稱“華嚴尊者”。
- (3) 道璿自唐賈來一批華嚴典籍，促成了華嚴文獻在日本的最早傳抄。
- (4) 道璿東渡後與法藏弟子、日本華嚴宗創始人新羅僧審詳同住大安寺，當互有影響。
- (5) 奈良時處華嚴勃興時代，《華嚴傳音義》的撰寫迎合時代需求。
- (6) 東大寺的興建與華嚴宗在日本的興起密切相關。道璿為廬遮那大佛開眼師，體現道璿在日本華嚴宗初期傳播中的重要地位。
- (7) 法藏《華嚴經傳記》記敘華嚴宗在中土的傳播，通過撰寫《華嚴傳音義》可為日本在此基礎上傳播來自大唐的華嚴精髓提供重要參考。
- (七) 《華嚴傳音義》在撰寫完成後，直到鎌倉時代才被高山寺文獻書目著錄。其間蓋書稿珍藏於東大寺等典藏中，直到明惠上人收集華嚴文獻，方被傳抄，得以流傳。
- (八) 東大寺圖書館現存《華嚴傳音義》寫本極有可能是道璿手寫本或其早期傳抄本，而高山寺本為後期轉抄本。明惠曾長期在東大寺修行，其間極有利用東大寺藏寫本抄出今高山寺寫本的可能性。至於道璿為大安寺寺僧，為何其所撰《華嚴傳音義》流入東大寺，史實待考。

## 7.2 道璿所用《華嚴經傳記》的文本問題

本書第三章通過比較考察了《華嚴傳音義》條目與世傳法藏《華嚴經傳記》文本的異同。除了文字上的眾多差異，另有音義與相關經文本的問題。筆者注意到今見《大正藏》本和《卍續藏經》本“傳譯第三”最後一段都收有“實叉難陀傳”，全文如下：

大周神都佛授記寺沙門實叉難陀。唐云喜覺。于闐國人。智度弘曠。利物為心。善大小乘。兼異學論。天后明揚佛日。敬重大乘。以華嚴舊經處會未備。遠聞于闐有斯梵本。發使求訪。并請譯人。實叉與經。同臻帝闕。以天后證聖元年乙未。於東都大內遍空寺。譯華嚴經。天后親臨法座。煥發序文。自運仙毫。首題名品。南印度沙門菩提流志。沙門義淨。同宣梵文。後付沙門復禮法藏等。於佛授記寺。譯至聖曆二年己亥功畢。又至久視元年庚子。於三陽宮內。譯大乘入楞伽經。及於西京清禪寺東都佛授記寺。譯文殊授記等經。前後總譯一十九都。沙門波崙玄執等筆受。沙門復禮綴文。沙門法寶弘景等證義。太子中舍人。實鷹福監護至長安。四年實叉。緣母年老。請歸覲省。表書再上。方蒙允許。敕御史崔嗣光。送至于闐。後和帝龍興。重暉佛日。敕再徵召。方屆帝城。以景龍二年。達于茲土。帝屈萬乘之尊。親迎於開遠門外。京城緇侶。備諸幢幡。逆路導引。仍裝飾青象。令乘入城。敕於大薦福寺安置。未遑翻譯。遭疾彌留。以景雲元年十月十二日。右

脅疊足。終于大薦福寺。春秋五十有九。緇徒悲噓。歎法棟之遽摧。俗侶哀號。恨群生之失導。有詔聽依外國法葬。以十一月十二日。於開遠門外古燃燈臺焚之。薪盡火滅。其舌猶存。斯是弘法之嘉瑞也。至十二月十三日。本國門人悲智。敕使哥舒道元。送其餘骸及斯靈舌。遂歸于闐。起塔供養。後人復於焚屍之所。起七層塔焉。

文中提到“於東都大內遍空寺譯華嚴經。天后親臨法座，煥發序文，自運仙毫，首題名品。南印度沙門菩提流志、沙門義淨同宣梵文，後付沙門復禮法藏等。於佛授記寺譯至聖曆二年己亥功畢。”“法藏”的名字出現在法藏本人編撰的著作中，實不可思議。事實是，《華嚴經傳記》為法藏未竟之作，新羅僧崔致遠纂《唐大薦福寺故寺主翻經大德法藏和尚傳》言：“考百祥而瞻近說，緝《華嚴傳》五卷，或名《纂靈記》”下小字言“此記未畢而逝，門人慧苑、慧英等續之，別加論贊。文極省約，所益無幾。”（《卍續藏經》第134冊，第527頁）崔致遠沒有具體說明何處為弟子們所續，但上文的《實叉難陀傳》可能在其中。然以實叉難陀（652-699）為主翻譯的八十卷本《華嚴經》譯出年在上文所言的“聖曆二年”即699年，此時離法藏圓寂（712年）還有十三年，法藏未能親為寫傳，難以索解。

今考察過程中，發現《華嚴傳音義》對法藏原作《華嚴經傳記》“傳譯第三”部分選定較多條目做出音義，但到《實叉難陀傳》部分卻戛然而止，一長段的原文中沒有出現一個條目。因很難想象道璿對《實叉難陀傳》有何需要避開的理由，頗疑道璿所依據的《華嚴經傳記》文本中缺少《實叉難陀傳》，而原因可能跟法藏原本的原本和弟子續本有關，有可能道璿使用的是法藏原本，而今兩藏本經文都是依據弟子續本的。

今《大正藏》使用的版本中，有一個是東大寺藏本，這一藏本既然包含《實叉難陀傳》，那應該不是道璿用過的版本。諸文本相關性，需要繼續探討。

### 7.3 尚待深入考察的《華嚴傳音義》引書問題

上文第四章專門探討過《華嚴傳音義》明引眾書的問題，但是暗引仍然需要重點研究。在此視野中除音韻相關的《切韻》《廣韻》等書之外，另有《玉篇》《字林》等字書，再就是玄應《一切經音義》和慧苑《新譯大方廣佛華嚴經音義》等音義書。本書對音韻方面做了較全面的比較和統計，但對義釋，尚未作出具有說服力的比較研究，為今後需要繼續探討的重要課題。

筆者在《華嚴傳音義》發現了實際引用過慧苑《新譯大方廣佛華嚴經音義》的用例，說明道璿在寫作時重點參考過該書。

表十三：《華嚴傳音義》引《新譯大方廣佛華嚴經音義》對照表

條目	條目	《華嚴傳音義》引文	所引原本原文	備註
004	毗盧	安[按]梵云[本]毗字。應	慧苑《新譯大方廣佛華嚴經	全引

	<p><b>遮那</b></p>	<p>云[音]无廢反。此云種種[也]。盧遮那，玉[云]光照佛[也]。以身智无導，光明遍照，理事无導法界也。</p>	<p>音義》卷上：按梵本毗字，應音云无廢反。此云種也。盧遮云光明照也。言佛於身智以種種光明照眾生也。或曰毗，遍也。盧遮那，光照也。謂佛以身智无導，光明遍照，理事无導法界也。</p>	
--	------------------	---	--	--

慧苑為法藏入室弟子，作為華嚴宗的重要傳人，道璿擁有其音義著作，非常自然。《華嚴傳音義》與《新譯大方廣佛華嚴經音義》的關係，值得重視並作為重要課題，展開詳盡的對比研究。

## 附錄：《華嚴傳音義》音切與玄應《一切經音義》、《廣韻》對比總表

### 凡例：

(一) 本表將《華嚴傳音義》所有音切(包括反切與直音)與玄應《一切經音義》和《廣韻》所出現的相同字之音切以表格的形式作出比較。

(二) 《華嚴傳音義》之音切以“序號”列出出現次序，以“條目”列出該條目下出現的音切。條目順序以下卷“《華嚴傳音義》考釋”為準。條目字有多音者，分別列出。非條目字，即音義中纔出現的文字所作音切，以括號標示。音切字有誤字者，後以方括號標出正字。闕疑處徑以問號“？”號標出。

(三) 《華嚴傳音義》音切一字多見者，在首次出現處將後文出現條目納入，以圓括弧表示，如004條“毗”下作“(又173毗贊)”云云。並在“玄應音切”欄內註明“見某條(如“見004條‘毗’”)”云云。

(四) “《華嚴傳音義》音切及義釋”另將《音義》的主要義釋列出，以與《廣韻》比較。《音義》中的脫文以圓括號補入，若不知何文，則補入“口”。

(五) “玄應音切”採用日本現存古寫經本《一切經音義》，依據沼本克明、池田證壽、原卓志編《一切經音義索引》(古辭書音義集成第十九卷，古典研究會1984年5月出版，汲古書院發行)中的“音注索引”(第237-401頁 池田證壽編)，記入所見該字不同音切，不計重出。《華嚴傳音義》音切與玄應《一切經音義》音切同形者，以雙線標明。

(六) 上條所稱《一切經音義索引》所依據之原本二十五卷分別為：

(1) 小林芳規解題《古辭書音義集成》第七卷《一切經音義(上)》，1980年11月，古典研究會出版，汲古書院發行。宮內廳書陵部藏本(上)，影印卷一、卷二、卷九一卷十三計七卷；

(2) 同上第八卷《一切經音義(中)》，1980年11月，宮內廳書陵部藏本(下)影印卷十四一卷二十五計十二卷。以上二冊為《法隆寺一切經》大治三年(1128)寫本。

(3) 同上第九卷《一切經音義(下)》，1981年7月，影印高麗藏本卷三一卷八計六卷，韓國東洋出版社《高麗大藏經》1974年9月刊本。

(七) “《廣韻》音切及相關義釋”欄列《廣韻》所有音切。《華嚴傳音義》有多音者，則分配列入。《廣韻》《華嚴傳音義》相同音切於《廣韻》欄以雙線註明。

(八) 《廣韻》義釋與《華嚴傳音義》相同或有關聯部分亦錄入括弧內，以備參照。《華嚴傳音義》音切與《廣韻》多反切中的其中一個音韻地位相同者，於《廣韻》該音韻地位下雙線註明；一對一之相同者，則不註雙線。

(九) 尾欄“同異”顯示《華嚴傳音義》字音與《廣韻》的異同關係，以“同”示兩者音切相同，“同”表示兩者音同而音切字不同，“異”表示二者語音相異。

“？”表示闕疑，多因《華嚴傳音義》音注字訛誤或脫闕所致。標示“異”之條目在“《華嚴傳音義》及義釋”的音切後註出其音韻地位，以與《廣韻》比較。



序號	條目	被注音字	《華嚴傳音義》音切及義釋	玄應音切	《廣韻》音切及相關義釋	同異
001	002	傳	真惠[戀]反。述也。		直戀切(澄線合三)、直攀切(澄仙合三)	同
002		傳	知戀反。郵馬也。	知戀反、陟戀反	知戀切(郵馬)	同
003		(郵)	有求反。過也。境上行書舍驛也。	于鳩反	羽求切(境上舍 云尤開三)	同
004		(駟)	人質反。傳馬也。	而逸反	人質切(驛傳 日質開三)	同
005	003	京	居呈反(見清開三)。大也。帝都也。		舉卿切(大也 見庚開三)	異
006		兆	直小反。域也。封者堺也。爵也。大厚也。又十億曰兆。	除矯反、直矯反	治小切(十億曰兆 澄小開三)	同
007	004	毗	安梵云毗字。應云无廢反。(又 173 毗贊)父脂反。輔也。厚也。	蒲西扶脂二反、蒲迷反	房脂切(並脂開三)	同
008	006	翰	寒旦反。鳥毛也。又獸毛。		胡安切(匣寒開一)、侯吁切(匣翰開一)	同
009	007	局	渠玉反。分也。傳盛局也。丘? 促也。曲也。	衢玉反	渠玉切(分也、促也 群燭合三)	同
010	008	湮	於鄰反。落也。洗沒也。	於仁反	於真切(落也 影真開三)、烏前切(《爾雅》云落也 影先開三)	同
011	009	曦	芝? 利反。日也。		許羈切(日光 曉支開三)	?
012		麗	歷帝反。附也。	勒計反	郎計切(來霽開四)、呂支切(來支開三)	同
013		陽	旅行,(口)章反。陰陽也。山南水北也。	餘章反、養良反	與章切(陰陽也 以陽開三)	?

014	010	眩	玄絢反。視不明也。	胡纒反、胡遍反、侯遍反、胡麵反、玄縣二音	胡涓切(匣先合四)、黃練切(暝眩 匣霰合四)	同
015	011	闐	都見反(端霰開四)西胡國也。亦作寘字。	徒見反、徒堅反	堂練切(于闐國在西域 定霰開四)、徒年切(定先開四)	異
016	012	歷	靈的反。經過也。		郎擊切(經歷、過也 來錫開四)	同
017		葉	鹽涉反。草大葉也。	尸涉反	與涉切(以葉開三)、書涉切(書葉開三)	同
018	013	慷	康朗反。壯士不得志，憤憤然。	口葬反、苦葬反	苦郎切(溪蕩開一)	同
019		慨	可載 <sup>48</sup> 反。志憤壯也。又大歎息也。	苦代反、口代反	苦蓋切(慷慨 溪代開一)	同
020	014	萃	疾醉反。草兒也。聚也。	從醉反	秦醉切(聚也 從至合三)	同
021	015	策	楚革反。謀[謀]也。籌也。	初革反、楚革反	楚革切(謀也、籌也 初麥開二)	同
022		殉	旬閏反。徒死也。	辭俊反、旬俊反	辭閏切(邪稕合三)	同
023	016	壤	而兩反。无愧[塊]曰壤也。	如掌反	如兩切(無塊曰壤 日養開三)	同
024		仲	沖眾反。中也。位在(中)也。		直眾切(中也 澄送合三)	同
025	017	造	七到反。至也。	七到反、在老反	七到反(至也 清号開一)、昨早切(從皓開一)	同
026	018	裔	余制反。裾也。子孫為裔，取下垂也。	餘制反	餘制切(衣裾也 以祭開三)	同
027	019	從祖	在用反。言從祖者，是父之父兄弟也。	且容反、自龍反、足容反	疾容切(從鍾合三)、疾用切(從用合三)、七恭切(清宋合一)	同
028	020	敵	亭歷反。當也。齊也。	徒的反	徒歷切(當也 定錫開四)	同

<sup>48</sup> “載”有“作亥切(記載 年載)”和“作代切(乘載)”兩音，此從後者。

029	021	所綜	宗守？反。機縷持杼絲，交令開合也。 (又 278 博綜) 子送反。習也。	子送反、 祖送反、 子宋反	子宋切 (機縷 精宋合一)	同
030	023	屬賓	居厲反。亦作屬字。北天也。	居例反	居例切 (見祭開三)	同
031	025	要請	要霄反。遮也。	於遙反	於霄切 (影宵開三)、 於笑切 (影笑開三)	同
032	026	備更	康孟反 (溪映開三)。改也。		古行切 (改也 見庚開三)、 古孟切 (改也 見映開三)	異
033	027	層	在綾反。重屋也。高也。	字恆反、 徂登反、 徂曾反、 子恆反	昨綾切 (重屋 從登開一)	同
034	028	旭	凶王[玉]反。日始出也。旦也。		許玉切 (日旦出兒曉燭合三)	同
035	029	崎	綺奇反。	丘宜反	渠希切 (群微開三)、 去奇切 (崎嶇 溪支開三)	同
036		嶇	下与區音同也。謂傾倒不安也。	丘愚反	豈俱切 (溪虞合三)	同
037	030	潛晷	龜澆反。日景者，光也。		居消切 (日影也 見旨合三)	同
038		(澆)	惟鄙反 (以旨開三)。謂日沒。		以水切 (以旨合三)	異
039	032	俸	逢封反 (奉鍾合三)。稟米也。承相月奉錢也。	扶用反	扶用切 (奉用合三)、 邊孔切 (幫董合一)	異
040		(稟)	高考反。即柴也。	公道反、 古老反	古老切 (見皓開一)	同
041	033	交阯	音止。郡也。城也。		諸市切 (交阯 章止開三)	同
042	034	泊	傍莫反。止也。停船曰泊也。	蒲 (高麗本作薄) 各反	傍各切 (止也 並鐸開一)	同
043	035	收纜	藍瞰反。繫繩也。	力暫反	盧瞰切 (來闕開一)	同

044		(瞰)	苦藍反(苦談開一)。		苦濫切(視也 溪關開一)	異
045	036	連萊	落台反。呼郡名也。		落哀切(亦州名 <u>來哈開一</u> )、洛代切(來代開一)	同
046	039	(泓)	宏乙[乙宏]反。水下深大也。	一宏反	烏宏切(水深也 影耕合二)	同
047	040	訊	私胤反。言問也。亦作訊字。 (又 232 訊問) 辛進反 <sup>49</sup> 。言問也。		息晉切(問也 心震開三)	同
048		訪	芳望反。問覓也。		敷亮切(滂漾合三)	同
049	041	分衛	榮歲反。防也。護也。		于歲切(護也 云祭合三)	同
050	042	袁 豹 素	起? 元反。姓也。		兩元切(姓也 云元合三)	?
051		豹	百兒反。名也。		北教切(幫效開二)	同
052		素	蘇故反, 本也。	<u>蘇故反</u>	桑故切(心暮合一)	同
053	043	率素	襄律反(心術合三)。從也。自從意也。	所律反、 疏律反	所律切(生術合三)、 所類切(生至合三)	異
054	044	花 [華] 俗	獲花反。榮也。榮者, 草花也。	呼瓜反、 胡瓜反	呼瓜切(曉麻開二)、 戶花切( <u>匣麻合二</u> )、 胡化切(匣禡合二)	同
055	045	志韻	為鎮反(云震開三)。音合節度也。聲音和韻也。 (又 270 韻無) 于賁 <sup>50</sup> 反(云震開三)。音和節度也。	于門(高麗本作閩)反	王問切(韻和也 云問合三)	異
056	046	僧弼	皮筆反	<u>皮筆反</u>	房密切(並質開三)	同
057	048	史孟 顛	疎士反。左史記言: 即是官名也。		<u>疏士切</u> (生止開三)	<u>同</u>
058		顛	魚豈反。名也。		<u>魚豈切</u> (疑尾開三)	<u>同</u>
059	049	褚叔	張旅反	竹與反	丑呂切(姓也 徹語合三)、又張呂切( <u>知</u>	同

49 “私胤反”與“辛進反”同音。

50 “賁”有四音, 其中“符分切”(三足龜 奉文合三)相近, 非常用義, 故不取。

					<u>語合三</u> )	
060	052	負笈	橫[樸]補反(並姥合三)。擔也。		房久切(擔也 並有開三)	異
061		笈	其急反。學士負書箱也。	渠業反、奇急切	其立切(負書箱 <u>群緝開三</u> )、其輒切(負書箱 群業開三)、巨業切(書笈 群業開三)	同
062	053	瑠玉	丁聊反。石似玉也。治玉也。		都聊切(瑠琢 端蕭開四)	同
063	055	占風	之鹽反。視求也。	<u>之鹽反</u>	職廉切(視兆也 章鹽開三)	同
064		占	又瞻艷反。款也。受也。		章艷切(章艷開三)	同
065	056	言屈	音戒。至也。		古拜切(至也 見怪開二)	同
066	057	克隆	己[口]德反。能也。戰勝也。	<u>口德反</u>	苦得切(能也 勝也 溪德開一)	同
067	058	乃詔	竹召反(知笑開三)。照[昭]示令知也。天子教令也。	諸曜反	之少切(章笑開三)	異
068	059	英駝	一京反。鮮明之兒。智出萬人為之英。	於英反、猗英反	於驚切(影庚開三)	同
069		駝	皓刀反。強也。智出百人也。	毛 高 <sup>51</sup> 反、莫高反	胡刀切(匣豪開一)	同
070	060	鞠育	云[古]六反。養也。	居六反、渠六反	居六切(養也 見屋合三)、驅匆切(溪屋合三)、渠竹切(群屋合三)	同
071		育	由竹反。長也。		余六切(長也 以屋合三)	同
072	061	抗表	苦浪反。舉也。 (又 131 酬抗)康謗反。拒也。救也。 (又 168 抗衡)告	<u>苦浪反</u>	<u>苦浪切</u> (以手抗舉也 溪宕開一)	<u>同</u>

<sup>51</sup> 《一切經音義索引》誤作“亮”，茲據原本正之。

			[苦]浪反。當也。			
073	062	天闕	丘月反。門觀也。		去月切（門觀也 溪月合三）	同
074	063	遵途	卒巡反。循也。從奉也。		將倫切（循也 精諄合三）	同
075	064	康休	苦郎反。康即休也。无病也。強也。	苦郎反、恪剛反（高麗本）	苦岡切（溪唐開一）	同
076	065	悲悼	徒到反。哀傷也。	徒到反	徒到切（定号開一）	同
077	066	殯禮	必泉？反。棺在西階曰殯，賓也。西階，賓位也。 （又 241 殯殮）必來？反。棺在西階曰殯。		必刃切（幫震開三）	？
078	067	輦輦	連衍反。輦引車也。	力展反	力展切（來彌開三）	同
079	068	瘞於	一計反（影霽開四）。幽藏也。		於闕切（影祭開三）	異
080	069	精廬	呂魚反。寄若止舍也。	力居反、力房（高麗本作“居”）反	力居切（寄也 舍也 來魚合三）	同
081	072	支識	楚除？反。去聲呼。	楚蔭反、初蔭反、又蔭反	楚譜切（初沁開三）	？
082	073	聶道	而涉反		尼輒切（娘葉開三）	同
083	074	機秀	居希反。努，可也。生發者。	居衣反	居依切（見微開三）	同
084		秀	由[四]救（反）。草曰榮，秀美也。出也。		息救切（榮也 心宥開三）	同
085	077	祇勸	音之（章之開三）也。敬也。	止夷反、諸時反、旨時反、	旨夷切（敬也 章脂開三）	異

				之移反		
086	078	鬱蒸	於弗反。氣盛也。木聚生。	於物反、於屈反、於勿反	紆物切（木叢生者影物合三）	同
087		蒸	職膺反。熱氣也。	之升反	煮仍切（章蒸開三）	同
088	079	閱彼	緣雪反。檢門中過去者也。	以拙反、餘說反	弋雪切（以薛合三）	同
089	080	仞斯	真刃反（章震開三）。士七尺也。度厚薄曰仞也。	如振反	而振切（七尺曰仞日震開三）	異
090	082	刊躅	濁？寒反。削跡也。	口干反	苦寒切（削也 溪寒開一）	？
091		躅	真[直]錄反。跡也。	丈足反、馳錄反、馳足反	直錄切（澄燭合三）	同
092	083	費長	房未反。人姓也。		兵媚切（幫至開三）、芳非切（敷未合三）、扶涕切（姓也 <u>奉未合三</u> ）	同
093	085	慶賀	何个反。禮賜物相奉慶也。		胡箇切（匣箇開一）	同
094	086	闍宦	於檢反。立豎官，中昏門官人也。	於儉反、於檢反	衣儉切（影琰開三）	同
095		宦	還賢[貫]反。仕也，學也，闍官也。	胡串反	胡慣切（仕宦、闍宦、學也 匣諫合二）	同
096	087	幽恠	音止（章止開三）也。志意也。	恠：諸視反	職雉切（意也 章旨開三）	異
097	088	覃思	禪含反（禪覃開一）。及也。近也。	徒南反	徒含切（及也 定覃開一）	異
098		（禪）	禪，覃感反（定感開一）。	是戰反	市連切（禪仙開三）、時戰切（禪線開三）	異
099	089	綸綜	力旬反。彌綸天地云道也。又經理也。	<u>力旬反</u> 、力均反。	力庵切（絲綸 <u>來諄合三</u> ）、古頑切（見山合二）	同
100	090	芟剪	所銜反。除單[草]也。	所巖反、所咸反、所嚴反	<u>所銜切</u> （刈草也 生銜開二）	<u>同</u>
101	091	自喻	踰句反。曉也。諫	榆句反、	羊戍切（諫也 以遇	同

			也。	與句反	合三)	
102	092	罕儔	真由反。類也。	<sup>52</sup>	徒到切(定号開一)、 <u>直由切</u> (儔侶 澄尤 開三)	<u>同</u>
103	093	陶埏	徒勞反。再成也。 又燒瓦家也。	大勞反、 徒高反、 徒刀反	徒刀切(定豪開一)	同
104		埏	以旃反。地也。柔 泥也。	音延、 <u>以 旃反</u>	以然切(地也 <u>以仙 開三</u> )、式連切(打瓦 也 書仙開三)	同
105	094	涼府	夫武反。文書財寶 仁義道德所聚也。	趺字反、 夫禹 <sup>53</sup> 反	方矩切(非慶合三)	同
106	096	微感	陟陵反。兆也。驗 也。召也。明也。 (又 254 微心索) 陟陵反。盡也。謂 心明閑盡，法門之 奧隱也。		<u>陟陵切</u> (召也 明也 知蒸開三)、陟里切 (知止步開三)	<u>同</u>
107	097	荒涼	呼光反。草蕪穢 也。	呼黃反	<u>呼光切</u> (荒蕪 曉唐 合一)、呼浪切(曉宕 開一)	<u>同</u>
108	098	餘趾	之市反。足也，即 跡也。	音止	諸市切(足也 章止 開三)	同
109	100	頃者	口迴反(溪迴合 四)。南北十六步， 東西十五步為一 畝，如是百畝為一 頃也。	兵類(高 麗本作丘 穎)反	去營切(溪清合三)、 去穎切(田百畝也 溪靜合三)	異
110	101	綺縠	胡對反。似纂色 也。	<u>胡對反</u>	<u>胡對切</u> (畫也 匣隊 合一)	<u>同</u>
111		(纂)	同錦色也。作管 反。	子卯反、 子管反	<u>作管切</u> (精緩合一)	<u>同</u>
112	102	赫霞	呼格反。盛兒也。	呼隔反	<u>呼格切</u> (亦盛兒 曉 陌開二)	<u>同</u>
113		霞	胡加反。赤雲也。 日始出赤黃氣色		<u>胡加切</u> (赤氣騰為雲 匣麻開二)	<u>同</u>

<sup>52</sup> 《一切經音義索引》註“儔”同“疇”，但無“儔”之用例。

<sup>53</sup> 《一切經音義索引》誤作“府”，據原文改作“禹”。



			也。			
114	103	大敞	昌兩反。高顯平大 可遠望也。意取開 意，大開顯法門 也。	丈孟反、 丈衡反、 齒掌反	<u>昌兩切</u> （高也 昌養 開三）	<u>同</u>
115	105	頂謁	於歇反。問也。請 也。	<u>於歇反</u>	<u>於歇切</u> （請也 影月 開三）	<u>同</u>
116	107	暉曄	於輒反（以葉開 三）。盛也。暉，明 也。		為立切（云緝開三）、 筠輒切（光也 云葉 開三）	異
117	108	倏忽	收竹反。忽也。急 疾兒也。		式竹切（倏忽，犬走 急兒書屋合三）	同
118	109	皜皓	高老反。白兒也。 灼然明白也。	古倒反	古老切（明白也 見 皓開一）	同
119		皓	何老反。光也。明 明也。	胡老反	胡老切（光也 明也 匣皓開一）	同
120	111	猥策	口狠反。堅忍兒 也。策謀。又猥， 慤勤也。	懇：口很 反	猥 苦昆切（齧也 溪 魂合一）、康很切（豕 食也 <u>溪很開一</u> ）牽 爾切（齧也 溪銑開四） 懇：康很切（懇惻， 至誠也，又信也 溪 很開一）	同
121	114	緝論	侵入反。續〔續〕 也。 （又 176 緝譜）很 〔侵〕入反。續也。	七立反	七入切（續也 清緝 開三）	同
122	115	令聞	二俱去聲呼也。 令，善也。善聲遠 聞也。 （又 182 言令）力 正反。發號也。善 也。		力延切（來仙開三）、 呂貞切（來清開三）、 郎丁切（來青開四）、 力政切（善也 <u>來勁 開三</u> ）、郎定切（來徑 開四）	同
123		聞	二俱去聲呼也。 令，善也。善聲遠 聞也。	勿雲反	無分切（微文合三）、 亡運切（令聞、令望 <u>微問合三</u> ）	同
124	116	允懌	與釋同音也？	以石反、	羊益切（以昔開三）	？

				餘石反、 以炙反、 音亦		
125	117	多疊	許覲反。罪也。	義鎮反	<u>許覲切</u> (罪也 曉震 開三)	<u>同</u>
126	118	道昶	與貞?同音也。		丑亮切 (徹漾開三)	?
127	119	鄴下	魚劫反。縣名也。		魚怯切 (縣名也 疑 業開三)	同
128	120	靈裕	以注反	榆句反、 瑜句反	羊戎切 (以遇合三)	同
129	121	風格	耕陌反。式也。量 度也。制也。	加頷反、 羹頷反	古落切 (見鐸開一)、 古伯切 (式也, 度也, 量也, <u>見陌開二</u> )	同
130	122	怏然	於兩反。情不足 也。	於亮反	於兩切 (怏悵 <u>影養</u> <u>開三</u> )、於亮切 (情不 足也 影漾開三)	同
131	123	廓焉	苦郭反。張小令大 也。	口郭反	<u>苦郭切</u> (溪鐸合一)	<u>同</u>
132	124	司南	息慈反。王也。謂 佛, 是法王也。天 竺在唐之南也。		息茲切 (主也 心之 開三)	同
133	125	曇斌	筆旻反。旻, 愍也。		府巾切 (幫真開三)	同
134	126	伏膺	於綾反。親事於君 也。 (又 296 服膺) 於 綾反。親事於君 也。	於凝反、 於兢反	於陵切 (親也 影蒸 開三)	同
135	127	濫觴	藍暎反。泛濫, 水 流也。		胡黠切 (匣檻開二)、 盧暎切 (汜濫 <u>來闕</u> <u>開一</u> )	同
136		觴	尸羊反。須用謂大 教, 非凡側重, 故 云濫也。		式羊切 (酒器 書陽 開三)	同
137	128	未遑	戶光反。忿急也。 謂无礙也。	胡光反	胡光切 (急也 匣唐 合一)	同
138	129	投簪	作含反。綴衣物 也。投, 弄也。今 者謂弄頭上之簪		<u>作含切</u> (精覃開一)、 側吟切 (莊侵開三)	<u>同</u>

			也。			
139	130	經匣	銜甲反。箱簾朋？ 遺之類也。	胡甲反	胡甲切（箱匣也 匣 狎開二）	同
140	131	酬抗	受由反。報，答也。	時周反、 市周反	市流切（報也 禪尤 開三）	同
141		抗	康謗反。拒也。救 也。	（見 061 抗表）		
142	132	亭 郊 勞	大丁反。古十里置 一亭，以賓候行客 停也。	徒丁反	特丁切（定青開四）	同
143		郊	古交反。都外野地 名郊。王者於近郊 十五里為壇，以祭 天地之神，謂之郊 祭也。	古包反、 音交	古肴切（邑外曰郊 見肴開二）	同
144		勞	郎到反。慰勞。問 其勞苦之辭也。	郎到反、 魯交反、 力高反	魯刀切（來豪開一）、 郎到切（勞慰 來号 開一）	同
145	133	彭城	白康反（並唐開 一）。 （又 336 彭女）白 康反。		薄庚切（並庚開二）	異
146	134	譙王	自霄反。國名也。	才（高麗 本作財） 妙才焦二 反	昨焦切（國名 從宵 開三）	同
147	135	搯亂	烏八反（影黠開 二）。亂也。世狹 也。	胡沒反	戶骨切（掘地也 匣 沒合一）	異
148	136	搆逆	句候反。架也。合 也。 （又 246 創搆）句 候反。成也。		搆：古候切（搆搆 見 候開一） 搆：古候切（架也， 合也 見候開一）	同
149	137	之略	良灼反。路也。	力迦反	離灼切（簡略，謀略 來藥開三）	同
150	138	鈞 [鈞] 臺	居脣反。卅斤為鈞 [鈞]也。卅日為一 月，故卅斤為一鈞		居勻切（三十斤也 見諄合三）	同

			[鈞]也。			
151	139	鈞 [馴] 之	何故[竣]反。從也。	訓：似均反	馴 詳遵切(從也 邪諄合三)	?
152	142	隅陬	烏到反。屋隅也。又崖內也。		烏到切(水隈崖也 影号開一)、於六切(影屋合三)	同
153	143	熙怡	許其反。和也。	虛之反	許其切(和也 曉之開三)	同
154		怡	以之反。悅樂也。	與之反、 <u>以之反</u> 、翼而反、翼之反	與之切(悅也 以之開三)	同
155	144	辭訣	古穴反。絕也。	<u>古穴反</u>	古穴切(訣別 見屑合四)	同
156	145	邁邁	視專反。疾也。		市緣切(疾也 禪仙合三)	同
157		邁	莫芥反(明怪開二)。行也。	<u>莫芥反</u> 、 <u>莫敗反</u>	莫話切(行也 明夬合二)	異
158	146	盤薄	板干反(幫寒開一)。不去不進也。		薄官切(並桓合一)	異
159		薄	旁莫反。草叢生也。	補莫反	傍各切(並鐸開一)	同
160	147	超々	敕遙反。前也。踰也。	恥驕反	敕宵切(徹宵開三)	同
161	150	苦邀	奇[音]腰也。疾也。		古堯切(見蕭賴三)、於霄切( <u>影宵開四</u> 邀遮)	同
162	151	經誥	古到反。語也。王者号令之辭，以謹敕也。	古到反	古到切(告也 謹也 見号開一)	同
163	152	清靡	糜彼反。利口也。好也。	密彼反	文彼切(明紙開三)	同
164	157	亟涉	欺記反。屢也。頻也。	祛記反、墟記反	紀力切(見職開三)、去吏切(數也、遽也 <u>溪志開三</u> )	同
165	158	曠索	上[士]革反。深也。		<u>士革切</u> (探曠 崇麥開二)	同

			(又 277 惠贖) 士革反			
166		索	蘇各反。盡也。 (又 254 徵心索) 蘇各反。	所格反、 娑各反	<u>蘇各切</u> (盡也 心鐸開一)、 <u>山責切</u> (生麥開二)	<u>同</u>
167	159	恭肅	思六反。嚴教也。	<u>思六反</u>	息逐切 (心屋合三)	同
168	160	履 <sub>履</sub>	與屨 (來遇合三) 同音。履, 屨也。		力几切 (皮曰履 來旨開三)	異
169	161	顛 顛 [ 顛 顛]	王凶反 (云鍾合三)。大頭也。應作禹字。	魚凶反	魚容切 (大頭也 疑鍾合三)	異
170	162	湑從	口答反。奄也。	口合反	苦蓋切 (溪泰開一)、 <u>口答切</u> (奄也 溪合開一)	<u>同</u>
171	167	筮術	時制反。龜為上, 箸為筮, 構著元卦決定豫疑, 析竹為之。	時世反	<u>時制切</u> (禪祭開三)	<u>同</u>
172	168	抗衡	告 [ 苦 ] 浪反。當也。	(見 061 抗表)		
173		衡	下康反 (匣唐開一)。平也。秤橫木也, 所以平輕重者。		戶庚切 (平也 匣庚開二)	異
174	169	伉儷	苦浪反。敵偶也。	<u>苦浪反</u>	<u>苦浪切</u> (伉儷, 敵也 溪宕開一)	<u>同</u>
175		儷	歷帝反。伴也。	履詣反	郎計切 (伉儷 來霽開四)	同
176	170	手搨	都盍反。手掌繫也。		都搨切 (手打也 端盍開一)	同
177	172	寰宇	戶關反。王封畿內縣也。		<u>戶關切</u> (王者封畿內縣 匣刪合二)、 <u>黃練切</u> (匣霰合四)	<u>同</u>
178		宇	于矩反。天地四方上下也。 (又 212 堂宇) 于矩反。屋邊。又四方上下也。即是中	于甫反	王矩切 (云麌合三)	同

			庭也。			
179	173	毗贊	父脂反。輔也。厚也。	(見 004 毗)		
180		贊	子旦反。助也。	<u>子旦反</u>	則吁切(助也 精翰開一)	同
181	174	雄亮	良仗反(來養開三)。明也。		力讓切(朗也 來漾開三)	異
182	175	懿戚	一利反。美也。	於冀反、乙利反	乙冀切(美也 影至開三)	同
183		戚	千歷反。相親也。近也。		倉歷切(親戚 清錫開四)	同
184	176	緝諧	很[侵]入反。績也。	(見 114 緝論)		
185		(績)	子歷反。緝麻也。	<u>子歷反</u> 、 <u>子狄反</u>	則歷切(緝也 精錫開四)	同
186		諧	戶皆反。和也。合也。	胡皆反、下皆反	<u>戶皆切</u> (和也, 合也 匣皆開二)	同
187	177	重勃	蒲沒反。盛也。 (又 293 勃然) 蒲沒反。作色也。	<u>蒲沒反</u>	<u>蒲沒切</u> (並沒合一)	同
188	179	苫由	失廉反。草覆也。編以覆屋。	舒鹽反、式鹽反	<u>失廉切</u> (草覆屋 書鹽開三)	同
189		由	口潰反。《儀禮》覆苦枕塊。是由與塊同也。	苦對反、口對反	苦對切(同塊,《禮》曰寢苦而枕由 溪隊合一)	同
190	180	毀瘠	情黃[昔]反。瘦也	才赤反、才亦反、才積反、自亦反	秦昔切(瘦也 從昔開三)	同
191	181	服闋	口決反。終也。	苦穴反	苦穴切(終也 溪屑合四)	同
192	182	言令	力正反。發號也。善也。	(見 115 令)		
193		有 廖 [瘳]	刃[力]留反(來流開三)。		落蕭切(來蕭開四)、力救切(人名 來宥開三)	異
194	183	[瘳]	敕個[洎]反。病咸損也。	敕流反	丑鳩切(病愈 徹尤開三)	同

195	184	斬衰 三升	衰之言摧（從灰合一），孝子有衰摧之心。故曰斬衰三升。	縗：蘇雷反、麓雷反 衰：所龜反	縗：倉回切（喪衣，長六寸，博四寸，亦作衰 初支合三） 衰：楚危切（初支合二）、 所追切（生脂合三）	異
196	185	頭經	田結反。喪孝首服也。	徒結反	徒結切（縗經 定屑開四）	同
197	186	方襲	似入反。重衣也。	辭立反	<u>似入切</u> （重也 開三）	<u>同</u>
198	187	先彥	語扇反。美士稱也。		魚變切（美士 疑線開三）	同
199	188	侮人	无府反。輕傷也。	亡甫反、 亡府反	文甫切（輕也 微虞合三）	同
200	189	較執	舌[古]孝反。明也。	古學反、 音角	古孝切（見效開二）、 古岳切（見覺開二）	<u>同</u>
201	190	重脊	徒合反。重也。	徒答反	<u>徒合切</u> （重也 定合開一）	<u>同</u>
202	191	言謔	虛約反。戲言也。	許虐反、 虛虐反	<u>虛約切</u> （戲謔 曉藥開三）	<u>同</u>
203	192	威爽	霜兩反。明也。猛也。	所兩反	疏兩切（明也，猛也 生養開三）	同
204	196	郝氏	施石反	呼各反	昌石切（穿昔開三）、 施隻切（人姓 書昔開三）、 呵各切（姓也 曉鐸開一）	同
205	198	瀨流	來蓋反。淺水。水流沙上也。	力蓋反、 力艾反、 音賴	落蓋切（湍瀨 來泰開一）	同
206	200	剗迹	初限反。削也。除也。	初簡反、 初眼反、 <u>初限反</u>	<u>初限切</u> （剗削 初產開二）	<u>同</u>
207	202	允副	普遍反。判也。		芳逼切（析也 <u>滂職開三</u> ）、 敷救切（滂宵開三）	同
208	203	林麓	力木反。山之足也。又林屬於山為麓也。	力穀反	盧谷切（山足。《穀梁》曰林屬於山曰麓。來屋合一）	同
209	204	擢為	直角反。抽狀也。	徒卓反、	<u>直角切</u> （抽也，出也）	<u>同</u>

				俗音徒隔反	澄宵開三)	
210	205	惠 眺 [眺]	丑召反。		眺：直遙切（澄蕭開四） 眺：丑召切（祭也 徹笑開三）、吐彫切（透蕭開四）、土了切（透篠開四）	同
211	206	道昂	五堂反		五剛切（舉也 疑唐開一）	同
212	207	罕附	房付反。近也		符遇切（奉遇合三）	同
213	208	秀 (峙)	治里反。亭々也。		直里切（澄止開三）	同
214	209	鏘々	七良反。鈴聲也。	且羊反	七羊切（鏗鏘 清陽開三）	同
215	210	士子	鉏里反。任事者稱也。		鉏里切（崇止開三）	同
216	211	迎睇	帝計反。傾視也。	徒計反、他弟（高麗本作第）反	特計切（睇視也 定霽開四）	同
217	212	堂宇	于矩反。屋邊。又四方上下也。即是中庭也。	（見 172 寰宇）		
218	213	締構	與啼音同。結也。下架也。	徒計反	杜奚切（結 定齊開四）、特計切（結也 定霽開四）	同
219	214	時訝	牙駕反。嘆也。伏也。畏也。		吾駕切（嗟訝 疑禡開二）	同
220	215	聚訣	古穴反。定也。刺也。應作訣。此是死者與生人別之訣也。	胡玦反、古穴反	決：古穴切（見屑開四）、呼決切（曉屑合四） 訣：古穴切（訣別 見屑開四）	同
221	219	結軫	真忍反。車後枕也。	之忍反	章忍切（車後橫木也 章軫開三）	同
222	220	恰至	口洽反。用心恰恰也。動也。不遲不	苦洽反	苦洽切（用心 溪洽開二）	同



			疾。			
223	222	踰闔	苦本反。門限木也。	<u>苦本反</u>	<u>苦本切</u> （門限也 溪混合一）	<u>同</u>
224	223	重厲	力制反。命也。嚴整也。勉也。	<u>力制反</u>	<u>力制切</u> （嚴整也 來祭開三）	<u>同</u>
225	224	涕泗	自[息]利反。自目為涕，自鼻為泗也。	泗：息利反	息利切（又涕泗 心至開三）	<u>同</u>
226	225	水 [洒]	灑也。所解反。散水斂塵也。	灑： <u>所解反</u> 、 <u>所買反</u> 、 <u>所賈反</u>	所綺切（灑掃 生紙開三）、所蟹切（灑水生蟹開二）、砂下切（灑水 生馬開二）	同
227	226	填赴	徒堅反。塞也。	徒堅反、徒顛反、音田	徒年切（塞也 <u>定先開四</u> ）、堂練切（定霰開四）	同
228	227	猗氏	於奇反。	一奇反	於離切（ <u>影支開三</u> ）、於綺切（ <u>影紙開三</u> ）	同
229	229	頓睫	都困反。拜下首至地也。	<u>都困反</u>	<u>都困切</u> （下首也 端恩合一）	<u>同</u>
230		睫	即葉反。目旁毛，即瞼睫也。	子葉反	即葉切（目旁毛也 精葉開三）	<u>同</u>
231		（睫）	古洽反。		即葉切（目旁毛也 精葉開三）	？
232	230	僵尸	居良反。橫身臥也。	<u>居良反</u>	<u>居良切</u> （仆也 見陽開三）	<u>同</u>
233	231	臃脹	朴江反（滂江開二）。脹兒也。	普講普絳二反	臃 蒲庚切（脹兒 並庚開二）、蒲孟切（脹也 並映開二）	異
234		脹	張亮反。腹滿也。	豬亮反	知亮切（脹滿 知漾開三）	同
235	232	炕 [亢] 旱	苦浪反。乾極也。	胡剛反、 <u>苦浪反</u> 、下堂反	<u>苦浪切</u> （旱也 溪宕開一）、古郎切（見唐開一）	<u>同</u>
236	233	訊問	辛進反。言問也。	（見 040 訊訪）		
237	234	滂沛	普郎反。水多流兒也。	普傍反	<u>普郎切</u> （滂沓 滂唐開一）	<u>同</u>
238		沛	普蓋反。注也。亭？	普賴反、	<u>普蓋切</u> （滂沓，流兒	<u>同</u>

			水曰注也。	補妹反	滂泰開一)、博蓋切 (郡名 幫泰開一)	
239	235	屬纊	上鍾欲反。連延也。	之欲反	市玉切(禪燭合三)、 之欲切(章燭合三)	同
240		纊	下苦潢反。綿之細者也。 (又 305 繒纊)上采帛也。	音曠	苦謗切(細絳也 溪 宕合一)	同
241	236	屯赴	徒溫反。衆聚居也。	徒昆反、 徒門反、 徒倫反	徒渾切(聚也 <u>定魂 合一</u> )、陟綸切(知諄 合三)	同
242	237	氤氳	佛分反。上香盛兒也。	氛: 敷雲 反	氛: 符分切(氛氳, 祥氣 <u>奉文合 三</u> )、府文切(妖 氣 敷文合三)	同
243		氳	於云反。下天地未分氣也。	紆文反	<u>於云切</u> (影文合三)	同
244	239	暈光	云問反。日月旁氣也。彩色潤也。		王問切(日月旁氣 云問合三)	同
245	240	殆非	臺改反。始也。	徒改反	徒亥切(定海開一)	同
246	242	殯殮	必來? 反。棺在西階曰殯。々, 實也。西一階, 實位也。	(見 066 殯禮)		
247		殮	(來) 驗反。衣屍也。		力驗切(殯殮 來驗 開三)	同
248		(口)	?, 匹忍反。			?
249		阼	小殮戶內, 大殮作(口)。徂故反, 東階也。		昨誤切(從暮合一)	同
250	243	儼然	牛儼反(疑琰開三)。好也。謂如生存也。	宜儼反、 宜儼反	魚掩切(好兒 疑儼 開三)	異
251	244	狄道	亭歷反。北方夷也。		徒歷切(北狄 定錫 開四)	同
252	245	龍驤	自[息]良反。馬低昂也。		息梁切(馬低昂也 心陽開三)	同
253	246	芝蘭	止而反。瑞草也。		<u>止而切</u> (章之開三)	同

		允洽				
254		蘭	諫[練]山反(來山開二)。香草也。	力丹反	落干切(香草 來寒開一)	異
255		允	余准反。	弋准反	<u>余準切</u> (以準合三)	<u>同</u>
256		洽	當咸[咸夾]反。夾合也。霑合也。(又 360 洽聞)咸夾反。遍徹也。	胡(高麗本作故)夾反	侯夾切(合也 霑也 匣洽開二)	同
257	247	創構	句候反。成也。	見 136 構逆		
258	248	市闌	直連反。市舍也。又市内空地也。		<u>直連切</u> (市門 澄仙開三)	<u>同</u>
259	249	天水(填)	武帝元鼎三年置,王莽改曰填戎,明帝改曰漢陽。填,竹真反。		陟鄰切(壓也 <u>知真開三</u> )、陟刃切(知震開三)、徒年切(定先開四)、堂練切(定霰開四)	同
260	250	有娠	真刃反。謂懷胎,孕也。	之刃反	章刃切(妊娠 章軫開三)	同
261		娠	又失鄰反。	書鄰反	失人切(孕也 書真開三)	同
262	251	卓昇	竹角反。高也。	知角反、陟角反	竹角切(高也 知覺開二)	<u>同</u>
263	252	年甫	夫武反。大也。	方父反、方字反、方武反	方矩切(大也 非麌合三)	同
264	253	飢餒	於為 <sup>54</sup> 反。飢也。以食物人畜也。五穀不登,萬民為餓。故云飢餒。	於偽反、奴罪反	於偽切(餒飯也 <u>影真合三</u> )、奴罪切(同餒 泥賄合一)	同
265		(飢)	辭吏反。食也。	囚恣反	祥吏切(食也 邪志開三)	同
266	254	准的	之允反。度也。	之尹反、止尹反	之尹切(度也 章準合三)	同
267		的	丁歷反。明也。	都歷反、都狄反	都歷切(又明也 端錫開四)	同

<sup>54</sup> “為”有平去兩讀,茲依去聲。此“為”字亦可能為“偽”之訛誤,不詳。

268	255	微心 索	陟陵反。盡也。謂 心明閑盡，法門之 奧隱也。	(見 096 微感)		
269		索	蘇各反。	(見 158 曠索)		
270	259	驚惕	天歷反。懼也。恐 也。	他狄反、 敕歷反、 恥歷反	他歷切(憂也 透錫 開四)	同
271	261	藻思	遭造反。文也。 (又 365 藻繪)車 [遭]造反。文也。	祖老反	子皓切(文藻 精皓 開一)	同
272	262	冥窆	詳石反。墓也。		祥易切(邪昔開三)	同
273	265	襄城	息良反。除也。		<u>息良切</u> (除也 心陽開 三)	<u>同</u>
274		城?	丁? 運? 反。		是征切(禪清開三)	?
275	266	環塊	戶關反。返遠也。		<u>戶關切</u> (玉環 匣剛 合二)	<u>同</u>
276		塊	苦對反。獨居也。	<u>苦對反</u> 、 枯內苦怪 二反	<u>苦對切</u> (溪隊合一)	<u>同</u>
277	267	鐻銖	側治 <sup>55</sup> 反。八兩也。	側飢反	側持切(鐻銖 莊之 開三)	同
278		銖	秀朱反(心虞合 三)。十二粟重一 分，十二分重一 銖。	市珠反	市朱切(禪虞合三)	異
279	268	委質	於毀反。寄也。	於危反、 紆詭反	於為切(影支合三)、 於詭切( <u>影紙合三</u> )	同
280	269	鑄銑	之戍反。鎔金寫器 物。		<u>之戍切</u> (熔鑄 章遇 合三)	<u>同</u>
281		銑	豐[蘇]典反。絕澤 金也。		蘇典切(金之澤者也 心銑開四)	<u>同</u>
282	270	躡踏	子六反。逆躡也。	千六反	<u>子六切</u> (踏也 精屋 合三)、七宿切(踏躡 清屋合三)	<u>同</u>
283		踏	徒合反(定合開)	徒盍反	他合切(透合開一)	異

<sup>55</sup> “治”有“直之切(水名之韻)”、“直利切(理也至韻)”、“直吏切(理也志韻)”三音，茲權依平聲。以下“淄(側治反)川”條亦同。

			一)。踐也。 (又 357 蹂躪)又徒合反。踐也。			
284	271	韻無	于賁反。音和節度也。	(見 045 志韻)		
285		(賁)	疾[病]刃反(並震開三)。	補門反、彼寄反	博昆切(虎賁 幫魂合一)、彼義切(幫真開三)、符非切(奉微合三)、符分切(奉文合三)	異
286	272	波瀾	洛安反。大波曰瀾，小波曰淪也。		落干切(大波 來寒開一)	同
287	273	轆繫	郎各反。凌重踐也。輓也。 (又 337)郎各反。王公有威德，見者皆從。如車腳凌輓，物無不皆摧壞也。	力各力的二反	盧各切(凌轆 來鐸開一)、盧達切(來曷開一)、郎擊切(車踐也 來錫開四)	同
288		(輓)	知輦反。轉也。	女展反	知演切(輓轉 知獮開三)、女箭切(水輓 娘線開三)	同
289	275	鄧后	徒嶝反。		徒互切(定嶝開一)	同
290	276	安廩	林稔反。	力甚反	力稔切(來寢開三)	同
291	277	智瑀	舉魚反		九魚切(見魚合三)	同
292	278	惠曠	士革反	(見 158 曠索)		
293	279	博綜	子送反。習也。	(見 021 所綜)		
294	280	搗謙	毀為反。謙也。謙者，敬也。虛也。讓也。 (又 349 謙搗)毀為反。謙也。	許皮反、虛皮反	許為切(指搗皆謙也 曉支合三)	同
295	281	魁梧	烏懷反(影皆合二)。帥也。首也。大兒也。	苦迴反、苦回反	苦回切(魁帥 溪灰合一)	異
296		梧	五胡反。堪為琴		五乎切(疑模合一)	同

			瑟、鳳所棲上也。 謂身麗大也。			
297	282	弘緩	匣肱反。火[大] 也。		胡肱切(大也 匣登 開一)	同
298	283	神采	猪[倉]宰反。八文 采事也。		倉宰切(清海開一)	同
299	286	僂 仰 [俛]	民盡反。々々，強 為之也。	亡忍反	武盡切(僂俛 明軫 開三)	同
300		仰 [俛]	无遠反(明阮合 三)。々々，強為之 也。	無辯反、 無辨(高 麗本作 “辯”) 反	亡辨切(俯俛 明獮 開三)	異
301	288	杳然	一皎反。冥也。深 寬兒也。		烏皎切(冥也，深也， 寬也 影篠開四)	同
302	289	材 [杙] 概	與職反。概也。	余職反、 餘職反、 以職反	與職切(亦概也 以 職開三)	同
303		概	其月反。杙也。材 [杙]也。	渠月反、 巨月反	其月切(杙也 群月 合三)	同
304	290	咫尺	支氏反。延八寸也。		諸氏切(八寸曰咫 章紙開三)	同
305	291	灑橋	百駕反。水名。在 京兆也。		必駕切(水名 幫禡 開二)	同
306	292	寓宿	牛矩反(疑麌合三) 屋也。		牛具切(寄也 疑遇 合三)	異
307	293	淳醪	市倫反。清也。濃 也。	時均反、 視倫反、 音純	常倫切(清也 禪諄 合三)	同
308		醪	力刀反。一宿酒 也。酒滓也。	力刀反	魯刀切(濁酒也 來 豪開一)	同
309	294	勃然	蒲沒反。作色也。	(見 177 重勃)		
310	295	則佇	除呂反。立、企望 也。		直呂切(久立也 澄 語合三)	同
311	296	堀怵	夾勿反(見物合 三)。		苦骨切(溪沒合一)、 衢物切(群物合三)	異
312		怵	羽鳩反(云尤開		憂：於求切(影尤開	異

			三)。		三)	
313	297	服膺	口? 福反。用也。	扶福反	房六切 (用也 奉屋合三)	?
314		膺	於綾反。親事於君也。	(見 126 服膺)		
315	298	摧衄	女竹反。鼻出血也。	女六反	女六切 (鼻出血 <u>娘屋合三</u> )、如六切 (鼻出血 日屋合三)	同
316	299	尅彼	口德反。自強也。應作克字，戰勝也。	口得反	苦得切 (自強 溪德開一)	同
317	300	寶輅	盧故反。車也。	力故反	洛故切 (亦車也 來暮合一)	同
318	301	勅敵	上音擎也。訓強力也。	渠京反	渠京切 (強力 群庚開三)	同
319	302	隕 [潰] 散	隊迴反 (定灰合一)。壞落也。		隕：杜回切 (下墜也 定灰合一)	同
320	302	郁烈 氤氳	於六反。彰音文也。赤與青相半。謂衆香相聞，發盛香氣，故云也。		<u>於六切</u> (文也 影屋合三)	<u>同</u>
321		(彰)	音文也。		彰：無分切 (青與赤雜 微文合三)	同
322	304	閔氏	旻殞反。	眉殞反	眉殞切 (明軫開三)	同
323	305	闔門	酣臘反。門扇也。闔閭，吳城門也。	胡蠟反、古合反	胡臘切 (闔闔，門扇也 匣盍開一)	同
324	306	繒纈	上采帛也。下綿之細者。音止，已現也。	(見 234 屬纈)		?
325	307	葑 [茂] 族	符廢反。草葉多兒也。		葑：符廢切 (草葉多也 奉廢合三)	<u>同</u>
326	308	簡傲	間限反。略也。大也。	古限反	古限切 (略也 見產開二)	同
327		傲	五高反。傲也。		牛刀切 (傲傲，憂心也 疑豪開一 <sup>56</sup> )	同

<sup>56</sup> 本條引自《集韻》。

328		(傲)	五告反。慢也。不敬也。踞也。	五到反、五誥反	五到切(慢也 倨也 疑号開一)	同
329	310	之嘗	市羊反。𪔐也。	視羊反	市羊切(曾也 禪陽開三)	同
330	311	悛革	此緣反。改也。	且泉反	此緣切(改也 清仙合三)	同
331	313	繕闕	市戰反。補也。修治也。又新造也。	市戰反、是戰反、視戰反	時戰切(補也 禪線開三)	同
332	314	怨酷	下音譽。苦酒也。凡物氣苦毒，謂文酷烈嚴極也。急其也。厚酒也。	口木反、口斛反、口篤反、口楷反、苦篤反	苦沃切(酒味厚也，虐也 溪沃合一)	同
333		(譽)	譽，共[苦]沃反。		苦沃切(帝譽 溪沃合一)	同
334	315	藹法	謁蓋反	烏蓋反、烏艾反	於蓋切(影泰開一)	同
335	316	標擬	必遙反。舉也。		甫遙切(舉也，又木杪也 幫宵開三) 方小切(標杪 幫小開三)	同
336		擬	疑起反。度入也。	魚理反	魚紀切(度也 疑止開三)	同
337	317	梗梓	衰杏反。	歌杏反、加杏反	古杏切(見梗開二)	同
338		梓	口? 口? 反。	資里反、即理反	即里切(木名 精止開三)	?
339	318	西岐	伎羈反。兩曰岐。邊曰旁也。	巨宜反、渠宜反	巨支切(歧路 群支開三)	同
340	319	潔操	七到反。志也。	錯勞反、麓勞反	七到切(志操 清号開一)、蘇后切(心厚開一)、七刀切(清豪開一)	同
341	321	草莽	口? 膀反。草也。		模朗切(草莽 明蕩開一)	?
342		(莽)	又模補反。宿草也。		莫補切(宿草 明姥合一)	同



343	322	耿介	耕幸反。光也。		古幸切（見耿開二）	同
344		介	皆械反。不群。志節也。大也。纖微也。	家薤反、居薤反	古拜切（大也，助也見怪開二）	同
345	323	重募	草[莫]故反。問求，廣求也。	謨故武句二反	莫故切（召也 明暮合一）	同
346	324	榑 [堀] 窰	一角反。摸也。		榑：於角切（影覺開二）	同
347		窰	以招反。燒瓦窰也。	餘招反、以招反、移招反、音姚	餘昭切（燒瓦窰也以宵開三）	同
348	325	強御	魚舉反（疑語合三）。禁止也。	魚據反、魚舉反	牛倨切（疑御合三）	異
349	326	創曆	靈的反。曆象、日月、星辰也。		郎擊切（來錫開四）	同
350	327	攘臂	而兩反。卻也。	而羊反	汝陽切（日陽開三）、如兩切（擾攘 日養開三）	同
351	328	噫 [謔]	一各反。以言相毀謂謔也。		遏鄂切（影鐸開二） <sup>57</sup>	同
352	330	鄴縣	運軍反。古國名也。今鄴字音云。		鄴邳 <sup>58</sup> ：王分切（國名 云文合三）	同
353	331	筥筩	上姑戶反。網魚也。亦作罟字。		罟：公戶切（網罟 見姥合一）	同
354		筩	音銓。々，魚取竹也。		此緣切（取魚竹器清仙合三）	同
355	332	闕耳	苦覓反。空也。		苦鴉切（寂靜 溪錫開四）	同
356	333	享 [烹] 宰	匹康反（滂唐開一）。煮也。	普羹反	亨：撫庚切（煮也，俗作烹 滂庚開二）	異

<sup>57</sup> 本條引自《集韻》。

<sup>58</sup> 《廣韻》“鄴 國名”，“邳，邑名”，《集韻》“邳”為“鄴”之異體，注曰：“《說文》漢南之國。漢中有鄴關，亦作邳”。《漢語大字典》（湖北辭書出版社、四川辭書出版社 1992 年第一版）不收“鄴”字，本字似當作“邳”。

357		宰	竈亥反。制事也。 宰夫主膳也。 (又 363 宰牧) 竈亥反。王也。大臣也。	祖殆反、 粗 <sup>59</sup> 殆反	作亥切(冢宰, 又制也 精海開一)	同
358	334	煌焜	戶光反。光暉盛兒也。	胡光反	胡光切(火狀 匣唐合一)	同
359		焜	音渾 <sup>60</sup> 。火光。	胡本反	胡本切(火光 匣混合一)	同
360	335	蛭觸	火迴反。掘地元[取]虫也。		呼恢切(豕掘地也 曉灰合一)	同
361	336	巖阿	一何反。大陵偏高也。	於何反	烏何切(大陵曰阿 影歌開一)	同
362	337	彭女 [安]	白康反。	(見 133 彭城)		
363	338	威轆	郎各反。王公有威德, 見者皆從。如車腳凌輓, 物無不皆摧壞也。	(見 272 轆繫)		
364	340	裨皇	俾移反。增益也。	父支反、 毗移比移 二反、避 移反、毗 移反、又 卑	府移切(增也 <u>幫支開三</u> )、 符羈切(並支開三)	同
365	341	鑄寫	子皇[泉]反。鑄劉也。		子泉切(鑄也, 斲也 精仙合三)	同
366	342	斲	丁角反(端覺開二)。治也。削也。斲也。	竹角反、 都角反	竹角切(削也 知覺開二)	異
367	343	送柩	求救反。有屍曰柩, 空棺曰櫬也。	渠救反	巨救切(在棺曰柩 群宥開三)	同
368	345	蹙踏	子六反。蹙踏, 行謹而敬, 亦不進也。	<u>子六反</u>	<u>子六切</u> (精屋合三)	同
369		踏	精昔反。敬畏兒。	子亦反	資昔切(敬兒 <u>精昔</u> )	同

59 “粗”應為“祖”之誤。

60 《廣韻》有平上二音, 茲從上聲。

			不進也。		<u>開三</u> )、七雀切(清藥開三)	
370	346	恂々	戌均反。溫泰兒也。敬也。	私巡反、私遵反	相倫切(心諄合三)	同
371	347	款別	苦管反。受也。至誠也。	口緩反	<u>苦管切</u> (誠也, 愛也溪緩合一)	<u>同</u>
372	348	剔落	大[太]歷反。解角也。又去骨也。	他歷反	他歷切(解骨 透錫開四)	同
373	349	哀慟	同弄反。哀過也。	徒貢反	徒弄切(哀過也 定送合一)	同
374	350	謙撝	毀為反。謙也。	(見 279 撝謙)		
375	351	神乘 [采]	乘孕反。四馬車也。其形曰車, 其數曰乘。	乘: 食證反、實證反、實升反	食陵切(駕也 船蒸開三)、實證切(車乘也 船證開三)	同
376	352	鈞 [鈞] 漉	盧谷反。撈取澤去水也。	力木反、音祿	盧谷切(漉也 來屋合一)	同
377	353	淄川	側治反。水名也。		側持切(水名 莊之開三)	同
378	354	鈴珮	下薄妹反。珠珮, 以珠為貫也。		蒲昧切(玉珮 並隊合一)	同
379	355	流蘇	力求反。旗也。有垂珠也。		<u>力求切</u> (來尤開三)	<u>同</u>
380		蘇	速吾反。木可染緋也。一名桂荏也。膏蘇也。		素姑切(心模合一)	同
381	356	警衛	敬影反。不安也。戒慎也。	居影反	居影切(戒也 見梗開三)	同
382	357	庶幾	書據反。冀也。尚也。著也。	尸預反	商署切(冀也 書御合三)	同
383	358	踳踏	他含反。著地 <sup>61</sup> 。			?
384		踏	又徒合反。踐也。	(見 269 蹴蹋)		

<sup>61</sup>《漢語大字典》據《改併四聲篇海》收“踳”字，義為“足”，音 zhǒng，非本條音義。《廣韻》《集韻》不收“踳”字，覃韻透母小韻“他含切”下亦無與“著地”義相合者。姑闕疑。

385	359	勒石	盧德反。引馬銜絡也。		盧則切 (來德開一)	同
386	360	偽 [為] 軍	危矚反 (疑紙合三)。以旌旗指也。		偽: 危睡切 (假也, 欺也, 詐也 疑真合三)	異
387	361	洽聞	咸夾反。遍徹也。	(見 245 芝蘭允洽)		
388	362	披訴	蘇故反。以言申實訟也。		桑故切 (訟也 心暮合一)	同
389	363	仁瓘	古段反。		古玩切 (玉升 見換合一)	同
390	364	宰牧	空 [竈] 亥反。王也。大臣也。	(見 332 烹宰)		
391		牧	亡福反。司也。養也。	莫祿 <u>亡福</u> 二反	莫六切 (養也, 司也 明屋合三)	同
392	365	六科	苦和反。量也。	<u>苦和反</u>	苦禾切 ( <u>溪戈合一</u> )、苦臥切 ( <u>溪過合一</u> )	同
393	366	藻繪	車 [遭] 造反。文也。	(見 260 藻思)		
394		繪	胡對反 (匣隊合一)。會五色也。	胡憤反	黃外切 (繪五采也 匣泰開一)	異

## 下篇：文本篇

### 《華嚴傳音義》全文校釋

#### 凡例

(一) 本校釋自如下方面展開，以期製作出盡可能接近學術意義之文本，為獲得最終研究成果做出鋪墊和貢獻。

(1) 判讀並錄入道璿《華嚴傳音義》高山寺寫本之全文；

(2) 對照法藏《華嚴經傳記》經文並錄入《華嚴傳音義》相關文句以比較、校正原文；

(3) 引用其他文獻和利用相關資料校釋原文。

(二) 高山寺寫本根據高山寺典籍文書綜合調查團（代表者 築島裕）編纂《高山寺古辭書資料 第二》（東京大學出版會 1983 年 2 月出版）“第一部 影印篇”所收“三 華嚴傳音義”，即該書的第 191-211 頁部分，謹致謝意。

(三) 東大寺寫本因內部裝修之客觀原因，惜不能全面利用，容後日另作出後續研究。唯《高山寺古辭書資料 第二》“第一部 影印篇”收有“《華嚴傳音義》校勘”（該書第 212-215 頁），列出高山寺寫本與東大寺寫本部分文字之不同，彌足珍視。謹先期利用，以饗學人，並謝編者。

(四) 以白藤禮幸、沖森卓也兩先生為首的團隊所作的《華嚴傳音義》的相關探討和研究有開山之功，為校釋的重要素材。校釋中，《高山寺古辭書資料 第二》“第一部 影印篇”之“三 華嚴傳音義”省稱“影印”，其後之“《華嚴傳音義》校勘”省稱“校勘”。“第二部 索引篇”之“三 《華嚴傳音義》揭出字索引”省稱“索引”。“解說”中“二 《華嚴傳音義》”部分徑稱“解說”。

(五) 經文以《大正新脩大藏經》第五十一卷所收《華嚴經傳記》(No. 2073 第 153-173 頁) 為第一對校本，卍續藏（臺北：中國佛教會影印卍續藏經藏經書院編委員會 1967 年編修，臺北：新文豐出版 1994-1995 年出版）第一三五冊所收《華嚴經傳記》（第 0482-0520 頁）為第二對校本。對校本徑稱經本，兩種對校本有差異，以示區別時具稱“大正藏本”或“卍續藏本”。經本文字稱經文。所引經文原句之條目字，下以雙綫標示。

(六) 大正藏以建治元年（1275）寫東大寺藏本為底本，大谷大學藏正德元年（1711）刊本為參校本。本校釋稱前者（東大寺本）為大正藏本，後者為正德本。卍續藏依《高僧傳》《續高僧傳》《宋高僧傳》及其他異本作出校語。

(七) 為方便利用和敘述，本校釋編訂《華嚴傳音義》中所有音義條目之順序，編號自 001 到 366。卷首、卷末題記及序跋文字不在其內。

(八) 本校釋以《華嚴傳音義》條目原文、經文對照及辨析、條目之校釋為次。第二項、第三項或從省。

(九) 《華嚴傳音義》條目脫誤處，以( ) (圓括弧) 補入脫字，以[ ] (方括弧) 補入正字。

(十) 本考釋幸蒙學友上海師範大學徐時儀教授指教，謹致謝意。

## 正文

### 【卷首 1: 標題】華嚴傳音義

### 【卷首 2: 撰者】沙門道璿撰

璿字作<sub>𠄎</sub>。大屋德城<sup>62</sup>稱東大寺寫本亦作“沙門道璿撰”。

【卷首 3: 首題】本既傳之，錯謬尤多。兼復語汎意密，匪余度然。不任仰貴，因覲之次，私記朱<sub>𠄎</sub>[點]，以防後忘耳。

此為卷首題詞。上卷 2.2 引大屋德城錄東大寺寫本文作“本既傳之錯謬最多兼復語汎意密匪餘度然不在然不任仰貴因覲之次、私記朱默江防後志耳<sup>63</sup>”。高山寺本“尤”作“最”，“余”作“餘”，“融”作“默”，“以”作“江”，“忘”作“志”，且衍“不在然”三字。作“餘、江、志”均不辭，疑傳抄或識讀有誤，待以東大寺寫本確認。“朱”字下高山寺本作“<sub>𠄎</sub>”，東大寺本作“默”。按二字均誤，疑當作“點”，形訛致誤。

### 【001 卷前 1: 五卷以一部】總之十章之文

經本無此語。“五卷以一部”言《華嚴經傳記》整部經文分五卷。“總之十章之文”言十章內容列配五卷之下。經本作“華嚴經傳記卷第一 京兆崇福寺僧沙門法藏集 部類 隱顯 傳譯 支流 論釋 講解 諷誦 轉讀 書寫 雜述”。“法藏集”已續藏作“法藏述”。經本“部類第一、隱顯第二、傳譯第三、支流第四、論釋第五”隸卷一，“講解第六”分上下，“講解第六上”為卷二，“講解下”為卷三。“諷誦第七、轉讀第八”隸卷四，“書寫第九、雜述第十”隸卷五。

【002 卷前 2: 傳】真[直]<sub>𠄎</sub>[戀]反。述也。知戀反。郵馬也。《爾雅》：駟，遽，傳也。郭注云：皆驛車馬名也。有求反。過也。境上行書舍驛也。人質反。傳馬也。若以述義名傳者，即當法藏大德論述。昔日行人之咸徵普法之威力，便知頓漸之天隔，凡聖之匪移。以策後學，令法不墜耳。若以流傳義名傳者，即是造斯五卷之文，令後尋讀發心，加行聿命，受持圓滿。一乘作金剛種子，普眼境界之勝因也。

經文作“華嚴經傳記卷第一”。

“咸徵普法之威力”、“令法不墜耳”、“令後尋讀”三處原本漫漶不清，據“校勘”補。

查《爾雅·釋言》“駟，遽，傳也。”郭璞注：“皆轉車驛馬之名。”周祖謨《爾雅校箋》校經文曰：“‘傳’，《釋文》同。音張戀反。唐寫本及邢昺疏作‘轉’。”校郭注曰：“宋刻十行本同，邢昺疏‘轉’作‘傳’，是也。《左傳》昭公二年《釋文》及《正義》並引孫炎云：‘傳車，驛馬也。’郭注本孫炎。”<sup>64</sup>道璿音義引

<sup>62</sup> 大屋德城《寧樂文化巡歷》“道璿の華嚴傳音義”，京都：平樂寺書店，1952年，第67頁。

<sup>63</sup> 出處見上卷 2.2。

<sup>64</sup> 周祖謨《爾雅校箋》，雲南人民出版社，2004年，第192頁。

郭注作“皆驛車馬名也”，與今本“皆轉車驛馬之名”或“皆傳車驛馬之名”字句不同。王世偉整理《爾雅注疏》校勘記言經文“駟遽傳也”之“傳”，“宋刊《釋文》影宋蜀大字本、宋刊監本、雪窗本、吳元恭本同，宋刊單疏本作‘轉’。”言郭注“皆轉車驛馬之名”之“轉”，“影宋蜀大字本、宋刊監本、吳元恭本同，宋刊單疏本作‘傳’。”<sup>65</sup>是經本注本均有“傳”“轉”兩體。道璿引《爾雅》經文作“傳”而引郭注脫“傳”。或道璿所見郭注作“轉”而特刪之？

“真<sub>直</sub>”反“傳”，反切上字“真”疑為“直”之形誤，下字誤如“惠”，疑為“戀”之形誤。

“有求反”為義釋“郵馬也”之“郵”注音，“人質反”為引用《爾雅》經文中“駟”的注音。道璿音義偶見此類非條目字注音，但分佈不廣。

【003 卷前 3: 京兆】 居呈反。大也。帝都也。直小反。域也。封者堺也。爵也。大厚也。又十億曰兆。意言多眾共居也。

經文作“京兆崇福寺僧沙門法藏集”。

### 部類第一

【004 毗盧遮那】 安[按]梵云[本]毗字。應云[音]无廢反。此云種種[也]。盧遮那，玉[云]光照佛[也]。以身智无導，光明遍照，理事无導法界也。

經文作“案此經是毘盧遮那佛法界身雲，在蓮華藏莊嚴世界海。”

慧苑《新譯大方廣佛華嚴經音義》卷上：按梵本毗字，應音云无廢反。此云種種也。盧遮云光明照也。言佛於身智以種種光明照眾生也。或曰毗，遍也。盧遮那，光照也。謂佛以身智无導，光明遍照，理事无導法界也。

《華嚴傳音義》“安”為“按”之誤，“云”為“本”之誤，“應云”為“應音”之誤，“種種”為“種也”之誤，“玉光照佛”為“云光照也”之誤。

【005 海會】 海者，喻也。以祭名會，故云海會。此經凡云海者皆以眾，若塵竿會等。虛空无以顯之，故借為名。世間皆知海深无崖，水難知量，多積奇珍，大眾生所居。眾不思議事廣，如《經說上》云：海印三昧者，以天与修羅共戰之時，於上空中所有影像皆於海現，如仰之物，文道分明。唯茲定者，如定舍眾物水現像，了了分明，而不雜亂，故以為名也。

經文作“於海印三昧內，與普賢等海會聖眾。”

“塵竿會”原文漫漶不清，據“校勘”補。

“無崖”即“無涯”。原本“海印”之“印”字寫作“<sub>𠂔</sub>”，“校勘”以為據東大寺本當作“海印”，按有誤。當據經文作“海印”。

【006 翰墨】 寒旦反。鳥毛也。又獸毛。長毫堪為筆，故能畫者謂善翰也。謂非是筆墨之能畫寫也。

經文作“常說普說無有休息，唯是無盡陀羅尼力所持，非是翰墨之所能記。”

<sup>65</sup> 王世偉整理《爾雅注疏》，上海世紀出版股份有限公司 上海古籍出版社出版，2010年。



“筆墨之”原文漫漶不清，據“校勘”補。

【007 器局】 器者，注器也。渠玉反。分也。傳盛局也。𠄎，促也。曲也。

經文作“聖教之行藏、器局之優劣，斷可知矣。”

𠄎，促也。𠄎，待考。

【008 湮滅】 於鄰反。落也。洗沒也。

經文作“或漸湮滅，不聞其名，皆由器致耳。”

【009 曦陽麗天】 𠄎利反。日也。歷帝反。附也。旅行。章反。陰陽也。山南水北也。

經文作“亦如曦陽麗天，明無優劣，但眼淨具瞻。”

“𠄎利”切“曦”，“𠄎”字待考。“章反”，脫反切上字，待考。義釋“旅行”疑為衍文。

【010 目眩】 玄絢反。視不明也。

經文作“目眩稍昧，盲絕不見，日豈非朗耶。”

## 隱顯第二

【011 于闐】 都見反。西胡國也。亦作寘字。

經文作“昔于闐東南二千餘里，有遮拘槃國。”𠄎續藏本“拘”作“[禾句]”。

【012 歷葉】 靈的反，經過也。鹽涉反，草大葉也。謂樹木有陰覆義，世世相承，治理天下，如大葉相累，𠄎人作陰涼之用，故云也。世世相承即是經歷義焉。

經文作“彼王歷葉敬重大乘，諸國名僧入其境者，並皆試練。”

“靈的反經過也鹽涉反”一段，原文漫漶不清，據“校勘”補。

“𠄎”，待考。

【013 風範慷慨】 上教、決、模也。法也。康朗反。壯士不得志，憤憤然。憤者，怒氣充實也。可載反。志憤壯也。又大歎息也。

經文作“有東晉沙門支法領者風範慷慨，邈然懷拔萃之志，好樂大乘，忘寢與食。”

“法也”之“法”原文如“注”，據“校勘”正之。

【014 拔萃】 疾醉反。草兒也。聚也。謂出於眾人之上，如叢草中有一支長出也。

經文見上條。

【015 策殉】 楚革反。謀[謀]也。籌也。旬閏反。徒死也。謂以策為枕，枕而卧之。法滅身，故云殉命也。

經文作“乃裹糧杖策，殉茲形命，於彼精求。得《華嚴》前分三萬六千偈，齋來至此。即晉朝所譯是也。”“策殉”非語詞。

“為枕枕而卧之法滅身”有漫漶不清處，據“校勘”正之。

“謀”疑為“謀”字。

【016 壤仲】 而兩反。无塊[塊]曰壤也。意道國界中邊也。冲眾反。中也。位在(中)也。

經文作“雖凡聖不一，而弘法無二。但以域壤有中邊，慧解有深淺，遂使數萬里間見聞懸隔，闕乎大半。”“壤仲”實為“壤有中邊”之訛。

“塊”應為“塊”之誤。“无塊曰壤”，“校勘”作“无愧曰壤也”，有誤。

“冲眾反”為訛字“仲”之音。“位在也”疑有脫文，當作“位在中也”。

【017 直造】 七到反。至也。

經文作“即相者遣其主，不思議則推宗有在，直造其庭。佛華嚴則以人標法，曲詳其致。”

### 傳譯第三

【018 苗裔】 余制反。裾也。子孫為裔，取下垂也。

經文作“晉京師道場寺佛馱跋陀羅，此云覺賢。本姓釋氏，迦維羅衛人，甘露飯王之苗裔也。”

【019 從祖】 在用反。言從祖者，是父之父兄弟也。然有內外，父邊為內，娘邊為外。

經文作“賢三歲偏孤，八歲喪母，為外氏所養。從祖鳩摩利聞其聰敏，憐其孤幼，乃迎還度為沙彌。”

【020 敵】 亭歷反。當也。齊也。

經文作“至年十七，與同學數人俱以習誦為業。眾皆用功一月，賢一日當之。師歎曰：‘賢一日敵三十夫也。’”

【021 所綜】 宗守反。機縷杼絲，交令開合也。謂解義如縷，開度絲織成匹帛也。

經文作“及受具戒，修業精懃。博學群經，多所綜達。少以禪律馳名。”“所綜”非語詞。

“宗守”切“綜”，“守”如“守”，有誤。

【022 密處】 上靜也。曲隱處也。謂閉戶在於隱障之處，靜而坐之也。

經文作“達多雖服其才德，而未測其深淺也。後於密室閉戶坐禪，忽見賢來，驚問所從。答曰暫上兜率致敬彌勒，言訖便隱。達多方知是聖人也。”此處“密室”作“密處”，蓋後人依據義釋“曲隱處、隱障之處”所改。

【023 闕賓】 居厲反。亦作闕。北天也。

經文作“會有秦沙門智嚴至闕賓，訪問彼國僧眾誰能流化東土。”

【024 根[振]維】 与住持之語同也。

經文作“佛陀大仙時亦在闕賓，聞嚴求人，乃謂嚴曰：‘可以振維僧徒宣授禪法者，佛馱跋陀其人也。’”

詞條“振”寫作“根”，近“根”，誤。

【025 要請】 要霄反。遮也。

經文作“嚴既要請苦到，賢遂默而許焉。於是辭師，裹糧東逝。”

【026 備更】 康孟反。改也。

經文作“涉路三載，寒暑備更。”

【027 層巖】 在綾反。重屋也。高也。

經文作“乃有層巖重蔭，連凍千里。”

【028 清旭】 凶玉[玉]反。日始出也。旦也。謂清朝日始出，開旦之時即涉路而行也。清也。

經文作“清旭啟旦，則崎嶇陵嶮；潛晷告昏，則枕席冰雪。”

“凶玉”切“旭”，按“玉”疑為“玉”之誤。

義釋“清也”疑為衍文。

【029 崎嶇】 綺奇反。下与區音同也。謂傾倒不安也。

經文見上條。原文“下与區音同也”處漫漶不清，據“校勘”補。

【030 潛晷】 龜潰[漶]反。日景者，光也。潰[漶]，惟鄙反。謂日沒，言闇之時即冰雪上臥也。

經文見前條。“龜潰”切“晷”，音不合。疑“潰”為“漶”之形誤。

【031 桂索】 桂聚生巖嶺谿，既懸嶮深山之中，何有麻繩所以援桂枝而為繩纏身取固也？

經文作“飛梯懸蹬，側足傍踐；援繩桂索，仰接雲岸。”

詞條字“桂”誤作“桂”，且誤釋作“桂聚生巖嶺谿”，“援桂枝”。

【032 次[資]俸】 逢封反。稟米也。承相月奉錢也。謂路次，國主以糧送路也。高考反。即柴也。

經文作“既度蔥嶺，略經六國。國主矜其遠化，並欣懷資俸。”  
“次俸”為“資俸”之誤。疑後人據義釋“路次”而誤植使然。

【033 交趾】 音止。郡也。城也。

經文作“至交趾附船循海而行經一島下，賢舉手指山曰：‘可泊於此。’”  
“趾”已續藏作“趾”，通“趾”。

【034 可泊】 傍莫反。止也。停船曰泊也。

經文見上條。

【035 收纜】 藍瞰反。繫繩也。瞰，苦藍反。

經文作“後於中夜，忽令眾船俱發，無肯從者。賢自起收纜，一船獨發。”

【036 連[東]萊】 落台反。呼郡名也。

經文作“次之，達青州東萊郡。”詞條“東萊”誤作“連萊”。

【037 苟適】 上且也。且者，繫尔也。適者，悅也。謂終不繫悅，當時而已。必順於究竟之理也。

經文作“其言理辨物，必求諸中。不苟適當時，不求勝人之口。”

【038 闕如】 如猶奈也。若也。奈者，如也。那也。謂其所不知則如不知，不知而闕也。終不妄傳也。

經文作“其所得，則辨明無遺。其所不知，則時闕如也。”

【039 太子𠂔【泓】】 人邊者，竟檢不得。疑是書錯，多是水旁。作散水𠂔立人樣。相近泓，宏乙【乙宏】反。水下深大也。

經文作“秦太子泓欲聞賢說法，乃要命群僧，進論東宮。”

據義釋詞條當作“太子泓”。道璿時“泓”之字形已失，或作人邊（單立人）。而“近泓”之說甚確，音義均可依。疑後人迷失正字，詞條脫文僅作“太子”。

“校勘”言東大寺本𠂔作“伽”，按誤。

“宏乙”切“泓”，音不合，疑“宏乙”為“乙宏”之誤倒。

【040 訊訪】 私胤反。言問也。亦作訊字。芳望反。問覓也。

經文作“我昨見本鄉有五船俱發，後經歲許，遇外船至。既而訊訪，果是天竺五船先所見者也。”

【041 分衛】 榮歲反。防也。護也。既是在外防守，有部黨比丘眾多，分部而乞食，故云也。

經文作“其有奉施，悉皆不受。持鉢分衛，無論豪賤。”

“校勘”言高山寺本“防”上重書“切”字，而東大寺本徑作“切”。按“防”為愈，作“切”不辭。

【042 袁豹素】 起元反。姓也。百兒反。名也。蘇故反，本也。

經文作“嘗與弟子慧觀次第乞食。至陳郡袁豹，素不敬信，待之甚薄。”“袁豹素”非語詞。

“起元”切“袁”，反切上字類“起”，有誤，待考。

【043 率素】 襄律反。從也。自從意也。素，無飾也。

經文作“賢儀軌率素，不同華俗。而志韻清遠，雅有深致。”

【044 花[華]俗】 獲花反。榮也。榮者，草花也。

經文見上條。詞條“華俗”作“花俗”。按作“花”不辭。

【045 志韻】 為鎮反。音合節度也。聲音和韻也。

經文見前條。

【046 僧弼】 皮筆反。

經文作“法師僧弼與沙門寶材書曰：‘鬥場禪師，甚有大心。便是天竺主，何風流人也。’”

【047 鬪[道]場】 謂於道場中論問決擇，如鬪諍之聲，故云也。

經文見上條。“鬥”“鬪”字同。己續藏本眉注“鬪作道”。

“論問抉擇”有漫漶不清處，據“校勘”補。

【048 史孟顛】 疎士反。在史記言，即是官名也。中間是姓。魚豈反。名也。

經文作“到義熙十四年，吳郡內史孟顛、右衛將軍褚叔度則請賢出此經。”

“在史記”處有漫漶不清處，據“校勘”補。

【049 褚叔】 張旅反。

經文見上條。詞條“叔”字俗書作“木”。

【050 詮定】 上釋也。

經文作“乃手執梵文，共沙門法業、慧嚴等百有餘人於道場寺譯出。詮定文旨，會通方言，妙得經意。故道場寺猶有華嚴堂焉。”

【051 神祇營】 天曰神，地曰祇。營者，部也，衛也。

經文作“初譯經時，堂前池內每有二青衣從池中出，奉以香華，舉眾皆見。亦有神祇，營衛左右。”“神祇營”非語詞。

【052 負笈】 橫[樸]補反。擔也。其急反。學士負書箱也。

經文作“三藏風儀溫雅，神機朗俊。負笈從師，研精累歲。器成瑠玉，學擅青藍。”

“橫補”切“負”，反切上字有誤，疑當作“樸”。

【053 瑠玉】 丁聊反。石似玉也。治玉也。

經文見上條。

【054 學檀[擅]青藍】 檀者，香木也，堪作弓也。青藍者，外書云：青出於藍而青於藍，染使然也。謂學業勝師，如青勝藍。名々聞遠布，如香氣遍熏也。

經文見前條。詞條“學擅青藍”作“學檀青藍”，“擅”誤作“檀”。義釋“香木也，堪作弓也。”均不可解。

義釋“名々聞遠布”，疑衍一“名”字。《荀子·勸學》“君子曰學不可以已。青出於藍而青於藍。”

【055 占風】 之鹽反。視兆也。又瞻艷反。款也。受也。

經文作“承沙門玄奘傳教東歸，思慕玄門，留情振旦。既而占風聖代，杖錫來儀。載闡上乘，助光神化。”

【056 言屈】 音戒。至也。

經文作“爰以永隆初歲，言屈京師。”

【057 克隆】 己[口]德反。能也。戰勝也。

經文作“高宗弘顯釋門，克隆遺寄。”

“己德”切“克”，反切上字不合。疑“己”為“口”之形誤。

【058 乃詔】 所[竹]召反。詔[昭]示令知也。天子教令也。

經文作“乃詔繼徒龍象、帝邑英髦，道誠律師、薄塵法師、十大德等於魏國西寺翻譯經論之次。”

己續藏本眉批注“《華嚴玄談》‘誠’作‘成’。”

“所召”切“詔”，反切上字不合，待考。詔為“昭”之誤。

【059 英髦】 一京反。鮮明之兒。知日[智]出萬人為之英。皓刀反。強也。智出百人也。亦作髦字。

經文見上條。詞條“英髦”作“英髦”，有異。《集韻》豪韻“髦，謨袍切。

馬毛長。”《廣韻》豪韻“莫袍切。髦鬣也，髦俊也。”“**髦**”音同。音義“皓刀反。強也。智出百人也。亦作**髦**字。”所釋為“豪”字。“英豪”義亦通。

“知日出萬人為之英”之“知日”跨行分寫，實為“智”一字。

【060 鞠育】 云[古]六反。養也。由竹反。長也。

經文作“三藏辭鄉之日，其母尚存。無忘**鞠育**之恩，恒思顧復之報。”

“云六”切“鞠”，反切上字不合。疑為“古”之形誤。

【061 抗表】 苦浪反。舉也。

經文作“遂詣神都，**抗表天闕**，乞還舊國。”

詞條“抗表”之“抗”俗書作“**抗**”，類“抗”。

【062 天闕】 丘月反。門**觀**[觀]也。

經文見上條。

**觀**當作“觀”，《廣韻》“闕 門觀也。”“校勘”引《說文解字》，亦主張作“觀”。

【063 遵途】 卒巡反。循也。從奉也。

經文作“京師諸德造緋羅珠寶袈裟，附供菩提樹像，敕錫神鐘一口，及請幡像供具**遵途**。”

【064 康休】 苦郎反。康即休也。无病也。強也。

經文作“以垂拱三年十二月二十七日，體甚**康休**。告門人曰：‘吾當逝矣。’右脇而臥，無疾而終。”

大正藏注“或作休”，卍續藏眉注“体疑休”。按當依音義與經本註作“休”，經文作“体”不辭。

【065 悲悼】 徒到反。哀傷也。

經文作“於神都魏國東寺，會葬者數千萬人。聖母聞之，深加**悲悼**；施絹千匹，以充**殯禮**。”

【066 殯禮】 必泉反。棺在西階曰殯，賓也。西階，賓位也。

經文見上條。

“必**泉**”切“殯”，下字類“泉”，不合。又241“殯殮”，“殯，必**來**反”，下字類“來”，亦不合。疑“**泉、來**”為“震、吝”之類震韻字，形近而致誤。“來”又或為“殮”字反切上字竄入而致，見後文。闕疑待考。

【067 輦輦】 連衍反。輦引車也。輦，无**敗**引也。

經文作“道俗悲慕，如喪所親。香華輦輿，瘞於龍門山陽，伊水之左。”  
“瘞”字待考。

【068 瘞於】 一計反。幽藏也。

經文見上條。

【069 精廬】 呂魚反。寄若止舍也。

經文作“門人修理靈龕，加飾重閣。因起精廬其側，掃灑供養焉。”

【070 伽藍】 具云僧伽羅摩。僧伽者，眾也；羅摩者，園也。或云眾所樂住處也。

經文作“後因梁王所奏請置伽藍，敕內注名為香山寺。”

【071 切漢】 上近也。下天下也。

經文作“危樓切漢，飛閣凌雲。”

#### 支流第四

【072 支讖】 楚𠵼反。去聲呼。

經文作“兜沙經一卷(是華嚴名號品<sup>66</sup>) 後漢月支國沙門支讖譯”  
“𠵼”字待考。

【073 聶道】 而涉反。

經文作“諸菩薩求佛本業經一卷(亦是淨行品也) 西晉清信士聶道真譯”

【074 機秀】 居希反。努，可也。生發者。由[四]救(反)。草曰榮，實秀美也。出也。

經文作“右昔南齊司徒竟陵文宣王蕭子良者天機秀發，宅心真境。望億劫而長驅，凌千歲而獨上。”“機秀”非語詞。

“生發者”、“草曰榮”兩處漫漶不清，據“校勘”補入。“由救”為反切，下脫“反”字，補入。“由”類“由”，不合，疑為“四”之形誤。

【075 宅心】 居弟也。謂常安心真理，習定為行也。

經文見上條。“居弟”之“弟”即“第”，俗體。

【076 𠵼率】 上勸也。譽也。下導引也。

經文作“又獎率朝賢，啟龍華三會之福。祇勸士庶，受菩薩三聚之戒。並祥

<sup>66</sup> 括弧內為經文原本雙行小字。以下同。



瑞鬱蒸，難得而言者也。”

【077 祇勸】 音之也。敬也。

經文見上條。

【078 鬱蒸】 於弗反。氣盛也。木聚生。職膺反。熱氣也。應作蒸字。

經文作見前條。

“蒸、𩇛”均為“蒸”字俗體。

【079 闕彼】 緣雪反。檢門中過去者也。

經文作“加以闕彼龍宮，切斯象迹。毘贊玄化，住持覺運。”

【080 切斯】 真刃反。士七尺也。度厚薄曰切也。

經文見上條。

【081 毗贊】

經文見前條。

詞條“毗贊”下無音義，緊接下一詞條“刊躡”。疑有闕漏。

【082 刊躡】 濁寒反。削跡也。真[直]錄反。跡也。

經文作“其所撰內，有《華嚴瓔珞經》二卷，標出世之術。《華嚴齊記》一卷，敘法會之致。並可以垂鏡來葉，不刊之勝躡也。”

詞條“刊躡”為“不刊之勝躡”中二字之湊合，非語詞。

“濁寒”切“刊”，上字語音不合。“躡”概因形近字“躡”而誤寫。正字待考。

“真錄”切“躡”，上字語音不合，疑“真”為“直”之形誤。

【083 費長】 房未反。人姓也。

經文作“《華嚴十惡經》一卷 右隋學士費長房三寶錄注。”

## 論釋第五

【084 指歸】 霽也。

經文作“釋此經既冥機未啟，不測其指歸也。”

“霽”字不可辨，待考。

【085 慶賀】 何个反。禮賜物相奉慶也。

經文作“其國主臣民俱來慶賀，歎為希有瑞也。”

【086 闕官】 於檢反。立豎官中昏門官人也。王宮每一人也。迷反。仕也，學也，闕官也。

經文作“其王子有闕官劉謙之，既自慨形餘，又睹王子焚軀之事，乃奏乞入山修道。有敕許焉。”

“王宮每一人”待考。“迷、順”二字待考。

【087 幽指】 音止也。志意也。

經文作“忽感髮鬢盡生復丈夫相，神彩超悟，洞斯幽指。”

詞條“幽指”之“指”作“指”。指，意也。亦通。

【088 覃思】 禪含反。及也。近也。禪，覃感反。

經文作“於是覃思研精，爰造前論。始終綸綜，還以奏聞。”

“覃，禪含反”，又“禪，覃感反”，被切字互為反切上字。

【089 綸綜】 力句反。彌綸天地云道也。又經理也。又彌，廣也。綜止己明也。

經文見上條。

“綜止己明”有漫漶不清處，據“校勘”補正。

【090 芟剪】 所銜反。除芟[草]也。俗芟，非也。

經文作“又夢持鎌登大山，次第芟剪。至半力竭，不復能起。”

“除”，“校勘”辨為“單”，字確類“單”。此字當為“草”之誤。《說文解字》艸部“芟，刈草也。”《廣韻》亦同。《大廣益會玉篇》艸部“芟 除草也。”

【091 自喻】 踰句反。曉也。諫也。

經文作“相州休法師聽《華嚴》五十餘遍，研諷文理，轉加昏漠。乃自喻曰：‘斯固上聖至言，豈下凡所抑度哉？’”

【092 罕儔】 真由反。類也。

經文作“詳二賢博瞻宏富，振古罕儔。於此陶埏，莫能窮照。”

【093 陶埏】 徒勞反。再成也。又燒瓦家也。以旃反。地也。柔泥也。

經文見上條。

詞條“陶埏”之“埏”已續藏作“埏”，誤。

【094 涼府】 夫武反。文書財寶仁義道德所聚也。

經文作“故今此山下有清涼府，山之南面小峰有清涼寺，一名五臺山。”

【095 恒岳者】 有五岳焉。東太山、南衡山、西花山，北恆山、中嵩山，所以

云之。

經文作“山周迴四百餘里，東連恒岳。”

道璿音義詞條衍“者”字。

【096 徵感】 陟陵反。兆也。驗也。召也。明也。

經文作“中臺上有大華池，湛然清徹，蒸多徵感，又有精屋石塔。”

【097 荒涼】 呼光反。草蕪穢也。涼，悽愴也。

經文作“中臺東南下三十餘里，有大浮寺，漢明所立。既年代久遠，荒涼彌甚。遺基餘趾，尚能可識。”

【098 餘趾】 之市反。足也，即跡也。

經文見上條。

“足也”處字形脫闕，據“校勘”補。

【099 依依】 是悲也。《季陵書》云：遠託異國，𠄎 [昔] 人所悲，望風懷想，能不依依也。

經文無此語。“依依”為衍文。

“所悲”處漫漶不清，據“校勘”補入。

據白藤（1982）考察，引文出自《文選卷四十一·李少卿答蘇武書》“遠託異國，昔人所悲，望風懷想，能不依依也”。

《華嚴傳音義》“𠄎”當作“昔”。

【100 頃者】 口迴反。南北十六步，東西十五步為一畝，如是百畝為一頃也。

經文作“中有東西二堂，像設存焉。前在華園二三頃，綺繡交錯。”

詞條“頃”，道璿音義作“頃者”，“者”為衍文。

【101 綺繡】 胡對反。似纂色也。纂同錦色也。作管反。

經文見上條。

【102 赫霞】 呼格反。盛兒也。胡加反。赤雲也。日始出赤黃氣色也。

經文作“百種千名，爛同舒錦，赫如霞照。”

道璿音義“赫霞”為“赫如霞照”第一、三兩字之拼合，非語詞。

【103 大敞】 昌兩反。高顯平大可遠望也。意取開意，大開顯法門也。

經文作“昔北齊之日，大敞玄門。於此山中置伽藍二百餘所。”

大正藏、卍續藏均作“大敞”，不作“大敞”。按道璿音義“大敞”切合文意，經文有誤。

【104 往往】 時時異名也。又云處處也。

經文作“今神居實地往往而在。”

【105 頂謁】 於歇反。問也。請也。

經文作“文殊師利菩薩常於彼講《華嚴經》，故自古以來迄乎唐運，西域梵僧時有不遠數萬里，而就茲頂謁者。及此土道俗，亦塵軌相接，或遇神僧聖眾。”

【106 塵軌】 上跡也。下細土末也。謂向五臺人行而塵起，腳跡不滅也。

經文見上條。

“上跡也。下細土末也”部分，“上”與“下”誤倒。

【107 暉暉】 於輒反。盛也。暉，明也。

經文作“仙閣珍臺，靈光暉暉。妙香芬馥，空鐘自響。”

卍續藏眉注“暉異本作暉”。

【108 倏忽】 收竹反。忽也。急疾兒也。

經文作“寶偈遙聞，倏忽俄頃，抑揚千變。”

【109 皜皜】 高老反。白兒也。灼然明白也。何老反。光也。明明也。

經文作“然地居邊壤，特甚寒烈。故四月已前七月以後，堅冰積雪，皜皜彌布。”

【110 庶幾】 冀也。

經文作“自非盛夏之日，無由登踐。勗哉懷道之士，可不庶幾一往乎？”

【111 猥策】 口狠反。堅忍兒也。策，謀。又猥，慤勤也。策，勵也。

經文作“則頂戴行道，遂歷一年。足破血流，肉盡骨現。又膝步猥策，誓希冥感。”

《說文解字》豕部“猥，齧也。”正合經義。經文作“猥”不妥。“又猥，慤勤也”，“猥”當作“猥”。

【112 (旨) 請】 志也。又敕旨也。

經文作“時孝明帝靈太后胡氏重道欽人，旨請就闕。法師辭疾，未見。”

卍續藏“旨”作“召”，大正藏亦注大谷大學藏本“旨”作“召”。“旨請”與“召請”雖均可解。道璿音義詞條僅作單字“請”，然“志、敕旨”實為“旨”之義釋，詞條原本作“旨請”為是。據補之。

【113 未見】 示也。

經文見上條。

“示”字闕形，據“校勘”補。“未見”義釋“示也”，難以索解。當有誤。

【114 緝論】 侵入反。績[績]也。

經文作“至十六日，進入東柏堂，尋遷式乾殿，後居徽音殿，緝論無輟。”

《說文解字》糸部“緝，績也。”又以下176“緝諧”條“緝”義釋“績也”。道璿音義作“績”有誤，茲正。

【115 令聞】 二俱去聲呼也。令，善也。善聲遠聞也。

經文作“今徽音殿修論法師靈辨德器淵雅，早傳令聞。可延屈趣宣光殿，講大品般若。”

【116 允懌】 與釋同音也。

經文作“講訖，敕侍中大傅清河王允懌安置法師式乾殿樓上，準前修論。”

“懌，與釋同音”，似有誤。

【117 多疊[疊]】 許覲反。罪也。

經文作“首尾五年，成就十帙。後屬時多疊，法音中歇。法師息講全真，避時養道。”

“屬時多疊”之“疊”為“更疊”義，與“多疊”之“罪也”義不合。道璿音義有誤。

【118 道昶】 與貞同音也。

經文作“弟子道昶、靈源、曇現等慨先師夙逝，痛靈藉之將掩，乃與清信君子敬寫淨本，流布道俗。”

“昶”與“貞”不當同音，應有誤。

## 卷第二

### 講解第六上

【119 鄴下】 魚劫反。縣名也。

經文作“齊鄴下大覺寺釋慧光”。

【120 靈裕】 以注反。

經文作“隋相州演空寺釋靈裕”。

【121 風格】 耕陌反。式也。量度也。制也。

經文作“少年出家，風格秀整。學無常師，博洽覃思。”

【122 快然】 於兩反。情不足也。

經文作“雖遍閱群部，每以為照極探微，怏然未足。”  
道璿音義作“怏然”，釋“情不足”，甚契文意。經文有誤。

【123 廓焉】 苦郭反。張小令大也。

經文作“籌諮義理，無替晨夕。經數歲，廓焉有所悟。因顧其友人曰：‘聖教司南，於是乎在。’”

【124 司南】 息慈反。王也。謂佛是法王也。天竺在唐之南也。

經文見上條。


“謂佛是法王”有漫漶不清之處，據“校勘”補正。

【125 曇斌】 筆旻反。旻，愍。斌也。

經文作“沙門曇斌等數百人伏膺北面，欽承雅訓。大教濫觴業之始也。”  
義釋“斌也”與被釋字相同，不知何意。

【126 伏膺】 於綾反。親事於君也。

經文見上條。

【127 濫觴】 藍暎反。泛濫水流也。尸羊反。須用謂大教，非凡側重，故云濫也。飲義味，故大觴也。

經文見前條。

“”字不辨，待考。


【128 未遑】 戶光反。忿[急]也。謂无暇也。

經文作“以希聲初啟，未遑曲盡，但標舉大致而已。”

“忿也”疑為“急也”之誤。《大廣益會玉篇》《廣韻》《說文解字》新附字均釋“急也”。茲正。

【129 投簪】 作含反。綴衣物也。投，弄也。今者謂弄頭上之簪也。

經文作“初學五明諸論，天文、書筭、醫方、咒術，靡不該博。後遇見阿毘曇雜心，尋讀驚悟，深崇佛法，則投簪落飾，專精志學。”

道璿音義“簪”作，下從贊，俗體。又以“弄”釋“投”，以為“投簪”即“弄簪”，似有未安。“投”有棄義，“投簪”義為脫簪、解簪。

【130 經匣】 銜甲反。箱簾遺之類也。

經文作“大乘師試令探取經匣，即得《華嚴》。師喜而歎曰：‘汝於大乘有重緣矣。’於是讀誦講宣，莫能酬抗。”

“”字不辨，待考。

【131 酬）抗】 受由反。報，答也。康謗反。拒也。救也。

經文見上條。

道璿音義釋“酬抗”之音義，然詞條僅作“抗”，脫“酬”字，當補。

【132 亭郊勞】 大丁反。古十里置一亭，以賓候行客停也。古交反。都外野地名郊。王者於近郊十五里為壇，以祭天地之神，謂之郊祭也。郎到反。慰勞。問其勞苦之辭也。

經文作“宋太祖遣信，迎接既至京，敕名僧慧嚴慧觀，於新亭郊勞。”

大正藏注大谷大學藏本“郊”作“慰”，己續藏眉注“《傳》郊作慰”。

【133 彭城】 白康反。

經文作“大將軍彭城王義康 丞相南譙王義宣並師事焉。須之眾僧共請出經。於祇洹寺東安寺丹陽郡等諸處集義學沙門七百餘人，前後所出凡百餘卷。譙王欲請講《華嚴經》，而跋陀自付未善宋言，有懷愧歎。則旦夕禮懺，請觀世音。”

【134 譙王】 自霄反。國名也。

經文見上條兩處用例。

【135 搆亂】 烏八反。亂也。世狹也。

經文作“元嘉末，譙王屢有怖怪夢。跋陀答曰：‘京師將有搆亂’。”

大正藏注大谷大學藏本“搆”作“過”，己續藏眉注“《傳》搆作過”。

“世”字脫闕，據“校勘”補入。

【136 搆逆】 句候反。架也。合也。亂也。搆會為惡也。

經文作“未及一年，元凶搆逆。至若丞相陰謀，預陳三諫之略。”

詞目“搆”作“搆”，形訛。

“亂也”應為“逆”之義釋。

【137 之略】 良灼反。路也。

經文見上條。

【138 鈞[鈞]臺】 居屑反。卅斤為鈞[鈞]也。卅日為一月，故卅斤為一鈞[鈞]也。

經文作“神童忽至，焚香樓下。山鬼自移，登御座而齊尊，居鈞臺而拯物。”

道璿音義與經文均誤作“鈞”，當依道璿義釋作“鈞”。鈞臺，帝王遊樂之臺觀。

“鈞”當為“鈞”之誤。

【139 釧[馴]之】 何~~反~~[竣]反。從也。

經文作“而自幼已來恒執香爐，未嘗輟手。每食輟，分施飛鳥。鳥或馴之，

集手而食。”

大正藏注大谷大學藏本“食輟，分施”作“食竟，輒分食”，己續藏眉注亦然。按較經文為愈。道璿音義“馴”作“釧”，誤，茲正。

“何~~故~~”切“馴”，下字難辨，疑為“竣”之形誤。今補。

【140 公卿】公者三公：太宰、太保、太傅。卿者九卿：司農、宗正、鴻臚、大僕、光祿、太府、衛尉也。

經文作“到太始四年正月，覺體不愈，便與太宗及公卿等告別。”

義釋具體羅列三公九卿名稱。“大傅”“大僕”之“大”即“太”。俗體。

歷代“三公”有不同名稱。本條所釋“三公”與周制為近。《尚書·周官》“立太師、太保、太傅，茲惟三公。”道璿音義“太宰”當為“太師”之誤。

本條“九卿”僅見六項，名稱與周制大異。漢代以“太常、光祿勳、衛尉、太僕、廷尉、大鴻臚、宗正、司農、少府”為九卿，最近道璿音義所列。

道璿所釋多有缺失，可見是在未經參考和引用文獻的狀況下憑記憶寫下的。

【141 大官】 即是上三公也。

經文作“一日正處高座，忽有持笏執名者，形如太宮云：‘天帝命來請法師講《華嚴經》。’”原文在下條“隅隩”之後，道璿音義詞條次序有誤。

大正藏注大谷大學藏本“宮”作“官”，己續藏眉注“宮亦作官”。

按經文“太宮”當依音義作“大官”。

【142 隅隩】 烏到反。屋隅也。又崖內也。西北隅。臚、大僕、光祿、太府、衛尉也。謂之隩室，中隱之處不見。

經文作“以正始五年始屆洛邑。譯《十地》等論二十四卷。初意神理標異，慧悟絕倫。領牒魏詞，遍盡隅隩。”道璿音義“隩”作“隩”。“隩”與“澳”通。

道璿音義“臚、大僕、光祿、太府、衛尉也”等十字與上文 140 “公卿”條雷同，當誤抄闖入所致。

【143 灑[熙]怡】 許其反。和也。以之反。悅樂也。

經文作“既而法事將了，又見前使者云：‘奉天帝命，故來下迎。’意乃含笑，熙怡告眾。辭訣奄然，卒於法座。”

道璿音義“熙”作“灑”。據《漢語大字典》，《改併四聲篇海》引《龍龕手鑿》“灑 和也。許夷切。”與“熙”同音亦同義。

【144 辭訣】 古穴反。絕也。又與死者別也。生別也。

經文見上條。

【145 遄邁】 視專反。疾也。莫芥反。行也。

經文作“遂束裝遄邁，行三日，見一清池中有菖蒲，莖葉殊偉。”



【146 盤薄】 板干反。不去不進也。旁莫反。草叢生也。

經文作“意悅而掘之。其根盤薄數尺，劣同車轂。炬中心豁然，以為聖授。服之數日，聰悟倍常。”

【147 超々】 敕遙反。前也。踰也。

經文作“昔年疑滯，一朝通朗。而超超入神之趣，特出於先賢矣。”

【148 之趣】 向也。疾也。

經文見上條。

【149 廬人】 飯器也。循肆也。

經文作“釋慧光，姓揚氏，定州廬人也。”

此處“廬人”與“飯器”無關。“循肆也”之關聯亦待考。

【150 苦(邀)】 奇[音]腰也。疾也。

經文作“年十三隨父入洛，四月八日往佛陀所從受三歸。陀異其眼光外射如焰，深惟必有奇操也。苦邀留之，且令誦經。”

道璿音義“苦邀”僅作“苦”，而義釋“邀”字。詞目當補“邀”字。

義釋“奇腰也疾也”多漫漶不清處，據“校勘”補入。“奇腰也”不可解，疑為“邀”之注音，為“音腰也”之誤。“奇”為“音”之訛。

【151 經誥】 古住[倒]反。語也。王者号令之辭，以謹敕也。

經文作“至夏末，度而出家。所習經誥，便為人說。”

“古住”切“誥”，下字語音不合。疑“住”為“倒”之形誤。

【152 清靡】 糜彼反。利口也。好也。

經文作“詞既清靡，理亦高暢。時人號之聖沙彌也。”

【153 非知[智]不發】 經云：戒能生定，定能發慧。戒既與定惠為因，無智也。人不能發心先學於律。故云也。

經文作“此沙彌非常人。若受大戒，宜先聽律。律是慧基，非智不發。”

道璿音義“智”作“知”。依義釋“戒既與定惠為因，無智也”，作“智”為愈。

【154 度[度]子】 整也。又忠要之子如人臍腹之中要也。師心愛重不離，如其念有愛子，不離懷抱也。

經文作“陀以他日密睹其文，乃呼而告曰：‘吾之度子，望傳聖果。何乃區區方事世語乎。’

詞條“度子”承上文“至夏末，度而出家”，為“剃度”之義。道璿音義字

作“肱”，義釋為“臍”，未通。今補入“度”字。

【155 命章】 上身稟也。謂自愛其章句也。

經文作“會佛陀勒那初譯《十地》。光乃命章開釋，獨最其功。又《四分》一部，亦其草創。”

【156 草創】 創初也。如草之初生也。

經文見上條。

【157 亟涉】 欺記反。屢也。頻也。

經文作“後更聽《華嚴》，深悟精緻。研微積慮，亟涉炎涼。”

【158 蹟索】 上[士]革反。深也。蘇各反。盡也。

經文作“既而探蹟索隱，妙盡隅奧。乃當元匠，恒親講授。”經文“蹟”為“蹟”之誤。“蹟索”非語詞。

道璿音義“上革”切“蹟”，“上”疑為“士”，今正。後文 277 “惠蹟”條“蹟”亦作“士革反”，可證。

【159 恭肅】 思六反。嚴教也。

經文作“光以為正教之本莫過斯典，凡有敷揚，備申恭肅。”

【160 履屨[履]】 與屨同音。履，屨也。

經文作“每講必中表潔淨，至於聽眾亦同之。履屨並脫之階外。各嚴香華，顯顯合掌。敬法之勤，千歲罕儔矣。”

履字疑為“屨”，字形缺損。履屨，粗鞋。

【161 顛々[顛顛]】 王凶反。大頭也。應作禺字。禺者，眾仰其德也。下字當之義。當，端正也。

經文見上條。道璿音義作“顛々”，為“顛顛”之誤，茲補正。然所釋“王凶反。大頭也。應作禺字。”均屬“顛”字音義，可知道璿所見經文“顛”字已誤。

“下字當之義。當，端正也。”等九字義釋與本條無涉，疑有誤。

【162 湔從】 口答反。奄也。

經文作“常願生佛境。而不定方隅。及氣將欲絕。大見天宮來下。遂乃投誠安養。湔從斯卒。”

【163 九流】 一儒流。助人君，順陰陽，明政[教]化也。二道流。歷記成敗、

存亡、禍福、古今之道，然後知（秉）要。三陰陽流。敬順旻[昊]天、歷[曆]象、日月、星辰，敬授民時。四法流。信賞必罰，以輔禮制。五名流。古者名位不同，禮亦異數。孔子曰：必也正（名），名不正則言不順，言不順則事不成。六墨流。茅（屋）采椽。七（縱）橫流。孔子曰：誦詩三百，使於四方。不能顛對，雖多亦奚以為？八雜流。兼儒墨，合名法。知國體之有此，見王治之無不貫。九農流。橫[播]五[百]穀，勸耕桑，以足衣食。十又加小說流。街談巷語，道聽塗說者之所造也。孔子曰：雖小道，必有可觀者。致遠恐泥，是以君子亦使綴然也[弗為也然]，亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘，如或一言可采。此亦芻蕘狂夫之義[讖]也。

經文作“幼曾遊學群書，年二十三備通流略。至於七耀、九章、天文、筮術，並無與抗衡。”

《晉書卷九十一·儒林傳》“明皇聰叡，雅愛流略；簡文玄嘿，敦悅丘墳。”《梁書卷八·昭明太子傳》“括囊流略，包舉藝文；遍該細素，殫極丘墳。”《金樓子卷四·立言篇》“任彥昇甲部闕如，才長筆翰，善緝流略，遂有龍門之名，斯亦一時之盛。”《隋書卷五十七·盧思道傳》“今吾子生於右地，九葉卿族，天授俊才，萬夫所仰。學綜流略，慕孔門之游夏；辭窮麗則，擬漢日之卿雲。”文中“流略”均為“九流、七略”之略稱，指九流七略之典籍文獻。“流略”全稱作“九流七略”，如《梁書卷五十一·庾承先傳》“玄經釋典，靡不該悉；九流七略，咸所精練。”《陳書卷二十七·江總姚察傳》“至於九流七略之書，名山石室之記，汲郡孔堂之書，玉箱金板之文，莫不窮研旨奧，遍探坎井，故道觀冠人師，縉紳以為準的。”《隋書卷七十五·儒林傳》“劉炫學實通儒，才堪成務，九流七略，無不該覽。”《廣弘明集卷十·敘周武帝更興道法事》“但歧路既分，流源逾遠，淳離樸散，形器斯乖，遂使三墨八儒，朱紫交競，九流七略，異說相騰。”

道璿音義以本條“九流”與下條“七略”分釋“流略”，列釋其稱說，甚是。

“助人君順陰陽”、“國體之”、“小道”、“致遠恐泥”、“亦弗滅也”、“不忘如”等處原文多漫漶不清，據“校勘”補正。“校勘”將“茅采椽”之“椽”作“椽”或“椽”，誤。

“九流”之語起源自漢代。班固《漢書》卷一百下“秦人是滅，漢修其缺，劉向司籍，九流以別。爰著目錄，略序洪烈。述《藝文志》第十。”顏師古注“九流”言：“應劭曰：儒、道、陰陽、法、名、墨、縱橫、雜、農，凡九家。”道璿之“九流”順序與此一致。

道璿之義釋基本上取材於《漢書卷三十·藝文志第十》，為便對校，今本《漢書》相關文句引如下。

儒家者流，蓋出於司徒之官。助人君順陰陽明教化者也。（中略）道家者流，蓋出於史官。歷記成敗存亡禍福古今之道，然後知秉要執本，清虛以自守，卑弱以自持，此君子南面之術也。（中略）陰陽家者流，蓋出於羲和之官。敬順昊天，曆象日月星辰，敬授民時，此其所長也。（中略）法家者流，蓋出於理官。信賞必罰，以輔禮制。（中略）名家者流，蓋出於禮官。

古者名位不同，禮亦異數。孔子曰：“必也正名乎！名不正則言不順，言不順則事不成。”此其所長也。（中略）墨家者流，蓋出於清廟之守。茅屋采椽，是以貴儉。（中略）從橫家者流，蓋出於行人之官。孔子曰：“誦詩三百，使於四方，不能專對，雖多亦奚以為？”（中略）雜家者流，蓋出於議官。兼儒墨，合名法，知國體之有此，見王治之無不貫，此其所長也。（中略）農家者流，蓋出於農稷之官。播百穀，勸耕桑，以足衣食，故八政一曰食，二曰貨。（中略）小說家者流，蓋出於稗官。街談巷語，道聽塗說者之所造也。孔子曰：“雖小道，必有可觀者焉，致遠恐泥，是以君子弗為也。”然亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘。如或一言可采，此亦芻蕘狂夫之議也。

文中下劃橫線處為道璿音義同出文句。可見道璿基本上有間隔地引用自《漢書·藝文志》，而且引用文辭與原文完全相同。這非出自偶然，也難解釋為道璿能默寫原文到如此雷同一致的地步。據此可以斷定道璿在寫作時確確實實參照過《漢書》，且鈔錄下原文寫入自撰音義了。

高山寺本有若干鈔寫錯誤。“明政化”之“政”為“教”之誤。“敬順旻天”之“旻”為“昊”之誤。“歷象”之“歷”為“曆”之誤。“橫五穀”之“橫五”為“播百”之誤，“狂夫之義[議]”之“義”為“議”之誤。又“亦使綴然也”為“弗為也然”之誤，蓋“亦使綴”自下行“亦使綴而不忘”部分誤寫竄入，而“然也”為“也然”之誤倒。此外“然後知(乘)要”、必也正(名)、“茅(屋)采椽”、“七(縱)橫流”等四處有脫文，今補入。又“顛”通“專”，“從(從橫)”通“縱”，無妨。

【164 七略】 一集略，二六藝略，三諸子略，四詩賦略，五兵書略，六數術略，七方伎略。斯乃漢成帝時以書頗散亡，求遺書於天下，詔光祿大夫劉向校奏焉。

經文見上條。

《漢書卷三十·藝文志》“至成帝時，以書頗散亡，使謁者陳農求遺書於天下。詔光祿大夫劉向校經傳、諸子、詩賦，步兵校尉任宏校兵書，太史令尹咸校數術，侍醫李柱國校方技。每一書已，向輒條其篇目，撮其指意，錄而奏之。會向卒，哀帝復使向子侍中奉車都尉歆卒父業。歆於是總群書而奏其《七略》故有《輯略》，有《六藝略》，有《諸子略》，有《詩賦略》，有《兵書略》，有《術數略》，有《方技略》。”道璿音義所述七略，“輯略”作“集略”。顏師古注“輯略”，“輯與集同”。又“術數略”作“數術略”，顏師古注“數術”曰“占卜之書”。兩書用字有異，大致不誤。其後注釋，文句與《漢書》近似，蓋道璿有間隔地節引《漢書》所致。

【165 七耀】 謂日月五星也。具說日月五星，周天度數，似[以]正文。此即曆家也。以其日月等有光曜，故云七曜。更無別義也。

經文見前條。

道璿音義“七耀”、“七曜”重出。《經典釋文卷二十二·春秋穀梁音義》“七耀，日月五星。本又作‘曜’。”“似正天文”之“似”當為“以”字之形誤。

【166 九章】 楚懷王時，屈原之所作也。屈原含忠履潔，復國諫君。君信讒言，遂放於江南之野。故作《九章》，以諷諫懷王。章者，署也。用也。言也。所陳忠信之道甚著，明可以信用而不見納，委命汨羅之水。楚人惜而哀之也。痛其辭以相傳焉。

經文見前條。

“屈原含”、“汨羅”等處漫漶不清，據“校勘”補正。

【167 筮術】 時制反。龜為上，箸為筮，構著元卦決定豫疑，析竹為之。

經文見前條。

【168 抗衡】 告[苦]浪反。當也。下康反。平也。秤橫木也，所以平輕重者。謂豫智詮，量輕重，從學問者。

經文見前條。

“告”為“苦”之形誤。061 抗表，“抗 苦浪反”，可證。

【169 伉儷】 苦浪反。敵偶也。歷帝反。伴也。

經文作“而年華色美，都無伉儷之心。思附法門，燒指而充供養。”

【170 手搨】 都盍反。手掌繫也。

經文作“神則以手搨之，曳于座下，委頓垂死。次問上座，搨曳同前。”

大正藏注大谷大學藏本“搨”作“塔”，卍續藏眉注“《傳》搨作塔”。“搨塔”同音，作“搨”意合。

【171 方駕】 上法也。下乘也。

經文作“末歲年事既隆，身力不齊。猶依六時，叩頭枕上。自有英達。罕能方駕。”

【172 寰宇】 戶關反。王封畿內縣也。于矩反。天地四方上下也。

經文作“然於藏旨有疑，諮詢碩學，皆反放其志莫之能通。遂開拓寰宇，造《華嚴經疏》七卷。”

【173 毗贊】 父脂反。輔也。厚也。子旦反。助也。

經文作“講事相仍毗贊玄理，聲辨雄亮，言會時機。”

【174 雄亮】 良仗反。明也。

經文見上條。

【175 懿戚】 一利反。美也。千歷反。相親也。近也。

經文作“趙郡王高元海、膠州刺史杜弼，並齊朝懿戚重臣，留情敬奉。僕射祖孝徵奏為國都，緝諧道政，不墜玄網。”

【176 緝諧】 侵[侵]入反。績也。子歷反。緝麻也。戶皆反。和也。合也。

經文見上條。

“侵”當為“侵”之形誤，114“緝論”條“緝 侵入反”，可證。

【177 重勃】 蒲沒反。盛也。

經文無此文句，疑道璿音義誤衍。

【178 丁父】 遭也。

經文作“遂從師教訓，學業日新。十五丁父憂，苦塊毀瘠，杖而能起。服闋默往趙郡應覺寺投寶禪師，求出家焉。”

【179 苦由】 失廉反。草覆也，編以覆屋。口潰反。《儀禮》覆苦枕塊[塊]。是由與塊同也。

經文見上條。

卍續藏“塊”作“由”，與道璿音義同。“由塊”古今字。

“覆苦枕塊”之“塊”當為“塊”之形誤。《儀禮卷十一·喪服》亦作“枕塊”。

【180 毀瘠】 情昔[昔]反。瘦也。

經文見前條。

“情昔切“瘠”，不合。按“昔”疑為“昔”之形誤。

【181 服闋】 口決反。終也。

經文見前條。

【182 言令】 力正反。發號也。善也。

經文作“夏居十二，鄴京創講。名節既著，言令若新。”

“發號也”原文漫漶不清，據“校勘”補正。

【183 有瘳[瘳]】 刃[力]留反。敕涸[涸]反。病咸損也。

經文作“俄而疾遂有瘳，斯亦感通之明應也。”

道璿音義詞條“瘳”字誤作“瘳”，茲補正。下又二反切，概一字注而音。然“瘳”字不讀第二音，實為“瘳”字音。

“刃留”當切誤字“瘳”，“刃”疑為“力”之形誤。“敕涸切“瘳”，不合，疑“涸”為“涸”之形誤。均補正。

【184 斬衰三升】 斬者居父母喪，哀戚如斬。衰之言摧，孝子有哀摧之心。故曰斬衰三升。布者以麻盛升，以三升成匹也。

經文作“周氏滅齊，二教淪沒。乃潛形世壤，衣以斬衰三升之布，頭經麻帶，如喪考妣。誓得佛法更始方襲舊儀。”

大正藏注大谷大學藏本“衰”作“縗”，卍續藏眉注“《傳》衰作縗”。“衰”通“縗”。道璿音義作“斬衰”，即“斬縗”。“斬縗”，古制喪服中最重一種，衣邊不縫，三年為期。“斬縗三升”為斬縗之形制名稱。

【185 頭經】 田結反。喪孝首服也。

經文見上條。

【186 方襲】 似入反。重衣也。

經文見前條。

【187 先彥】 語扇反。美士稱也。善王有文人所言也。

經文作“大隋運興，載昌釋教。裕裕德光先彥，即預搜揚。”

“善王有文人所言也”難以索解，疑有錯訛，待考。

【188 侮人】 无府反。輕傷也。

經文作“進則侮人輕法，退則不無遙敬。”

【189 較執】 𠄎[古]孝反。明也。

經文作“尋復三敕固邀，裕較執如上。”

經文“裕”當為“裕”之誤。

“𠄎孝”切“較”，不合，疑“𠄎”為“古”之形誤。

【190 重沓】 徒合反。重也。

經文作“御自注額，可號露泉寺。既至本鄉，敕問重沓。”

【191 言謔】 虛約反。戲言也。

經文作“或大德同集，間以言謔。乃裕之臨席，無不肅然自持，誼鬧欣靜。”

大正藏注大谷大學藏本“乃”作“及”，“欣”作“攸攸垂也”，卍續藏眉注“《傳》乃作及”，“《傳》欣作攸攸垂也”。

【192 威爽】 上畏也。則也。霜雨反。明也。猛也。

經文作“所以下座尼眾，莫敢面參。而性剛威爽。服章麤弊，貴達之與斯下，承對一焉。去來自彼，曾無迎送。”

【193 倫伍】 上類也。下眾也。又相恭恭預也。

經文作“病苦所及，醫療繁多。但得厚味，先命奉僧。身預倫伍，片無貯納。”  
“又相恭恭預也”難以索解，疑有錯訛，待考。

【194 弘略】 路也。

經文作“若言行有違，即不同止。非律所許，寺法不停。女人尼眾，誓不授戒。及所住房，不令登踐。斯勸格後代之弘略也。”

義釋“路也”不詳，待考。

【195 方展[裙]正背】 方展者，展是直也。是播子，播子之袖方直而垂也。正背者，亦疑是合縫脊縫之衣，即長用施物，下則與俗同然。所以乃至錢寶等並不令入房也。播子者即是今時偏袒右袒，外邊長者也。

經文作“誤見衣制過度，則處眾割之。故方裙、正背、大氈、被褥、皮革、上色錢、寶物等，並不入房。”

道璿音義詞條“方裙”作“方展”，誤。唐代詩人王建《新授戒尼師》“新短方裙疊作稜，聽鐘洗鉢繞青蠅。自知戒相分明後，先出壇場禮大僧。”清陳元龍《格致鏡原》卷十五引《庶物異名疏》言“此方裙號僧伽梨大衣也。”當是僧衣之一種。

“所以乃至”高山寺本漫漶不清，據“校勘”補正。

“正背”、“播子”待考。“袒”字，待考。

【196 郝氏】 施石反。

經文作“釋慧藏，姓郝氏。趙國平棘人。十一出家。未登具戒，則講《涅槃》。”

【197 不惑】 外云：卅而立，卅而不惑等是也。

經文作“年踰不惑，乃潛千鶴山。枕石漱流，澄心玄奧。每研味群典，而以《華嚴》為本。雖洞盡幽微，而謙虛自退。”

《论语·為政》“吾十有五而志於學，三十而立，四十而不惑。”道璿音義稱外典為“外”。

【198 瀨[漱]流】 來蓋反。淺水。水流沙上也。謂石為枕，漱洗流也。

經文見上條。

道璿音義“漱流”誤作“瀨流”，今正。

“漱”字待考。

【199 謙虛】 上讓也。敬也。虛也。下空也。

經文見前條。

【200 剗迹】 初限反。削也。除也。

經文作“屬周毀經道，剗迹人間。迺息煙霞，保護玄納。”



【201 蒲輪】 《漢書·儒林傳》曰：趙綰乃言師申公。於是上使々東帛加璧，安車以蒲裏輪，馳（駟）迎申公也。

經文作“隋初開法則預出家。文帝曩敬德音，遠遣徵請。蒲輪既降，謁帝承明。遂陳玄奧，允副天旨，則六大德之一也。有敕加之殊禮。”

《漢書卷五十八·儒林傳·申公傳》言：“及代趙綰亦嘗受《詩》申公，為御史大夫。綰、臧請立明堂以朝諸侯，不能就其事，乃言師申公。於是上使使東帛加璧，安車以蒲裏輪，馳駟迎申公，弟子二人乘軺傳從。”下線部分基本全同，當原本引用《漢書》所致。

道璿音義脫“駟”字，今補。

【202 允副】 上當也。信也。普遍反。判也。

經文見上條。

【203 林麓】 力木反。山之足也。又林屬於山為麓也。

經文作“臨終屬使露骸，弟子奉遵遺訣。陳屍林麓，掩骸修塔。”

【204 擢為】 直角反。抽狀也。

經文作“及大業三年，置大禪定。有敕擢為道場上座。僧徒一盛，匡救有功。”

“抽狀也”高山寺本漫漶不清，據“校勘”補。

### 第三卷

#### 講解下

【205 惠眺】 丑召反。

經文作“唐襄州神足寺釋慧眺”。道璿音義“慧”作“惠”。

道璿詞條作“眺”，按《廣韻》宵韻“眺，直遙切，同鼃。”而笑韻“眺，丑召切，祭也。”與道璿所注反切相同。若“惠眺”用字不誤，頗疑道璿反切有誤，待考。

【206 道昂】 五堂反。

經文作“唐襄州寒陵寺釋道昂”。

【207 罕附】 房付反。近也。

經文作“釋慧覺，姓范氏，齊人也。達量通鑒，罕附其倫，而儀形秀峙。”

【208 秀（峙）】 治里反。立亭々也。

經文見上條。

道璿音義詞條僅作“秀”，脫“峙”而釋其義，今補入。

“立亨々也”高山寺本漫漶不清，據“校勘”補入。

【209 鏘々】 七良反。鈴聲也。於此應作儻字。槍々，容止和雅也。

經文作“長七尺餘，眉目峰映，衣服鮮潔，容止溫弘，鏘鏘然也。”

道璿義釋言“應作儻字”，而又言“槍々，容止和雅也”，“儻槍”兩出，不知何意。蓋有誤。

經文“鏘鏘”指的是外觀和容止，為姿態溫雅有威儀意。中古文獻中不乏用例。如南梁沈約《為臨川王九日侍太子宴》“靡靡神襟，鏘鏘群彥。”《顏氏家訓·序致篇》“昔在齟齬，便蒙誘誨，每從兩兄，曉夕溫清。規行矩步，安辭定色，鏘鏘翼翼，若朝嚴君焉。”《陳書卷三十三·儒林傳·沈不害傳》“選公卿門子，皆入於學，助教博士，朝夕講肄，使擔簦負笈，鏘鏘接衽，方領矩步，濟濟成林。”唐黃滔《河梁》“五原人走馬，昨夜到京師。繡戶新夫婦，河梁生別離。離花開不艷，羌笛靜猶悲。惆悵良哉輔，鏘鏘立鳳池。”唐吳筠《遊仙二十四首》“停驂太儀側，整服金闕前。肅肅承上帝，鏘鏘會群仙。”

【210 士子】 鉏里反。任事者稱也。

經文作“凡行路士子，莫不迎睇目送焉。”

【211 迎睇】 帝計反。傾視也。

經文見前條。

【212 堂宇】 于矩反。屋邊。又四方上下也。即是中庭也。謂堂外庭內人滿也。

經文作“被請高陽，久當講匠。聽眾千餘，堂宇充溢而來者不絕，遂停法肆。”

【213 締搆】 與啼音同。結也。下架也。

經文作“爰有施主，即為造千人講堂。締搆斯須，不月便訖，登法座引眾充滿。時誼其法會之盛也。”

【214 時誼】 牙駕反。嘆也。伏也。畏也。

經文見前條。

【215 聚決[訣]】 古穴反。定也。判也。應作訣。此是死者與生人別之訣也。

經文作“至武德三年，覺少有心痛。告門人曰：‘吾其去矣。’乃出身資，為僧設食，與眾取訣。”

詞條作“聚決”，“決”當如道璿所言作“訣”，今正。

道璿音義作“聚訣”，聚眾訣別，較經文“取訣”為愈。

【216 丹陽】 《漢書·地理志》曰：丹陽郡。注：故鄣郡，屬江都。武帝元封二年更名丹陽郡，屬揚州丹陽縣。

經文作“釋法敏，姓孫氏，丹陽人。八歲出家，事英禪師，為弟子入茅山。”


今本《漢書卷二十八上·地理志第八上》“丹揚郡。注：故鄣郡，屬江都。武帝元封二年更名丹揚郡，屬揚州。（中略）縣十七：（中略）句容、涇、丹陽、石城、胡孰（下略）”如下線所示，其前半文句大體相同，連小字雙注處也提示“注”，可知以親見《漢書》為依據引用。引文“丹揚”作“丹陽”，可通。後段屬縣中唯把“丹陽”作“丹陽縣”，移接到“屬揚州”下。有改竄。

經文所指“丹陽”當為法藏《華嚴經傳記》所記唐代丹陽縣。唐天寶元年（742）改曲阿縣置，屬潤州，治所在今丹陽市境內。此“丹陽縣”與道璿所注“丹陽郡”風馬牛不相及，即使漢代的丹陽縣，其治所在今安徽當塗縣東北之丹陽鎮，與唐代丹陽縣治亦非一地。

【217 茅山】 即茅山。潤州延陵縣界丹陽茅山。

經文見上條。本條原有自“會稽”到“有會稽縣”等十九字另設詞條，參見下條。

潤州於隋開皇十五年（595）置，治所在延陵縣（今江蘇鎮江）。唐武德三年（620）改為丹徒縣，於今丹陽市西南延陵鎮，復置延陵縣，仍屬潤州。道璿義釋“潤州延陵縣界丹陽茅山”當指此延陵縣，而非隋時延陵縣。而唐天寶年（742）所置丹陽縣，亦在毗鄰，故有“延陵縣界丹陽”之稱。“茅山”又稱“三茅山”，為橫跨江蘇西南多個縣區的道教名山，南梁陶弘景隱居於此。本條的地名敘述可以特定在唐天寶所置丹陽縣的742年之後，與道璿寫作年的關係值得探討。

【218 會稽】 地仿佛聞之，在江南隨故越州有會稽縣。

以上十九字原在以上“茅山”條內。與“茅山”無涉，屬詞條因誤闖入他條音義之內例。故新增“會稽”條，恢復其原貌。

其經文作“貞觀元年，出還丹陽，講《華嚴》、《涅槃》。二年，越州田都督追還一音寺，相續法輪。于時四方義學沙門八百餘人、當境僧千二百人、尼眾三百。士俗之集，不可復記。時為法慶之嘉會也。至十九年，會稽士俗請住靜林寺，講《華嚴經》。”

“”字待考。“隨”即“隋”。隋大業元年（605）改吳州為越州，治所在會稽縣（今紹興市）。

越州自大業三年（607）到唐武德四年（621），以及天寶（742-755）、至德（756-757）年到乾元元年（758）之間多次改為會稽郡。道璿編寫音義所言“故越州”時，當處於後一時期（742-755）。與《華嚴傳音義》的寫作時期的相關性值得深究。

以上三條之考釋多參考史為樂主編《中國歷史地名大辭典》（中國社會科學出版社，2005年），謹以致謝。

【219 結軫】 真忍反。車後枕也。今之結軫是也。期限如車枕，與諸與為依准也。

經文作“聽明法師三論，又聽高麗實講大乘經論，躬為南座。結軫三周，至六月末正講。有蛇懸半身，在敏頂上長七尺許。作黃金色。吐五色光，終講方隱。”

本條經文在上條“會稽”之前。

結軫，停車，引申為停留。《說文解字》車部“軫，車後橫木。”《方言》卷九“軫，謂之枕”。

“与諸与為依准也”待考。

【220 恰至】 口洽反。用心恰恰也。動也。不遲不疾。當王將終之時放光，故云恰至也。

經文作“恰至將逝，忽放大光，夜明如日，異香不滅。莫不怪歎。”

【221 云亡】 上言也。人安靜也。

經文作“便舉往哲所，唯聽大乘。哲之云：‘亡為建七處八會方廣齊，百日既滿’。”

“云亡”非詞語。

“人安靜也”待考。

【222 踰闔】 苦本反。門限木也。

經文作“即往香山神足寺，足不踰闔，常習大乘。四時每講《華嚴經》，用陳懺謝。”

【223 重厲】 力制反。命也。嚴整也。勉也。

經文作“禪師大利根若不改心信大乘者，千佛出世，猶在地獄房。此重厲。”

【224 涕泗[泗]】 自[息]利反。自目為涕，自鼻為泗也。

經文作“涕血交流，大哭還寺。”

道璿音義作“涕泗”，“涕泗”為“涕泗”之誤。經文“泗”誤作“血”。

“自利”切“泗”，不合，疑“自”為“息”之誤。

【225 水洒[洒]】 灑也。所解反。散水斂塵也。

經文作“在講者房前宛轉嗚咽，不得能言。以水灑醒，乃更大哭。繞佛懺悔，用此為常。”

道璿音義作“洒”，蓋承上條“涕泗”致誤。”“灑”俗寫作“洒”，“洒洒”字形亦近，頗疑“洒”為“洒”之形誤。

【226 填赴】 徒賢反。塞也。滿也。

經文作“從受歸戒七千餘人填赴山河，為建大齋。於墓所，三十法師各開一經，用津靈造。”

“滿”字高山寺本漫漶不清，據“校勘”補“塞也”，“校勘”讀作“寒”，

按不合。

【227 猗氏】 於奇反。

經文作“釋道英，姓陳氏，蒲州猗氏人也。”

【228 信宿】 上再宿也。故呼𠄎𠄎𠄎信宿。

經文作“然其常坐，開目如錢。動逾信宿，初無頓眩。”

“𠄎𠄎𠄎”難以辨識，待考。

【229 頓眩】 都困反。拜下首至地也。即業反。目旁毛即瞼睫也。古洽反。蹇開暫蹇合，故云瞼睫也。

經文見上條。

“故云瞼睫”，“校勘”作“瞼眼”，意不合。

《集韻》葉韻“眩，《說文》“目旁毛也。即涉切。”同“睫”。

“古洽反”，見母洽韻，當為“眙（《廣韻》“眼細暗”）”之讀音。何以竄入此處，待考。

【230 僵尸】 居良反。橫身臥也。

經文作“後入禪定，稍呈異迹。嘗與人爭地，忽現僵尸。氣絕色變，俄欲臃脹。”

【231 臃脹】 朴江反。脹兒也。張亮反。腹滿也。

經文見上條。

“朴”字，“校勘”作“柳”，有誤。

【232 𠄎[亢]旱】 苦浪反。乾極也。

經文作“又曾亢旱，遂講《華嚴》，以祈甘澤。”

“𠄎”類“炕”。《廣韻》宕韻“炕，火炕。”“亢，旱也。”詞條“炕”字當為“亢”之誤。今補正。

【233 訊問】 辛進反。言問也。

經文作“有二老翁稍異常人，各二童侍，恒來在聽。英每異之，後因訊問由緒。”

【234 滂沛】 普郎反。水多流兒也。普蓋反。注也。𠄎水曰注也。

經文作“答曰：‘弟子是海神。愛此經，故來聽。’英曰：‘今既為檀越講經，請下微雨。’神敕二童，二童便從窗出。須臾滂沛，遠近咸賴焉。”

“𠄎”字待考。

【235 屬續】 下苦漢反。綿之細者也。上鍾欲反。連延也。謂氣力漸微，延死之念，故云也。

經文作“即令講此經賢首偈。至于屬續，令侍人稱佛，奄然神逝。”

【236 屯赴】 徒溫反。衆聚居也。

經文作“蒲晉山川修行之侶聞哀屯赴，如喪重親。”

【237 氤氳】 佛分反。於云反。上香盛兒也。下天地未分氣也。

經文作“詳英道開物悟，慧解入神。故得靈相氤氳，存亡總萃。不負身世，誠斯人乎。”經文“氛”道璿音義作“氤”。“氤”同“氛”。

【238 總華[萃]】 開敷義。是華義。謂大衆以發善心如花開，必有結真實之義。故云不孤也。

經文見上條。道璿音義“萃”誤作“華”，今正。

【239 暈光】 云問反。日月旁氣也。彩色潤也。

經文作“又曾登講之夜，素無燈燭。昂舉掌高示，便發暈光，朗照堂宇。大衆觀瑞，怪所從來。”

大正藏注大谷大學藏本“暈”作“異”，卍續藏眉注“《傳》暈作異”。“異光”亦通。

【240 殆非】 臺改反。始也。

經文作“風神清徹，高尚世表。慧解夙成，殆非開悟。”

本條經文在上條“暈光”之前，道璿音義誤倒其序。

【241 景次】 《昆吾十州記》曰：流在西海，井舍上多積石，名為昆吾。景，日也。次，舍也。言日往昆吾山興上也，時至之也。

經文作“期月既臨，一無信患。問齋時至未，景次昆吾，即昇高座。身含奇相，爐發異香。爰引四眾，受菩薩戒。”

“興”字不清，據“校勘”補入。

【242 殯殮】 必來[口]反。棺在西階曰殯。々，賓也。西一階，賓位也。(來)驗反。衣屍也。小殮戶內，大殮作匹忍反。徂故反，東階也。

經文作“道俗共觀，崩慟如山。及將殯殮，足下有普光堂等文字生焉。”

道璿音義注音“殯，必來反”，“殮，驗反”。按“來”字當為“殮”之反切上字，今補。“殯”脫反切下字，待考。“西一階”中“一”字為衍文。

“小殮戶內大殮作匹忍反徂故反東階也”一段疑有脫文，“匹忍反”所注何字字音，待考。

《儀禮·既夕禮》“大殮於阼”。東階為阼階，西階為賓階。“徂故反，東階

也”為“阡”字音義。脫被釋字“阡”。

【243 儼然】 牛儼反。好也。謂如生存也。

經文作“送寒陵山，鑿窟為處。經春不朽，端坐儼然。”

【244 狄道】 亭歷反。北方夷也。

經文作“釋靈辨，姓李氏，瀧西狄道人也。祖龍驤，高齊代任相州司馬。”

【245 龍驤】 自[息]良反。馬低昂也。

經文見上條。

“自良”切“驤”，不合，疑“自”為“息”之形誤，今正。

【246 芝蘭允洽】 止而反。瑞草也。練[山]反。香草也。余准反。當咸反夾[咸夾反]，合也。霑合也。謂二人相貴重，如芝蘭相得意。魚水即當合和，霑之意也。

經文作“年十喪父，哀毀過禮。伯父幹法師愍之，親自撫育，教以義方。年十三得出家，住勝光寺。幹素與曇遷禪師芝蘭允洽，因令親侍，諮受異聞。”

“練山”切“蘭”，不合。疑“諫”為“練”之形誤。“當咸”切“洽”，不合。360條“洽聞”，“洽”注音“咸夾反”，不誤。疑“咸反，夾”為“咸夾反”之誤倒，今正。“當”為衍字。

【247 創構】 句候反。成也。

經文作“屬慈恩創構，妙選英髦。辨以鶴譽聞天，遂當斯舉。”

【248 市闐】 直連反。市舍也。又市内空地也。

經文作“其音樂闐，由來不顧。從小至老，襯衣足屨並自縫洗，不役門人。”

【249 天水】 屬隴右，《志》曰：天水郡。注云：武帝元鼎三年置。王莽改曰獫[填]戎，明帝改曰漢陽。師古注云：郡前湖水冬夏無增減，因以名焉。填[填]，竹真反。

經文作“釋智儼，姓趙氏，天水人也。”

“冬夏無增”處高山寺本漫漶不清，據“校勘”補正。

《漢書卷二十八下·地理志》顏師古注本曰：“天水郡。（武帝元鼎三年置。莽曰填戎。明帝改曰漢陽。師古曰《秦州地記》云：郡前湖水冬夏無增減，因以名焉。填，竹真反。”道璿音義與原本文句大致相同，當引用所致。“填”字誤作“獫”，今正。

【250 有娠】 真刃反。謂懷胎，孕也。又失鄰反。

經文作“母初夢梵僧執錫而謂曰：‘速宜齊戒淨爾身心。’遂驚覺，又聞異香，有娠焉。及儼生數歲，卓異凡童。或累塊為塔，或緝華成蓋。或率同輩為聽

眾而自作法師。”

【251 卓异】 所[竹]角反。高也。

經文見上條。“異异”同。

“所角”切“卓”，反切上字類“所”，疑為“竹”字之誤，今正。

【252 年甫】 夫武反。大也。

經文作“年甫十四，即預緇衣于時，隋運將終，人民飢餒。”

【253 飢餒】 於為反。飢也。以食物人畜也。五穀不登，万民為餓。故云飢餒。

飢，辭吏反。食也。

經文見上條。

【254 准的】 之允反。度也。丁歷反。明也。

經文作“時有辨法師玄門準的，欲觀其神器。躬自擊揚，往復微研。辭理彌王，咸歎其慧悟。”

【255 徵心索】 陟陵反。蘇各反。盡也。謂心明閑盡，法門之奧隱也。

經文作“後於琳法師所廣學徵心，索隱探微，時稱得意。”“徵心索”非語詞。

【256 方駕司南】 方者，所也。駕司者，言佛王也。謂無上法王，居南方，縱有諸疑，不知何厝。又決，故云未知何厝。又自忖久遠不及，今始發心，不知方詣。如世指南車，雅知其方，未達其所。故云未知何厝也。且作是釋，未敢准定矣。

經文作“儼以法門繁曠，智海沖深。方駕司南，未知何厝。乃至於經藏前，禮而自立誓。信手取之，得《華嚴》第一。”

【257 粗知毛目】 舊說云振裘持領，舉綱、提綱、々領之舉目陡張，以喻經之宗體，々毛如目，宗如綱領等。

經文作“遂遍覽藏經，討尋眾釋。傳光統律師文疏稍開殊軫。謂別教一乘無盡緣起，欣然賞會，粗知毛目。”

【258 慎勿】 勿輕也。速也。

經文作“後遇異僧來，謂曰：‘汝欲得解一乘義者。其十地中六相之義，慎勿輕也。’”

【259 驚惕】 天歷反。懼也。恐也。

經文作“言訖忽然不現，儼驚惕良久。”



【260 棲遑】 與栖同字。

經文作“爰夢神童，深蒙印可。而棲遑草澤，不競當代。”

【261 藻思】 遭造反。文也。

經文作“然其精練庶事，藻思多能。”

【262 冥窆】 詳石反。墓也。

經文作“懷濟秀而不實，早從冥窆。”

【263 河圖】 河圖，今八卦是也。《易》曰：河出圖即其義，言天降符瑞，故曰應錄，々符圖也。

經文作“大雲授記，轉金輪而御之。河圖應錄，桴玉鼓而臨之。”

《周易·繫辭》“河出圖，洛出書，聖人則之。”

【264 卓侶】 卓爾過人之才也。侶，伴也。謂有過先王之智，能如人有過侶之策也。

經文無此語，蓋有誤植。

【265 襄城】 息良反。除也。<sup>13</sup>反。有也。謂汾河觀流注之，覺無我真性，故云除有也。

經文作“於是環塊襄城於汾水，方智日於鎚鉢。是以摩頂至踵，馳精十力，捉髮吐哺。”

“<sup>13</sup>反，有也”，不詳，疑有誤。“觀流”二字待考。

【266 環塊】 戶關反。返遠也。苦對反。獨居也。風者注：謂悲愍陡生，死法流傳，三界之衆生無善者曰獨居也。

經文見上條。本在“襄城”之前。道璿音義誤倒其序。

“風者注”待考。

【267 鎚鉢】 側治反。八兩也。秀朱反。十二粟重一分，十二分重一鉢。此佛有鉢兩之智慧也。

經文見前條。

【268 委質】 於毀反。寄也。

經文作“委質四依，鑄鉢彫檀。”

“寄”字不清晰，據“校勘”補正。

【269 鑄鉢】 之戍反。鎔金寫器物。<sup>14</sup>[蘇]典反。絕澤金也。

經文見上條。

“絕澤”處漫漶不清，據“校勘”補入。

“豐典”切“銑”，不合，疑“𣎵”為“蘇”之形誤。“校勘”言東大寺本作“豐”，認為該字為“思”之誤。

“澤金”，“校勘”作“全”，按字誤。

【270 蹴踏】 子六反。逆蹋也。徒合反。踐也。

經文作“暫因務隙，聽講《華嚴》。觀辨智之縱廣，睹龍象之蹴踏。既資熏習，頓解深疑。故述所懷，爰題短製。”

【271 韻無】 于賁反。音和節度也。賁，𣎵[病]刃反。

經文作“鐘聲聞有頂，梵響韻無邊。”

“𣎵刃”切“賁”，不合，疑“𣎵”為“病”之形誤。今補正。

【272 波瀾】 洛安反。大波曰瀾，小波曰淪也。

經文作“於是蓮華世界，注海印之波瀾。微塵剎土，入因陀羅之網。”

【273 轆繫】 郎各反。凌重踐也。輓也。知輦反。轉也。

經文作“玄門造極，跨域中而獨秀。精義入神，轆繫表而孤峙。”

【274 馬皇讚易】 《後漢書》曰：馬皇后，伏波將軍援之小女也。明帝之后也。能誦《易經》，德冠後宮也。

經文作“一音演妙，實是聞所未聞。七處弘宣，誠為見所不見。豈與夫馬皇讚易、劉后通詩可同日而言也？”

《後漢書卷十上·后紀·馬皇后紀》曰：“明德馬皇后諱某，伏波將軍援之小女也。（中略）永平三年春，有司奏立長秋宮，帝來有所言。皇太后曰：‘馬貴人德冠後宮，即其人也。’遂立為皇后。（中略）能誦《易》，好讀《春秋》、《楚辭》，尤善《周官》、《董仲舒書》。”引文文字與《後漢書》原文斷續相關，可見其節引重編痕跡。又“明帝之后也”非正史原文，但“永平”為漢明帝劉莊之年號，史實不誤，但文句為道璿所擬。

【275 鄧后】 徒澄反。《後漢書》曰：“和熹鄧皇后，太傅禹之孫也。六歲能讀《史》、《書》，十二通《詩》、《論語》。”故云也。

經文見上條。經文中“劉”字道璿音義作“鄧”，甚是。

《後漢書卷十上·后紀·鄧皇后紀》曰：“和熹鄧皇后諱綏，太傅禹之孫也。（中略）六歲能讀《史》、《書》，十二通《詩》、《論語》。”道璿基本上引用了《後漢書》原文。

【276 安廩】 林稔反。

經文作“陳鍾山耆闍寺安廬法師”。

【277 智琚】 舉魚反。

經文作“唐常州建安寺智琚法師”。

【278 惠曠】 士革反。

經文作“唐京師清禪寺慧曠法師”。

經文“慧”道璿音義作“惠”。

【279 博綜】 子送反。習也。

經文作“右諸德並博綜群藝，兼弘斯典。或偽謙業藏用，或有志未從。既非專業，又無祥瑞，故直錄附之於此。”

【280 搗謙】 毀為反。謙也。謙者，敬也。虛也。讓也。

經文見上條。

經文“偽”道璿音義作“搗”。按“搗”與“謙”同義，經文誤作“偽”。

#### 第四卷

#### 諷誦第七

【281 魁梧】 烏懷反。帥也。首也。大兒也。五胡反。堪為琴瑟、鳳所棲上也。

謂身麗大也。

經文作“周武之初，來遊三輔。容貌魁梧，無顧弘緩，有大夫之神采焉。”

【282 弘緩】 或肱反。大[大]也。

經文見上條。

“大”字疑為“大”之誤，今正。

【283 神采】 采[倉]宰反。八文采事也。采々，事衆多也。

經文見前條。

“采宰”切“采”，不合，疑反切上字為“倉”之誤，今正。

【284 苦節】 々，志也。止也。言也。

經文作“樂行慈救，利益為先。人有投者，輒便引度。示語行門，令遵苦節。”

【285 厲百[自]】 々，數之十々也。謂展轉屬力，精對不息。如十々之增進也。

經文作“因忽誦得其文，始終如鏡。才既感茲聖助，厲自其常。”

道璿音義詞條“厲自”作“厲百”，“百”為“自”之誤，今正。

【286 僂仰[俛]】 民盡反。无遠反。々々，強為之也。

經文作“僧雖驚揚心怪非常，然猶攝石崎嶇，僂仰而進。”

大正藏注大谷大學藏本“仰”作“俛”，已續藏眉注“攝疑蹶 仰恐俛字”。道璿音義下注“无遠反”，當為“俛”音，經本與道璿之詞條字作“仰”誤，今正。

【287 踟躕躊躇】 同訓。猶預々々，即疑惑。不定之辭也。

原文“躊躇”在“289材概”之後，因與“踟躕”同訓，置於此條。

“踟躕”經文作“神語童曰：‘汝等一人，供侍法師。’諸童相推，踟躕未進。”

“躊躇”經文作“尼云：‘今與大德，僧尼有異。日既將曛，不宜在此。請往谷南，止於石室。’義乃躊躇未去，尼將自起避之。義曰：‘意望聞聽《華嚴》，是以遲疑戀仰。’”

【288 杳然】 一胶反。冥也。深寬兒也。

經文作“於是凌空杳然遠逝。其所誦本亦隨同往，莫知所在。”

【289 材[杙]概】 與職反。概也。其月反。杙也。材[杙]也。

經文作“至其所居，廓無屋宇。唯見坐處，四周豎材概。擁草為筵，筵以當首座，於中跏坐。”

兩藏及音義均作“材”，然音義下注“與職反，概也。”實為“杙”字音，今正。“杙”亦概，短材。文作“四周豎”，作“材”亦通。

【290 咫尺】 支氏反。延八寸也。

經文作“相去隔谷，可五六里。燒香遙供，便聞尼誦《華嚴》。聲韻分明，猶如咫尺。”

【291 灞橋】 百駕反。水名。在京兆也。

經文作“以貞觀年中，途經灞橋，舍於逆旅。”

【292 寓宿】 于[牛]矩反。屋也。

經文作“京師延興寺苑律師，德行精苦，堅持禁戒。日既將夕，因而寓宿。”

“于矩”切“寓”，不合，“于”疑為“牛”之形誤。

【293 淳醪】 市倫反。清也。濃也。力刀反。一宿酒也。酒滓也。

經文作“俄有異僧儀服麤弊同至，主人別房而止。遂命淳醪良肉，快意飲噉。律師行潔冰霜，勃然恥穢。”

“濃”與“酒滓”處漫漶不清，據“校勘”補入。

【294 勃然】 蒲沒反。作色也。

經文見上條。

【295 則佇】 除呂反。立、企望也。

經文作“其僧食已，乃漱以灰豆。閉戶居室，誦《大方廣佛華嚴經》。俄頃之間，一軸尋畢。苑乃束身，抱愧則佇玄音。”

【296 堀忧】 夾勿反。羽鳩反。

經文作“嘗遊南天竺國，止一伽藍，名堀忧遮。此名雁也。”

道璿音義“堀”作“堀”，今正。

【297 服膺】 福反。用也。於綾反。親事於君也。謂親事其師，如衣冠體，如食入身，無間然也。

經文作“投神僧杜順禪師，習諸勝行。順即令讀誦《華嚴》為業，勸依此經修善賢行。又服膺至相寺整法師，入終南山。”

反切上字“膺”字跡莫辨，待考。

【298 摧衄】 女竹反。鼻出血也。

經文作“諸天今與修羅鬥戰，屢被摧衄。今屈法師，誦《華嚴經》。引天兵眾，希仰法力。令我天眾剋彼修羅。”

【299 尅彼】 口德反。自強也。應作克字，戰勝也。

經文見上條。

【300 寶輅】 盧故反。車也。

經文作“沙彌如其所請。乃乘天寶輅，執天幢幡，心念《華嚴》微妙經典。尋諸天眾，對彼勅敵，修羅見之自然潰散。既退之，諸天欣悅。”

【301 勅敵】 上音擎也。訓強力也。

經文見上條。

【302 隕潰散】 墜迴反。壞落也。

經文見前條。

經文作“潰”甚確，據正。道璿音義作“隕”，音義亦釋之。

【303 郁烈氤氳】 於六反。𣎵[氤]音文也。赤與青相半。謂衆香相聞，發盛香氣，故云也。

經文作“所有衣服，皆染天香。郁烈氤氳，終身不滅。”

“氳”同“氛”。“𣎵”當作“氤”，今正。《說文解字》“氤，鹹也。”

《廣韻》文韻“𦵏，青與赤雜。”此處以“𦵏”訓釋“郁”，而“郁”通“𦵏”。

【304 閔氏】 旻殞反。

經文作“比丘尼無量，俗姓閔氏，京兆長安人也。”

【305 闔門】 酣臘反。門扇也。闔閭，吳城門也。

經文作“家風修善，闔門蔬食。並誦經典，無輟晨昏。”

【306 繒纒】 上采帛也。下綿之細者。音止，已現也。

經文作“盡受具戒，苦行愈殷。不服繒纒，唯衣布疊。不受僧利，不食僧廚。”

義釋“音止已現也”五字與詞條音義無涉，疑因誤竄入。

### 轉讀第八

【307 𦵏[茂]族】 符廢反。草葉多兒也。

經文作“釋法念，姓王氏，大原之茂族也。”

經文“大原”即“太原”。

道璿音義所釋當為“茂”字。《廣韻》廢韻“符廢切。草葉多也。”

“茂族”不辭，今正詞條字。

【308 簡傲】 間限反。略也。大也。五高反。傲也。五告反。慢也。不敬也。踞也。

經文作“年三十出家，性簡傲喜遊。”

【309 莫齒】 錄也。年也。

經文作“放頗從習，眾莫齒之。嘗夢入幽司具受楚毒，及覺轉念悛革，而未知津向。”

【310 之嘗】 市羊反。𦵏也。

經文見上條。

【311 悛革】 此緣反。改也。謹敬自也。

經文見前條。謹敬自也。

【312 陔落】 上即落也。

經文作“後忽眉毛陔落，瘡疾遍身。”

經文作“墮”，異於道璿作“陔”。《說文解字》“陔，小崩也。”《集韻》紙韻“陔”同“陔”，音“丈爾切”，引《說文》。道璿音義“陔”與經文“墮”義近。

【313 繕閱】 市戰反。補也。修治也。又新造也。

經文作“念自爾廣勸士俗，依之懺洗。繕閱之家，十室而九。”

【314 怨酷】 下音譽。苦酒也。凡物氣苦毒，謂文酷烈嚴極也。急其也。厚酒也。譽，𠄎[苦]沃反。

經文作“小年依圓禪師出家，苦節損削世務。而性在和忍，不喜怨酷。”

“𠄎”疑為“苦”之形誤，今正。

【315 藹法】 謁蓋反。

經文作“晚投藹法師，通明三藏。常業《華嚴》。讀誦禪思，依之標擬。”

【316 標擬】 必遙反。舉也。𠄎也。疑起反。度入也。

經文見上條。

“𠄎”一段字跡莫辨，待考。

【317 梗梓】 衰杏反。𠄎反。

經文作“周氏滅法，栖隱兮終南山之梗梓谷西岐。”

經文“兮”疑為“於”之誤。

經文“梗梓”道璿音義作“梗梓”，按道璿不誤。經文此處記“釋普安”事，唐道世《法苑珠林卷三十七·雜異部·隋沙門釋普安傳》亦有類似記載。卷內兩度出現“梗梓”用例。一為“隋終南山梗梓谷釋普安 姓郭氏 雍州北涇陽人也。”一為“至隋文帝創歷，佛教大興，廣募遺僧，依舊安置。時梗梓一谷三十餘僧應詔出家，並住官寺。唯安一人習樂山居，守素林壑。”可知經文誤作“梗”為“梗”。

“𠄎”字跡莫辨，待考。

【318 西岐】 伎羈反。兩曰岐。邊曰旁也。

經文見上條。

【319 潔操】 七到反。志也。

經文作“深林自庇，廓居世表。潔操泉石，連蹤巢甫。又引靜淵法師，同止林野。”

【320 申[巢]甫】 上重也。下眾也。大也。

經文見上條。

大正藏注大谷大學藏本“巢甫”作“禽魚”，叚續藏眉注“《續僧傳》巢甫作禽魚”。

道璿音義“申”為“巢”之誤。

【321 草莽】 𦵏 勝反。草也。又模補反。宿草也。冬生不死，故云宿草也。

經文作“加以遵修苦行，亡身為物。或露形草莽，施諸蚊虻。流血被身，初無懷憚。”

“𦵏”字漫漶難辨，待考。

【322 耿介】 耕幸反。光也。聽恕也。皆械反。不群。志節也。大也。纖微也。

經文作“或委身臥屍，用施豺虎。望存生捨，以祈本志。而虎豹雖來，皆嗅而不食。常懷耿芥，恨不副其情願也。”

大正藏注大谷大學藏本“耿芥”作“介介”，己續藏眉注“《傳》耿芥作介介”。道璿音義“耿芥”作“耿介”。按耿介，不安貌。經文作“芥”不妥。

【323 重募】 𦵏 [莫] 故反。問求，廣求也。

經文作“時有重募，投獲一僧，賞物十段。有人應募來欲執安。”

“𦵏”疑為“莫”之形誤，今正。

【324 𦵏 [堀] 窰】 一角反。摸也。以招反。燒瓦窰也。

經文作“時藹法師避難在義谷杜映世家，堀窰藏之。安被放還，因通禮謁。”

道璿音義“堀”字作“𦵏”，音義作“一角反。摸也。”實為“握”字訓釋。

經文作“堀”甚確，道璿詞條今正。

【325 強禦】 魚舉反。禁止也。

經文作“藹曰：‘安公神志絕倫，不避強禦，蓋難及也。’安曰：‘今蒙脫難，乃惟受持《華嚴》力耳。凡所祈誠，莫不斯賴。’”

道璿音義“禦”作“御”，“禦御”通。

【326 創曆】 靈的反。曆象、日月、星辰也。

經文作“隋文創曆，佛教大興。廣募遺僧，依舊安置。”

【327 攘臂】 而兩反。卻也。

經文作“與伴三人，持弓挾刀。攘臂挽絃，將欲放箭。箭不離絃，弓不離手。怒眼舌噤，立住經宿。”

【328 𦵏】 一各反。以言相毀謂之謔也。

經文無此語，蓋有誤植。

條目字“𦵏”漫漶不清，據下文音義當作“謔”。《廣韻》暮韻“謔，相毀。《說文》謔。烏路切。”《集韻》鐸韻“謔謔”同，音義為“謔也。或省。遏鄂切。”

《集韻》紙韻“謔，謔也。或作謔。通作毀。虎委切。”而道璿所言“以言相毀。一各反。”正與《集韻》“謔”之音義相合。



【329 程郭】 真，貞也。

經文作“有程廡村程暉和者，頗懷信向。恒來安所，聽受法要。”

道璿音義“廡”作“郭”。

“真，貞也”非詞條當釋，應有誤。

【330 鄴】 運軍反。古國名也。今鄴字音云。

經文作“安時先往鄴縣，返還在道。”

大正藏注大谷大學藏本“鄴”作“鄴”，己續藏眉注“《傳》鄴作鄴”。

按《玉篇》邑部“鄴，胡古切。扶風縣名。”“鄴，有軍切。國名。”“邳，有軍切。江夏雲社縣東地。”經文本處所述隋代雍州涇陽人普安傳記，不當作荊州江夏地“邳”。而《說文解字》邑部“鄴，漢南之國。”作為國名，地處今湖北安陸。諸字典併不收“鄴”。按“鄴”字當如經文作“鄴”。“扶風”為郡，自古屬雍州，下隸涇陽。

道璿音義誤將“鄴”字作“邳”之形，又將“邳”之發音誤植於“邳”，轉而與“鄴”字音相連，錯訛已久。今正。

【331 筥筩】 音銓。々，魚取竹也。上姑戶反。網魚也。亦作罟字。又疑是筥字，筥即筥，竹名也。

經文作“令屏棺除器，覆一筥筩。以當佛坐，令和遶旋。”

“魚取竹”疑“取魚竹器”之誤。

大正藏注大谷大學藏本“筥筩”作“筥筩”，己續藏眉注“《傳》筥筩作筥筩”。

《集韻》姥韻溪母“筥筩，孔五切，竹名。或省。”又姥韻見母“果五切”，同“罟（網也）”。經文作“筥”，為箭筥義，不合語義，有誤。《玉篇》竹部“筥，捕魚筥。”疑“筥筩”非“捕魚網”與“捕魚器”，而是筥竹所編魚筥，否則無法“覆一筥筩”。

《玉篇》竹部“筥，盛米器也。圓曰筥。”“筩，籠也。舟中牀也。”可見經文他本之“筥筩”與“筥筩”同樣，非正字。

道璿言“上姑戶反。網魚也。亦作罟字。”此為姥韻見母“果五切”音義。後文“又疑是筥字，筥即筥，竹名也。”為姥韻溪母“孔五切”之音義。當從後說。

【332 闕耳】 苦覓反。空也。

經文作“周遍求物，闕耳不從，仰面悲號。”

大正藏注大谷大學藏本“耳”作“爾”，己續藏眉注“《傳》耳作爾”。

《廣韻》錫韻“闕，寂靜也。”經文或本作“爾”甚確，兩藏經文作“耳”有誤。

“闕”為“闕”之俗字，見《古今韻會舉要》錫韻。

【333 享[烹]宰】 匹康反。煮也。殺也。竈亥反。制事也。宰夫主膳也。

經文作“嘗於龕側村中縛豬三頭，將如烹宰。安聞往贖。社人恐不得殺，求價十千。”

道璿音義“烹”誤作“享”，今正。

【334 煌焜】 戶光反。光暉盛兒也。音渾。火光。

經文作“忽有小兒羊皮裏腹，來至社會，助安贖豬。既見爭競，因從乞酒。行飯行舞，煌焜旋轉。合社老小眼並失明。須臾自隱，不知所在。”

【335 𧈧觸】 火迴反。掘地[取]虫也。

經文作“社人聞見，一時同放。豬既得脫，繞安三匝，以鼻啄觸。”

經文“啄”道璿音義作“𧈧”。慧琳《一切經音義》卷五十五《佛說五苦章句經》“掘地 上音灰。《埤倉》云：𧈧，豕以鼻墾地取蟲謂之𧈧也。”道璿釋為“掘地[取]虫也。”，“[取]”疑為“取”之誤。今正。

經文作“啄”，《說文解字》口部“啄，口也。”“以鼻和嘴觸碰”，亦通。

【336 巖阿】 一何反。大陵偏高也。

經文作“開皇八年，頻敕入京，為皇儲門師。長公主營建靜法寺，後住延興寺。名雖帝宇，常寢巖阿。”

【337 彭女[安]】 白康反。

經文作“釋法安，姓彭，安定鶉孤人。”

道璿詞條“女”字為“安”之誤。今正。

【338 威轢】 郎各反。王公有威德，見者皆從。如車腳凌輓，物無不皆摧壞也。

經文作“大業之始，帝彌重之。威轢王公，見皆屈膝。行路道俗，敬之若神。”

【339 隱逸】 々失，逃也。謂清呂隱沒，諸神藏失。諸智人助皇王之治化也。

經文作“又往五臺等名山觀禮聖迹，并召請隱逸，以裨皇化。”

“々失”二字漫漶不清，據“校勘”補入。

【340 裨皇】 俾移反。增益也。

經文見上條。“裨皇”非詞。

【341 鑄寫】 子[泉]反。鑄剝也。

經文作“又入九隴山，可百餘里。於石室內鑄寫《華嚴》。因即號為華嚴堂也。”

“子[泉]”切“鑄”，疑“[泉]”為“泉”之形誤。鑄剝也。

【342 斲】 丁角反。治也。削也。斫也。

經文無此語，蓋有誤植。

【343 送柩】 求救反。有屍曰柩，空棺曰櫬也。

經文作“帝令送柩于大白。今墳域存焉。士俗懷之，立像祈福。”

【344 介山抱腹】 屬汾州也。云抱腹之由者，其形如臺，上有平地，攀以鐵索，上而居鳥也。

經文作“七歲出家，志業弘遠。初從介山之右抱腹巖慧超禪師，詢求定捨。”  
道璿音義詞條省“之右”二字。

【345 蹙蹙】 上竟訪不獲，疑是蹙字。子六反。蹙蹙，行謹而敬，亦不進也。又畏敬兒也。精昔反。敬畏兒。不進也。

經文作“將事東歸。都督及僧徒送至東城門首。日將曛夕，脫恨不得燒香供養，蹙蹙慚愧。”

“蹙”與“畏敬兒”漫漶不清，據“校勘”補入。

“蹙蹙”有恭敬不安、徘徊不進等義。“蹙蹙”亦為詞，有侷促不安貌。意均合。然《廣韻》“蹙，子六切”，“蹙”有“子六切（蹙蹙，行而謹敬。）”與“徒歷切（《詩》曰“蹙蹙周道”。）”兩音。“子六切”之讀音及其義釋可謂與“蹙”音同義通。

【346 恂々】 戌均反。溫泰兒也。敬也。

經文作“脫恂恂善誘，隨事指撝。務改其所滯，略無常准。故遊門之伍莫或闕其庭隩也。”

【347 款別】 苦管反。受也。至誠也。

經文作“及將終命，知己諸德經宵款別。夜有大虫，至脫恒所飲泉，悲號良久。到明日中時，如常剔落。禮拜僧眾，訖還本禪房，端然坐化。時年八十一，貞觀十六年也。道俗哀慟，若喪所天。”

【348 剔落】 大[太]歷反。解角也。又去骨也。

經文見上條。

“大”疑為“太”之形誤，今正。

【349 哀慟】 同弄反。哀過也。哀，動容兒也。

經文見前條。

【350 謙撝】 毀為反。謙也。

經文作“釋明曜，未詳姓氏。少出家，與解脫禪師頗同遊處而師友事之。謙撝柔順，未嘗見喜愠之色。”

【351 神乘[采]】 乘孕反。四馬車也。其形曰車，其數曰乘，所御過卒數也。謂心願乘解脫之車，無輕失念失緣，故云不墜也。

經文作“時年一百六歲而神彩無墜焉。”

道璿音義“神彩”作“神乘”，誤，茲正。疑“乘”為“采”之形訛。“采彩”通。

“乘孕”切“乘”，以被切字作反切上字。

本條道璿以“神乘”強解“神采”，多所未安。

【352 鈞[鉤]漉】 盧谷反。撈取澤去水也。

經文作“諸小乘學者情盡不信，遂持此經帙投之井內。後數見井中光輝煥赫，上衝於外，有同烈火。以物鈞漉，果得《華嚴》。雖久在水中，都不霑濕。”

道璿音義“鈞”誤作“鈞”，茲正。

【353 淄川[州]】 側治反。水名也。

經文作“釋弘寶，不知其氏族，居淄州鄒平縣蔡丘之南。”

道璿音義“淄州”誤作“淄川”，茲正。

## 第五卷

### 書寫第九

【354 鈴珮】 下薄妹反。珠珮，以珠為貫也。

經文作“每事嚴潔，堂中安施文柏牙座。周布香華，上懸繒寶蓋。垂諸鈴珮，雜以流蘇。白檀紫沈，以為經案。”

【355 流蘇】 力求反。旗也。有垂珠也。速吾反。木可染緋也。一名桂荏也。膏蘇也。

經文見上條。

《爾雅·釋草》“蘇，桂荏。”郭璞注“蘇，荏類，故名桂荏”

【356 警衛】 敬影反。不安也。戒慎也。

經文作“復感神人執戟，現形警衛。圓與書生同見，餘人則不睹焉。”

【357 庶幾】 書據反。冀也。尚也。著也。

經文作“因遇慧超禪師。隱居藍谷，高山仰止。竊有庶幾，遂屏囂煩，披誠請益。”

【358 躡踏】 他含反。著地。又徒合反。踐也。

經文作“其堂瓦及溼，并用香水，皆誠自躡踏。莊嚴既畢，乃潔淨圖畫七處

八會之像。”

經文道璿皆作“𦵏”，義作“著地”，音“他含”，待考。《漢語大字典》引《改併四聲篇海》“𦵏，足也。”音拯。與道璿所釋音義皆異。

【359 勒石】 盧德反。引馬銜絡也。意言界石畫經也。

經文作“禪師又勒石，寫《涅槃》《法華經》各一部。”

【360 偽[為]軍】 危瞞反。以旌旗指也。

經文作“義寧元年高祖起義并州時，邈在境內。高祖知其宏達，以禮待之。命為軍頭，任之四品。固辭不受。”

道璿音義“為軍”誤作“偽軍”，茲正。

“旌旗”，“校勘”作“強旗”，誤。

【361 洽聞】 咸夾反。遍徹也。

經文作“邈有子曰行真，又名元一。真正該博，強記洽聞。深思法要，迴向一乘。繼習父風，亦以華嚴為業。”

【362 披訴】 蘇故反。以言申實訟也。

經文作“在閻羅王前，總有三十五人，共作一行。其中有新豐果毅并祿山等十五人，先有戒行，同於王所，披訴得還。”

### 新[雜]述第十

經文“雜述”道璿音義誤作“新述”，茲正。

【363 仁瓘】 古段反。

經文作“隋州司法狄仁瓘事”。

【364 宰牧】 竈亥反。王也。大臣也。亡福反。司也。養也。

經文作“調露二年，高宗將封嵩嶽諸州宰牧。”

【365 六科】 苦和反。量也。《漢書》云：刺史所察有六條。一察人所廢職者。二察長吏長吏以上居官理獄。三察盜賊人之害及大奸猾者。四察犯田律四時禁者。五察人有孝悌廉潔茂異等者。六察吏不潔，入錢放散者。所察不過於此云也。”

經文作“各以六科舉人隋州刺史臨真公守節舉送。”

《漢書卷九十九中·王莽傳》“夫不用命者，亂之原也；大奸猾者，賊之本也；鑄偽金錢者，妨寶貨之道也；驕奢逾制者，兇害之端也；漏洩省中及尚書事者，‘機事不密則害成’也；拜爵王庭，謝恩私門者，祿去公室，政從亡矣。以上六條，國之綱紀。”

《漢書卷十九上·百官公卿表第七上》“武帝元封五年初置部刺史，掌奉詔條

察州。秩六百石，員十三人。”顏師古注：“師古曰：《漢官·典職儀》云‘刺史班宣，周行郡國，省察治狀，黜陟能否，斷治冤獄，以六條問事，非條所問，即不省。一條，強宗豪右，田宅逾制，以強陵弱，以眾暴寡。二條，二千石不奉詔書，遵承典制，倍公向私，旁詔守利，侵漁百姓，斂聚為姦。三條，二千石不卹疑獄，風厲殺人，怒則任刑，喜則淫賞，煩擾苛暴，剝截黎元，為百姓所疾，山崩石裂，妖祥訛言。四條，二千石選署不平，苟阿所愛，蔽賢寵頑。五條，二千石子弟恃怙榮勢，請託所監。六條，二千石違公下比，阿附豪強，通行貨賂，割損政令也。”

《漢書》所記“六條”與道璿文句均不同，但多有相類似處。《華嚴傳音義》明言出自《漢書》，其相關性仍待考。

“廢職”，“校勘”作“疾職”，疑有誤。“**𠄎**”與“**𠄎**”等字待考。

經文“六科”與道璿音義所釋風馬牛不相及。《舊唐書卷四十三·職官二》“凡舉試之制，每歲仲冬，率與計偕。其科有六：一曰秀才，二曰明經，三曰進士，四曰明法，五曰書，六曰算。凡此六科，求人之本，必取精究理實，而昇為第。”《新唐書卷一百二十九·裴守真傳》“守真早孤母喪，哀毀癯盡。舉進士六科連中，累調乾封尉。”《宋高僧傳卷五·唐長安青龍寺道氤傳》“時一行禪師，國之師匠，過慮將來佛法誰堪扞禦，誰可闡揚。奏召天下英髦學兼內外者集於洛京福先寺，大建論場。氤為眾推許，乃首登座，於瑜伽、唯識、因明、百法等論，豎立大義六科，敵論諸師，茫然屈伏。”

【366 藻繪】 **𠄎**[遭]造反。文也。胡對反。會五色也。

經文作“將事修造時，有安州范君及王生二人來共圖畫。於興園寺佛殿中，藻繪成就，長百餘尺。所用丹青皆香水清潔。”

“**𠄎**造”切“藻”，不合，疑“**𠄎**”為“遭”之誤。今正。

【卷末一：題跋】 緝《花嚴傳音義》詞薄識鳩，音義誠為取信難微[微]，玄[言]珠[殊]妙隱。淺學豈能讚尺木量。空界毛，湍流海瀾（耶）。聊陳光普道，兼復擬時者。

文中“微”為“徹”之誤。“空界毛”後當脫一字，“海瀾”後脫一“耶”。2.2 節所引大屋德城考釋東大寺本此段文字為“緝華嚴傳音義詞薄識鳩音義誠為取信難微言殊妙陰淺學豈能讚尺木量空毛端滯海瀾耶微陳光普道兼復擬時者。”蓋其“緝”為“緝”、“陰”為“隱”、“端”為“湍”、“滯”為“流”、“微”為“聊”之誤。“空”“毛”之間脫“界”字。

【卷末二：書名】 花嚴傳音義

【卷末三：修補題記之一】 元本卷本 今為折本 元祿十六年六月十五日修補 釋雲昇誌

【卷末四：修補題記之二】 昭和九年七月廿九日修補 梅尾 高山寺 土宜覺了

【主要參考文獻】

- (唐)法藏撰,《華嚴經傳記》,《大正新脩大藏經》第51冊,東京:大正新脩大藏經刊行會,1990年。
- (唐)法藏撰,《華嚴經傳記》,《卍續藏》第134冊,臺北:中國佛教會影印卍續藏經藏經書院編委員會,新文豐出版,1994-1995年。
- (唐)玄應撰,《一切經音義》(上中下三卷),宮內廳書陵部藏《法隆寺一切經》大治三年(1128)寫本卷1-2,卷9-25;韓國東洋出版社1974年9月刊本《高麗大藏經》卷3-8。小林芳規解題《古辭書音義集成》第7-9卷,古典研究會1980-1981年出版,汲古書院發行。
- 沼本克明 池田證壽 原卓志編《一切經音義索引》(音注索引,池田證壽編),《古辭書音義集成》第十九卷,古典研究會1984年出版,汲古書院發行。
- (唐)道璿《華嚴傳音義》一卷,高山寺典籍文書綜合調查團編(1983),《高山寺古辭書資料第二(高山寺資料叢書第十二冊)》,東京大學出版會。相關內容:(1)第一部影印篇《華嚴傳音義》(第189-211頁);(2)第二部索引篇三《華嚴傳音義》揭出字索引(沖森卓也 白藤禮幸編 第417-439頁);(3)《華嚴傳音義》解說(白藤禮幸 第453-463頁)
- (唐)思託《唐大和上東征傳》,藏中進編(1979),和泉書院影印叢刊12,和泉書院。
- (唐)思託《唐大和上東征傳》,汪向榮校注(2000),中華書局。
- (宋)贊寧撰 范祥雍點校,《宋高僧傳》(上下),中華書局,1987年。
- (清)孫星衍等輯 周天遊點校《漢官六種》,中華書局,1990。
- 周紹良主編(2000),《全唐文新編》(22冊),吉林文史出版社。
- 吳剛主編(1992-1997),《全唐文補遺》(全5輯),三秦出版社。
- 東京帝國大學編(1918),《大日本古文書》(十二卷),印刷局。
- 筒井英俊編校(1971),《東大寺要錄》,國書刊行會。
- 比叡山專修院編纂(1988),《傳教大師全集》卷一,世界聖典刊行協會。
- 藏中しのぶ(2008),《〈延曆僧錄〉注釋》,大東文化大學東洋文化研究所。
- 裕慈弘(1925),《大安寺道璿の註梵網經について》,《寧樂》4-5,1925-1926年。該文又收於根本誠二編《奈良時代の僧侶と社會 論集奈良佛教》第三卷,雄山閣,1994年。
- 常盤大定(1943)《日本の佛教》,春秋社松柏館,《(円頓戒論)》,《道璿律師の仏教史に於ける位置》、《再び円頓戒について》)
- 陳垣(1955),《中國佛教史籍概論》,科學出版社。
- 鎌田茂雄(1973),《華嚴の思想》,講談社。
- 鎌田茂雄(1999),《中國仏教史》(第六卷 隋唐の仏教下),東京大學出版社。
- 木本好信(1978),《奈良朝典籍所載仏書解説索引》,國書刊行會。
- 小林芳規解題 石塚晴通索引(1978),《新譯華嚴經音義私記》,《古辭書音義集成》第一卷,古典研究會出版,汲古書院發行。

- 藏中進 (1979) 《鑒真渡海前後 — 渡來僧道璿と〈東征傳〉 —》，《神戸外大論叢》(神戸市外国語大學研究會) 第30卷第4號。
- 沼本克明 (1980)，《高山寺藏字音資料について》，《高山寺典籍の研究》所收，東京大學出版社。
- 直林不退 (1982)，《道璿比蘇寺入山考》，《佛教史研究》16。
- 湯用彤 (1982)，《隋唐佛教史稿》，中華書局。
- 平川彰等 (1983)，《華嚴思想》，春秋社。
- 壬生台舜 (1987)，《最澄のこころ》，大藏出版。
- 池田證壽 (1988)，《〈新譯華嚴經音義私記について〉 — 先行音義との關係 —》，《北大國語學講座二十周年記念論輯 辭書・音義》所收，汲古書院。
- 高山寺典籍文書綜合調查團編 (1988)，《高山寺善本図録》，東京大學出版社。
- 水谷真誠 (1994)，《中國語史研究 - 中國語學とインド學との接點》，三省堂。
- 根本誠二 (1994)，《〈扶桑略記〉と授戒》，根本誠二編《奈良時代の僧侶と社會論集奈良佛教》，雄山閣。
- 結城令聞 (1995)，《華嚴章疏の日本傳來の諸説を評し、審祥に関する日本傳承の根拠と、審祥來日についての私見》，中井真孝編《奈良時代仏教と東アジア論集奈良佛教》，雄山閣。
- 方立天 (1995)，《法藏評傳》，京華出版社。
- 張弓 (1997)，《漢唐佛寺文化史》(上下)，中國社會科學出版社。
- 劉保金 (1997)，《中國佛典通論》，河北教育出版社。
- 直林不退 (1998)，《東大寺大佛開眼供養會と道璿》，《印度學佛教學研究》第46卷第2號，日本印度學佛教學會。
- 楊曾文 (1999)，《唐五代禪宗史》，中國社會科學出版社。
- 徐時儀 (2005)，《玄應〈眾經音義〉研究》，中華書局。
- 徐時儀 (2012)，《一切經音義三種校本合刊》，上海古籍出版社。
- 山本幸男 (2012)，《道璿鑑真と淡海三船 — 阿彌陀佛信仰の内実を巡って —》，《佛教史學研究》第55卷第1號，佛教史學會。
- 伊吹敦 (2011)，《道璿は本當に華嚴の祖師だったか》，《印度學佛教學研究》第60卷第1號，日本印度學佛教學會。
- 伊吹敦 (2013)，《道璿は天台教學に詳しかったか？》，《印度學佛教學研究》第61卷第2號，日本印度學佛教學會。
- 伊吹敦 (2013)，《初期の禪宗が日本の佛教に与えた影響 — 大安寺道璿を中心に —》(内題《初期禪宗と日本佛教 — 大安寺道璿の活動とその影響 — 》，《東洋學論叢》，東洋大學文學部紀要第66集。
- 伊吹敦 (2013)，《日本古文獻所見中國早期禪宗 — 以大安寺道璿所撰〈集註梵網經〉為中心》，《世界漢學》12號，北京：人民大學出版社。
- 伊吹敦 (2015)，《日本の古文獻から見た中國初期禪宗 — 大安寺道璿の〈集註梵網經〉を中心に》，《東洋思想文化》宮本久義教授退任記念號，東洋大學文學部紀要第68集。